

PREMIO 2011
DE ALFABETIZACIÓN
UNESCO



Libro del adulto
Libro cwentaa' ts'an tqiee

MEVYT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES
MEVYT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

7

Escribo mi lengua. **Amuzgo**

Matseiljeiya ñ'oomya. **Ñomndaa**





MEVYT ••• Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

Secretaría de Educación Pública
Dirección General de INEA
Dirección Académica

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Rubén Adolfo Ocaña Altamirano
Juan de Dios Martínez Jerónimo

Autoría
Elisa Vivas Zúñiga
Maribel Eloisa Hidalgo Morales
Miguel Angel Recillas González

Adaptación de contenidos en lengua amuzgo
Bartolomé López Guzmán
Susana Inés Domínguez Santiago
Simeón Martín Infante

Asesoría académica
María Elena Ibáñez Bravo

Revisión técnica
Miguel Angel Recillas González

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez
Alicia Naves Merlín
Gabriel Nieblas Sánchez
Laura de la Torre Rodríguez

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño de interiores
Yenisei Oviedo González
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación
Jesús García Morales
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Ilustración
Ernesto Arce Ortega
Javier Contreras Zavala
Mario Grimaldo González
Adriana Millán Jaramillo
Melquiades González Becerra

Fotografía de portada
Lizeth Arauz Velasco

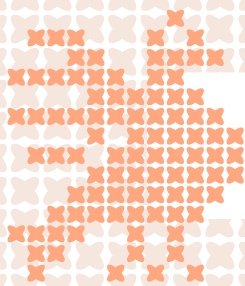
Fotografía de interiores
Pedro Hiriart y Valencia
Lizeth Arauz Velasco
Ernesto Ramírez Bautista
Adriana Barraza Hernández

Escribo mi lengua. Amuzgo. MIBES 7. Libro del adulto. D. R. 2014 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Escribo mi lengua*. Amuzgo. MIBES 7. Libro del adulto: 978-607-710-276-2

Impreso en México



Índice

Ntyjaa' ntsquii tsom

Página

Ñ'oom cantyja 'naa' librowaa / Presentación	4/5
Ljo' na nncwi'ha' ñequio librowaa / Propósitos generales	6/7



Unidad 1. Generalidades de la lengua 9

Tema 1. Ubicación geográfica	10
Tema 2. Para entender mejor nuestra lengua	19
Tema 3. Expresión oral y escrita	29
Tema 4. El alfabeto	39
Tema 5. Perspectivas de la lengua	65



Ñ'oom t'ma' jnda 2. Matseiljeiya ee na ñetseicandiiya 73

Ñ'oom na jndyee 1. ¿Ljo' quil'aaya quia na quilaljeiia?	74
Ñ'oom jnda 2. Calaljeiia	80
Ñ'oom jnda 3. Ljo' na tseixma' gramática	100



Ñ'oom t'ma' jnda 3. ¿Chiuu mats'aa xje' na matsei'na' ljeii? 127

Ñ'oom na jndyee 1. ¿Ljo'jo' na nntsei'naa' ts'a' ljeii?	128
Ñ'oom jnda 2. Na tjachuii' chiuu ya nntsei'naa' ts'a' ljeii	142
Ñ'oom jnda 3. Chiuu ya nnts'aa ts'a' na ñe'tsei'naa' ljeii	162

Ñ'oom cantyja 'naaⁿ' librowaa

Cwiñenquiaayâ na caljei' na neiiⁿyâ na jnda tue'ntyjo xuee na nntsei'naⁿ *módulo Matseiljeiya ñ'oomya*. Ñomndaa. Tsomwaa tuiina' cha na nn'aⁿ na ndyuandye ñequio nn'aⁿ na tquiendye ndo' ts'aⁿ ma'moⁿ we nnom ñ'oom cata'jnaaⁿtina cantyja 'naaⁿ ñ'oomna oo cwi'naaⁿtina na nla'naaⁿna ndo' nla'ljeiina ee luaa' cwii nnom na jeeⁿ macaⁿna' ticwii xuee.

Módulowaa tseixmaⁿna' ndyee ñ'oom t'maⁿ na cwil'ana' na catsei'noⁿti' na cajnda ñ'oom' ñequio na nntseiljei' juuna', mati na nncwajnaⁿ wendyee nnom chiuu nntsa' na nntsei'naⁿ ndo' nntseiljei', cha na nnleijndyeti ljo' na nntyji', ndo' na luaa' nnljei' chiuu nntseyoⁿoⁿndyu' ts'iaaⁿ na mache' cha'xeⁿ ts'aⁿ na ma'moⁿ we nnom ñ'oom ndaⁿ nn'aⁿ na ndyuandye ñequio nn'aⁿ na tquiendye. Ñ'oom t'maⁿmeiiⁿ na teinchu'na' ñequio numero' nchii xjeⁿ ncl'iaa'ndye joona', jo' na ñecatsona' na nncu' nl'ue' yuu nntseicatoⁿoⁿ na nntsei'naⁿ, saⁿ cjaañjoom' ts'om' na macaⁿna' na cha'waa librowaa nntsei'naⁿ.

Ñequio na nntsei'naⁿ módulowaa nnteijndeiiina' 'u na nntsei'naⁿ ndo' nntseiljei' tsom ljeii luaa nntsa', tsom ljeii na maqueeⁿna', tsom ljeii *etiqueta*, tsom ljeii na matseicandii, tsom ljeii *telegrama*, tsom ljeii *carta* ñequio nt'omcheⁿ nnom nom ljeii. Mati nlcaⁿna' njom' na catseituu' cantyja 'naaⁿ nt'om ljo' na tseixmaⁿ *gramática* ñomndaa na nncwil'uee'ndyu' xjeⁿ na nntsa' cwii tsom ljeii.

Tsomwaa matseit'maa'ñena' ljo' na 'u mantyji' ñequio chiuu tei'naⁿ na nntsei'naⁿ ndo' nntseiljei'; mati mañequiaana' na wanaaⁿ na nntsei'naⁿ juuna' xjeⁿ na 'u l'uets'om'.

Presentación

Te damos la bienvenida al estudio del módulo **Escribo mi lengua. Amuzgo**. Este material se hizo para las personas jóvenes y adultas, y para los asesores bilingües que quieran conocer más acerca de su lengua o ampliar sus conocimientos sobre la lectura y la escritura que son necesarias en la vida diaria.

El módulo contiene tres unidades con información que conduce a la reflexión sobre la importancia de tu lengua y su escritura, así como al conocimiento de algunas estrategias de lectura y escritura, para que puedas ampliar tus conocimientos u orientar tu trabajo como asesor con las personas jóvenes y adultas. Las unidades no tienen una secuencia, aunque las actividades estén numeradas. Esto significa que puedes iniciar por la unidad que elijas; lo importante es que la estudies completa.

El análisis de este módulo te permitirá desarrollar habilidades para la escritura y lectura de instructivos, invitaciones, etiquetas, carteles, telegramas, cartas y otros textos. También te invitará a reflexionar sobre algunos elementos gramaticales propios de tu lengua, que podrás aplicar cuando escribas un texto.

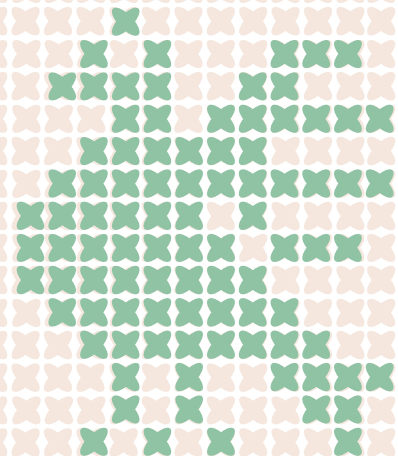
Este material parte del reconocimiento de lo que ya sabes y de tu experiencia en el uso de la lectura y la escritura, y lo puedes estudiar de acuerdo con el tiempo y el interés que tengas.



Ljo' na nncwi'naⁿ ñequio librowaa

Nmeiiⁿ ljo' na nncwi'naⁿ xjeⁿ na jnda jnda sei'naⁿ librowaa:

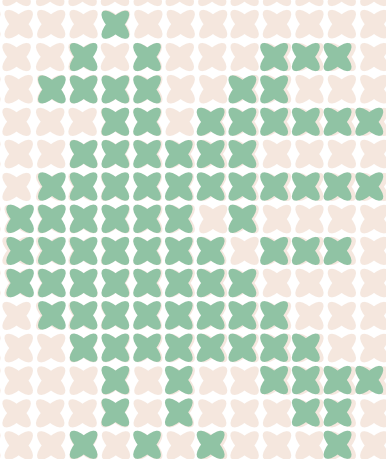
1. Na nntsei'tmaaⁿndyo_o ndo'
nncwajnaⁿtya ñomndaa ñequio na
nntsei'naⁿ ndo' nntseiljei ljo' na tseixmaⁿ
juuna'.
2. Na nncwajnaⁿa jndye nnom nom ljeii
ñequio chiuu la'xmaⁿna' cha na nnda_a
nncwil'uee'ndyo_o joona' ñequio nn'aⁿ
tquie na quia cwito'cheⁿ.
3. Na nncwil'uee'ndyo_o jndye nnom nom
ljeii na ticwiixuee quiwil'ue, cha na
nncwi'naⁿ na nnts'aa nom ñequio ljeii
ñomndaa.
4. Na nntsei'noⁿa chiuu quich'eena' quia
na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ ljeii ndo' na luaa'
tijnde'i'na' nntsei'noⁿa mei'nquia tson ljeii
na nntseinaⁿ.
5. Na nljei na tjachuii' chiuu na ya
nncwil'ueendyo_o ljeii ñomndaa na
nncwja'a'ndyo_o cwenta yuu l'ue cwii cwii
nnom nom ljeii.
6. Na nntsei'noⁿa chiuu quich'eena' quia
na nntseiljeii ts'aⁿ ndo' na luaa' tijnde'i'na'
nntseiljei oo nnts'aa mei'nquia tson ljeii.



Propósitos generales

Al terminar de estudiar este libro lograré:

1. Valorar la lengua amuzga al adquirir diferentes conocimientos que me permitan saber más de ella.
2. Conocer diferentes tipos de texto y sus características para que pueda trabajarlos en el nivel inicial con las personas adultas.
3. Utilizar diferentes tipos de texto de uso cotidiano para ejercitarme en la producción de textos en amuzgo.
4. Reflexionar sobre el proceso de la lectura para desarrollar habilidades y estrategias que me permitan la comprensión de cualquier texto que lea.
5. Identificar los diferentes usos de la escritura para utilizar textos en amuzgo en los diferentes lugares y momentos en que son útiles.
6. Reflexionar sobre el proceso de la escritura para desarrollar habilidades y estrategias en la producción de textos escritos.





Unidad

Generalidades de la lengua

Propósitos

- Identificar la familia lingüística a la que pertenece la lengua ñomndaa y dónde se ubica geográficamente, para conocer más sobre ella.
- Distinguir las características de una lengua y de un dialecto para favorecer la valoración de la lengua materna indígena.
- Identificar las características de la expresión oral y escrita para saber cuándo es conveniente y adecuado usar cada una, según las necesidades e intenciones.
- Identificar los espacios de uso de la lengua escrita en ñomndaa para promover su desarrollo.

Tema 1

Ubicación geográfica

Propósito:

Identificar algunas características de nuestra lengua y los lugares donde se habla para reconocer su importancia en un país plurilingüe.

Actividad

1

■ Contesta

¿Qué pueblos conoces en los que se habla el ñomndaa? Escribe sus nombres.

Escribe cuáles son los pueblos con los que te entiendes mejor en una conversación.

Si hay algún pueblo con el que no puedas entenderte en una conversación, anota su nombre.

¿Sabes si en algún otro estado de la República existen pueblos en los que se hable ñomndaa?

Sí ☐

No ☐

Anota sus nombres:

¿Sabes de dónde se origina tu lengua amuzga?

Comenta las respuestas con tu asesor o con tus compañeros.

Actividad

2

- **Lee el siguiente texto y resuelve los ejercicios que se encuentran a continuación.**

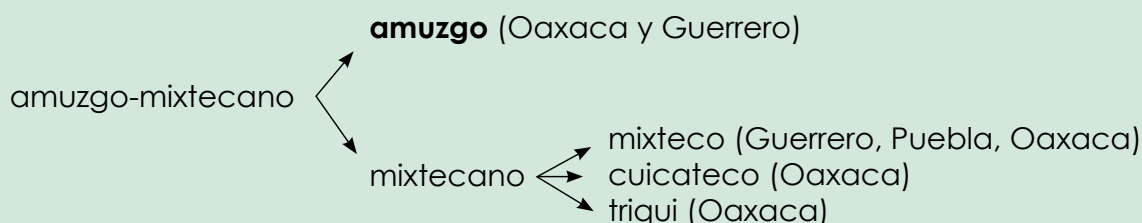
La lengua ñomndaa como parte de la diversidad lingüística de México

México es uno de los países con mayor diversidad lingüística en el mundo. Se dice que en nuestro país se hablan aproximadamente de 364 lenguas. Todas estas lenguas se agrupan en 11 familias lingüísticas diferentes que son originarias de estas tierras,* además del español y otras lenguas que se hablan en México, que vinieron de otros países.

De las 11 familias lingüísticas que reconoce el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), nuestra lengua amuzga pertenece a la otomangue. La familia otomangue está conformada por 18 grupos de lenguas que se dividen en dos grandes bloques: otomangue del Este y otomangue del Oeste. Nuestra lengua amuzga o ñomndaa se ubica dentro del bloque de lenguas

* Información basada en: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. *Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, México, INALI, 2010, p. 32.

otomangue del Este, junto con lenguas como el mazateco, el zapoteco, el chatino y el mixteco, entre otras.** Pero, dentro de todas estas lenguas, el ñomndaa muestra más similitudes con el mixteco, con el cuicateco y con el triqui, por lo que estas lenguas se agrupan con el nombre amuzgo-mixtecanas.



** Ibid., pp. 142-220.

■ **Escribe en el espacio subrayado la opción correcta.**

En México existen _____ familias lingüísticas.

11

305

En México hay _____ lenguas.

211

364

La familia lingüística a la que pertenece el amuzgo es la _____.

amuzgo-
mixtecano

otomangue

El amuzgo está más emparentado con las lenguas _____, _____ y _____.

mixteco
cuicateco
triqui

amuzgo
español
triqui

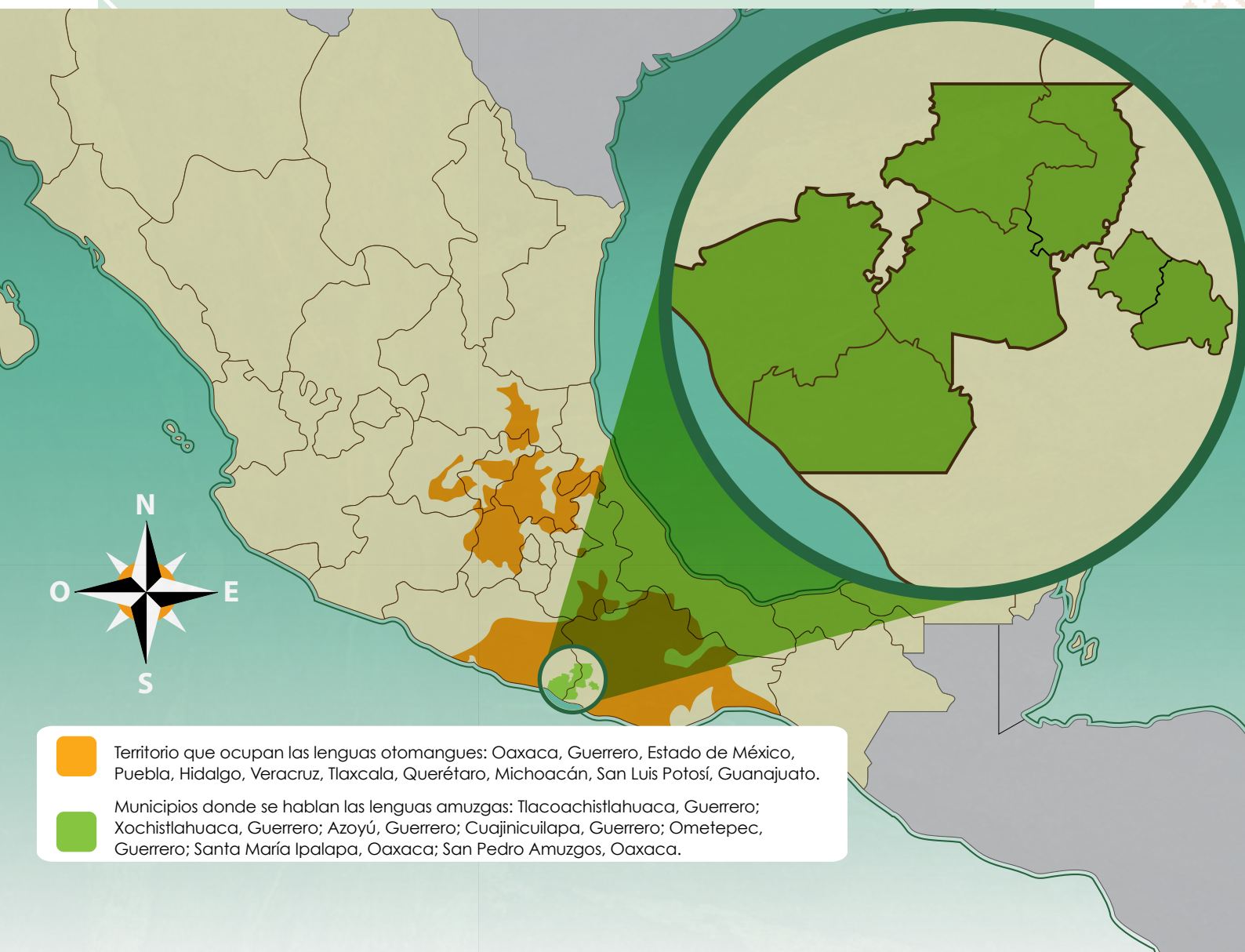
Actividad **3**

- **Lee con atención el siguiente texto.**

Origen de la lengua ñomndaa

Nuestra lengua tiene una historia muy larga.

La lengua ñomndaa pertenece a una familia de lenguas que se han llamado familia otomangue. Quienes se dedican al estudio de esta familia de lenguas mencionan que han estado presentes en el sur de México por lo menos desde 2000 a. C., o incluso desde antes.



Pero, ¿de dónde viene la familia otomangue? Se cree que tuvo su origen en una lengua antigua que llaman proto-otomangue; calculan que existió alrededor del año 4400 a. C.*

Como puedes darte cuenta, nuestra lengua ñomndaa tiene una larga historia y tú eres parte de ella.

* Información basada en "Lenguas otomangues", en http://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_otomangues.
Consulta: 4 de noviembre de 2013, a las 12:06 a.m.

- **Lee las siguientes frases y responde correctamente usando la información de la tabla.**

4400 años a. C.	otomangue del Este
proto-otomangue	2000 años a. C.

La lengua de la que se originó la familia otomangue es llamada

_____.

El proto-otomangue tiene una antigüedad aproximada de

_____.

Las lenguas otomangues existen en el sur de México desde el año

_____.

El amuzgo pertenece al bloque de lenguas _____
de la familia otomangue.

- De lo que leíste, ¿qué piensas ahora sobre la historia de tu lengua?

Actividad 4

- Lee el texto y realiza los ejercicios que se encuentran a continuación.

La lengua amuzga

Actualmente el INALI propone que existen cuatro lenguas amuzgas emparentadas estrechamente por su historia:

- amuzgo del Norte
- amuzgo del Sur
- amuzgo bajo del Este
- amuzgo alto del Este

De las cuatro lenguas amuzgas, dos se hablan en el estado de Guerrero (el amuzgo del Norte y el amuzgo del Sur). Las otras dos se hablan en el estado de Oaxaca: amuzgo bajo del Este y amuzgo alto del Este.

La lengua que nosotros hablamos es el amuzgo del Norte, porque es la que se habla en el municipio de Xochistlahuaca y de Tlacoachistlahuaca, Guerrero. Las variantes del amuzgo que se hablan en Zacualpan, Huixtepec, Cumbre Barranca Honda y Arroyo Barranca Honda del municipio de Ometepec, Guerrero, también pertenecen a nuestra lengua, pero se han agrupado como parte del amuzgo del Sur.

Como hablantes de amuzgo, nosotros le llamamos a nuestra lengua “ñomndaa”, “ñ'loomndaa” o “ñumndaa” y actualmente somos un poco más de 19,903 hablantes registrados, según el cálculo que hace el INALI a partir del censo del año 2000.*

Lo importante es saber que con estos nombres diferentes nos podemos referir a nuestra lengua, y que el ñomndaa es diferente a otras lenguas amuzgas.

* Información basada en: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. “Variantes lingüísticas: Proyecto de indicadores sociolingüísticos de las lenguas indígenas nacionales”, Estadística básica de la población hablante de lenguas indígenas nacionales, INALI, México, en <http://www.inali.gob.mx/component/content/article/63-variantes-linguisticas>. Consulta: 26 de noviembre de 2013, a las 12:28 h.

■ **Contesta las siguientes preguntas y coméntalas con tus compañeros.**

¿Conoces algún otro nombre para llamar a tu lengua?

¿Sabías o habías escuchado que existieran tantos tipos de lengua amuzga en el país?

Sí ☐

¿Cómo te enteraste?

No ☐

¿Qué piensas de que haya tantos tipos de lengua amuzga diferentes, ahora que lo sabes?

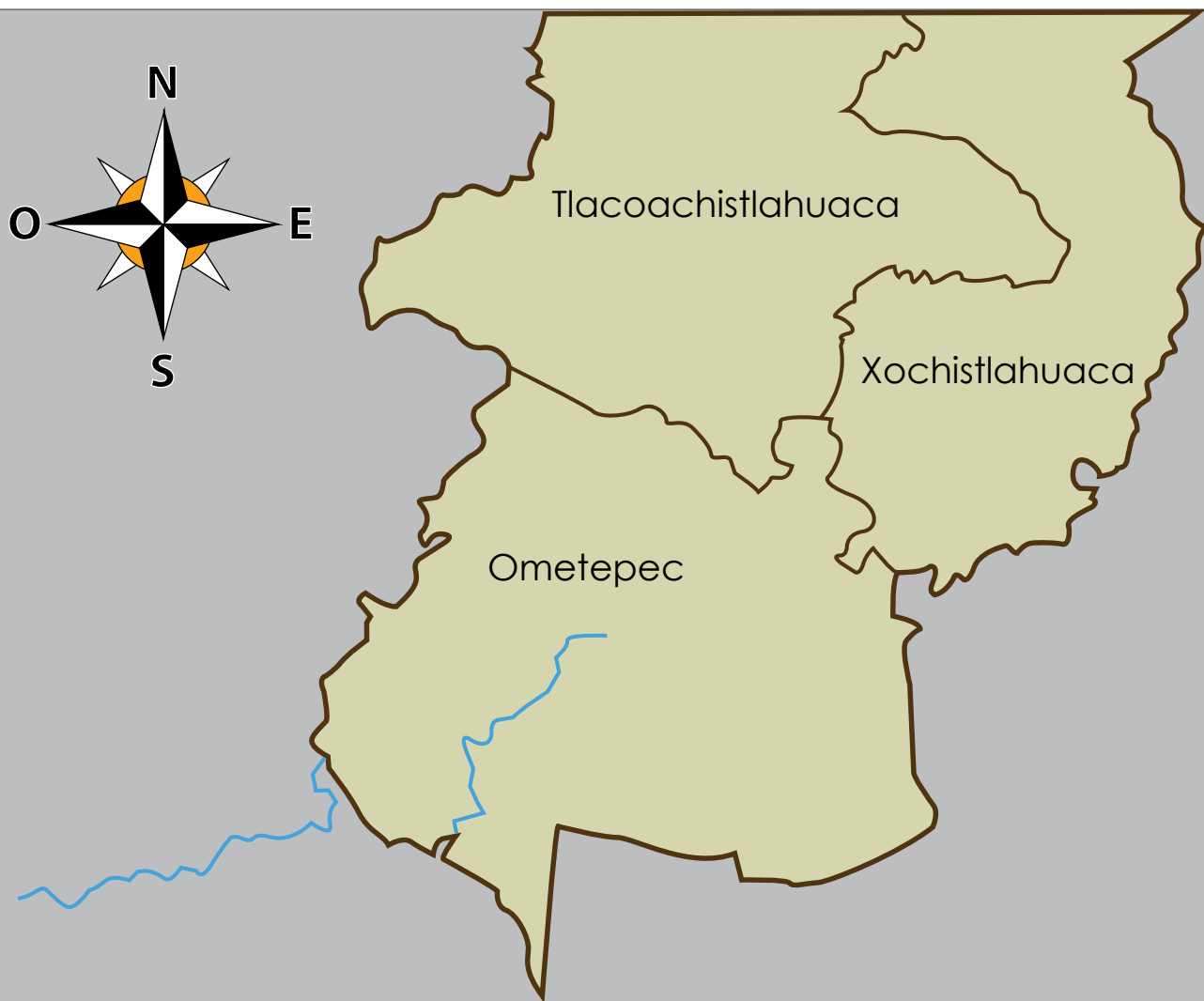
¿Cuáles otros tipos de amuzgo conoces que se hablen en Guerrero y en Oaxaca?

- **Marca con ✓ si la frase es cierta o falsa, de acuerdo con la información que leíste en el texto.**

	Cierto	Falso
Las cuatro lenguas amuzgas no están emparentadas.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
El INALI identifica cuatro lenguas amuzgas.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Actualmente existen 35 hablantes de lengua amuzga.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Nuestra lengua se habla en los municipios de Xochistlahuaca, Tlacoachistlahuaca y en las comunidades de Zacualpan, Huixtepec, Cumbre Barranca Honda y Arroyo Barranca Honda del municipio de Ometepec.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

- Colorea en el siguiente mapa el municipio donde vives y con otro color dibuja los lugares donde te has podido comunicar con otros hablantes.

Lengua amuzga



- Comparen sus mapas y escriban los nombres de los municipios en los que coincidieron.

Para entender mejor nuestra lengua

Propósito:

Diferenciar los conceptos de lengua y dialecto para reconocer y valorar al ñomndaa como una lengua.

Actividad

5

- Lee con atención el siguiente texto.

Los amuzgos y los mestizos

Yo soy de la comunidad de Xochistlahuaca, Guerrero, y soy bilingüe porque hablo español y amuzgo. De mis padres aprendí a hablar español y de mis tías y abuelos aprendí el amuzgo. En mi comunidad la mayoría habla el amuzgo. Mi padre era amuzgo y aprendió a hablar español, y en esa lengua nos hablaba para que la aprendiéramos, para que cuando saliéramos a lugares como Ometepec, no nos discriminaran.

Durante muchos años, en las escuelas sólo enseñaban español y esto hacía que nos diera vergüenza ser indígenas y que negáramos a nuestros padres. Los maestros eran mestizos y sólo trataban bien a los niños que hablaban español, porque decían que ellos sí aprendían lo que les enseñaban. Cuando crecí y aprendí el español, a los mestizos les daba coraje porque podía hablar las dos lenguas, por eso se burlaban de mí, diciendo que no hablaba bien el español. Pero también mucha gente de mi comunidad veía mal que aprendiera español y me rechazaban porque ya no era como ellos.

Afortunadamente las cosas han empezado a cambiar en mi comunidad. Desde hace algunos años los maestros son amuzgos y enseñan a leer y escribir en lengua amuzga y en español. Además enseñan nuestra historia, el trabajo que hacen nuestros padres, nuestras danzas, nuestra música y nuestra comida. También tenemos una radio que denominamos “Radio Ñomndaa”, en la que se valoran nuestra lengua y cultura. Ahora los niños se avergüenzan menos de sus padres y empiezan a sentirse orgullosos de ser amuzgos. Ahora sé que hablar nuestra lengua materna fortalece nuestra identidad y es nuestro derecho hablarla.

Bernardo López Gómez

■ **¿Qué piensas de lo que acabas de leer? Escríbelo.**

■ **Escribe la historia de alguna persona a quien le hayan prohibido hablar el ñomndaa.**

■ **Lee el texto.**

En ocasiones algunas personas tienen actitudes de desprecio, de trato desigual o maltrato hacia la gente que es diferente a ellas por la forma de vestir, por sus características físicas, por hablar otra lengua, etcétera. Como no valoran ni reconocen a los diferentes grupos que existen en nuestro país, cuando se encuentran con ellos les prohíben que hablen su lengua o reproduzcan sus costumbres.

Es importante valorar nuestra lengua o idioma porque nos permite expresar la forma de ver el mundo con la que crecimos, posee su propia organización gramatical y lo que decimos expresa de una forma particular los significados de nuestra cultura.

Por otro lado, es importante valorarnos como hablantes de esa lengua para tener una actitud diferente cuando hablamos con otro que no habla nuestra lengua, ya no en términos de sentirnos descalificados por ser bilingües y hablar una lengua indígena, sino orgullosos por ser poseedores de una gran herencia cultural.

■ **Subraya la respuesta correcta y contesta lo que se pide.**

El ñomndaa es:

- a) Un dialecto
- b) Una lengua o idioma
- c) Otra. Anota qué:_____.

El español es:

- a) Un dialecto
- b) Una lengua o idioma
- c) Otra. Anota qué:_____.

¿Qué cosas positivas y negativas has oído que se dicen de la lengua ñomndaa en tu pueblo o en otros lugares?

Positivas	Negativas

¿Qué cosas positivas y negativas has oído en tu pueblo u otros lugares que se dicen del español?

Positivas	Negativas

Comparte tus respuestas con tus compañeros o con tu asesor y comenten las diferencias.

- **Lee el texto y realiza los ejercicios que se encuentran a continuación.**

Lengua y dialecto

Una **lengua** es un medio de comunicación que se basa en el uso de signos orales (sonidos) organizados con reglas que rigen la forma en que hablamos; expresa una forma de ver el mundo. Mediante este conjunto de reglas compartidas por una comunidad, las personas se pueden comunicar verbalmente o con signos visuales (gestos y ademanes), en el caso de la lengua de señas.

Un **dialecto** o **variante dialectal** es una forma particular en la que una comunidad de habla utiliza dicha lengua. Una lengua tiene variantes por diferentes causas:

- **Ubicación geográfica:** la distancia entre un grupo y otro produce, con el tiempo, cambios que no se comparten.
- **Diferencias culturales:** las diferencias por intereses políticos, económicos o territoriales entre un grupo y otro produce diferencias en la lengua.
- **Contacto con otros grupos:** el contacto con otras lenguas diferentes produce cambios en la lengua.

En otras palabras, no es posible hablar una lengua sin hablar un dialecto; por lo tanto, todas las personas del mundo hablan una variante dialectal de alguna lengua. Nadie habla la lengua en general; por ejemplo, un habitante del Distrito Federal habla el dialecto o variante dialectal del “altiplano central” del “español”.

La lengua española es hablada de diferentes formas según las regiones del país y del mundo. Por ejemplo, en México, en algunos lugares, al pan blanco y alargado, de corteza semidura y que en los extremos tiene una bolita, se le llama *bolillo*; en otros lugares, como en el estado de Jalisco, recibe el nombre de *virote*; mientras que en Veracruz es *cojinillo*.

De igual manera, la lengua amuzga tiene variantes: las diferencias pueden ser desde la forma de nombrar las cosas, la forma de pronunciar las palabras o algunos sonidos diferentes.

Así, la palabra “gato” se dice *chuiiⁿ* en Huehuetónoc, en Xochistlahuaca se dice *chmeiiⁿ* y en Cozoyoapan se dice *meiiⁿ*. Estas diferencias son variantes del ñomndaa.

Por lo tanto, el uso del término *dialecto* es erróneo cuando se utiliza para decir que las lenguas indígenas son dialectos porque son “imperfectas” y de menor valor que una “lengua”, pues todo lo que hablamos en cualquier parte del mundo son dialectos de alguna lengua; no hay evidencia científica que sustente que una lengua vale más que otra. Este uso es consecuencia de la discriminación que han sufrido los pueblos indígenas.

En conclusión, podemos decir que todos somos hablantes de algún dialecto de una lengua, y que toda lengua tienen las mismas posibilidades de comunicar pensamientos, ideas, sentimientos y deseos y nos permite nombrar todo lo que nos rodea.

■ **Lee las siguientes frases y escribe lengua o dialecto donde corresponda.**

_____ es un medio de comunicación basado en el uso de sonidos y tiene reglas para organizar la manera en que hablamos.

_____ son los cambios que presenta toda lengua por causas geográficas, sociales o por contacto.

El amuzgo que se habla en Zacualpan es un _____ de la _____ ñomndaa.

Todos los hablantes de una _____ en realidad hablan un _____ de ella.

Comenta con tus compañeros o asesor las respuestas para identificar las razones de las coincidencias y diferencias.

Actividad

6

- **Anota el nombre de tu localidad y el municipio al que pertenece:**

- **De las siguientes palabras, encierra en un círculo la que usas o la que se parece más a la que usas en tu comunidad.**

chuii ⁿ	wacatyē ⁿ ya
chmei ⁿ	jma ⁿ
mei ⁿ	watye ⁿ

Quindyo' chquiaa na ljo nnom xiochi'.

Cwiljei' chquiaa na ljo nnom xuaachi'.

Cwindyo' chquiaa na ljo ncjoo' xichi'.

- **Subraya el nombre de la región donde vives.**

Xochistlahuaca	Tlacoachistlahuaca	Cozoyoapan
Huehuetónoc	Zacualpan	Huixtepec
Cumbre Barranca Honda		Arroyo Barranca Honda

Las palabras que encerraste corresponden a variantes de la lengua amuzga y el nombre que subrayaste corresponde a una de las cinco regiones donde se habla.

Como puedes darte cuenta, en cada una de las cinco regiones se habla una variante o dialecto diferente, pero todas las regiones hablan una misma lengua: la amuzga o ñomndaa.

Hay otras dos regiones en las que se habla un amuzgo muy diferente, como Cochoapa.

¿Qué otras palabras en ñomndaa conoces que son diferentes en otras regiones?

■ **Escribe cómo se dicen y el lugar de donde son.**

Palabra en ñomndaa	Lugar donde se usa	Traducción al español

Actividad 7

- **Dibuja una ✓ en las frases que se parecen entre sí y una X en las que no se parecen.**

Número	Frases	Región	Se parecen	No se parecen
1	Xuee je' jna ⁿ na' ts'iaa ⁿ waa.	Xochistlahuaca		
2	Xuee je' tye' ts'iaa ⁿ waa.	Cozoyoapan		
3	Na je' jnaa ⁿ ts'iaa ⁿ ncuai.	Cochoapa		

1	Candi' ñ'oom ma matsjo <u>o</u> njom'.	Xochistlahuaca		
2	Candi' ñ'oom na matsjo nom'.	Cozoyoapan		
3	Quindi' ñ'oom na matsjo <u>o</u> .	Cochoapa		

Las frases 1 y 2 se parecen más porque son variantes de la misma lengua: el ñomndaa.

Las frases 3 cambian mucho porque son la misma idea, pero están escritas en lengua amuzga del Sur, una lengua distinta.

■ **Subraya la respuesta correcta.**

1. El amuzgo de Tlacoachistlahuaca y de Xochistlahuaca son:
 - a) Lenguas diferentes, pero emparentadas
 - b) La misma lengua con variaciones
 - c) Misma variante, diferente lengua

2. El amuzgo de Cozoyoapan y de Cochoapan son:
 - a) Lenguas diferentes pero emparentadas
 - b) La misma lengua con variaciones
 - c) Misma variante, diferente lengua

3. El significado de *dialecto* y *variante* es el siguiente:
 - a) Forma de hablar en una comunidad indígena
 - b) Forma específica de hablar en una zona rural
 - c) Forma específica de hablar una lengua en una región

Compara y corrige tus respuestas con tus compañeros.

Expresión oral y escrita

Propósitos:

- Reconocer que la expresión oral y la escrita son dos formas de comunicación distintas, para diferenciarlas en su uso.
- Identificar las características de cada sistema, para reconocer la importancia de cada uno.

Actividad 8

- Lee la siguiente situación y contesta las preguntas.

Beto le pregunta a Enrique cómo dice una palabra.



¿Por qué crees que hay varias formas de decir una palabra?

¿Por qué crees que dudan en cómo decirla?

Enrique y Beto deciden consultar un diccionario para saber cómo deben decirla.



¿Tú crees que Beto tiene que hablar como está escrito en el diccionario?

Sí ☐

No ☐

¿Por qué?

Cuando hablamos y escribimos usamos dos formas de comunicación o lenguajes diferentes, independientes el uno del otro porque funcionan de distinta manera, y por lo tanto, no tienen que ser iguales.

■ **Contesta con base en la situación anterior.**

¿Cuál piensas que es la diferencia entre cómo hablamos y cómo escribimos?

Actividad 9

- Lee el siguiente texto y contesta.

Expresión oral



Cuando usamos el **lenguaje oral**, es decir, cuando hablamos, en ese momento se transmite la información y se recibe, o sea que la comunicación se da de manera inmediata.

Expresión escrita



Cuando usamos el **lenguaje escrito**, es decir, cuando escribimos, en ese momento sólo se registra en un texto la información que se quiere expresar, pero dicha información se mantiene ahí hasta que alguien la recibe y la lee, es decir, la comunicación no es inmediata.

¿Qué entiendes cuando se dice que la comunicación oral es inmediata?

¿Qué entiendes cuando se dice que la comunicación escrita no es inmediata?

- **Lee la siguiente situación y después escribe en la tabla cuándo se usa la expresión oral y cuándo se emplea la expresión escrita.**

El 15 de agosto de 2014 se llevó a cabo una Reunión General en la comunidad de Linda Vista, municipio de Xochistlahuaca, Guerrero, para organizar los trabajos para el mantenimiento de la red de agua potable.

La reunión empezó cuando se presentaron el Presidente del Comité del Agua y el Comisario Municipal. Posteriormente dieron a conocer los puntos a tratar y el secretario los registró en el Acta de la Asamblea.

En el primer punto mencionó las tareas, el horario, las herramientas y el lugar de trabajo. Después se organizaron las comisiones y los responsables. Finalmente, ya que todo estaba acordado, se registró en el Acta de la Asamblea, donde firmaron el Presidente del Comité y sus miembros, con el visto bueno del Comisario Municipal y los usuarios del agua entubada.

Comenta con tus compañeros las respuestas.

■ Lee el siguiente texto.

Expresión oral	Expresión escrita
<ol style="list-style-type: none"> 1. La información que se transmite con el lenguaje oral dura mientras se mantiene un diálogo, es decir, la comunicación es fugaz. 2. En el lenguaje oral se usan gestos y el cuerpo para ayudar a comunicar lo que queremos decir. Este tipo de expresión se llama comunicación no verbal. 3. En la comunicación oral casi siempre hay interacción entre los participantes. En el momento de usar el lenguaje oral está presente la persona que transmite la información y la que recibe la información, con excepción de grabaciones y transmisiones no interactivas (como en la radio o la televisión). 4. La manera en que hablamos cotidianamente es la que usamos en el lenguaje oral y ésta siempre presenta variación fonológica (es decir, de los sonidos) y léxica (de las palabras), entre otros aspectos. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. La información que se transmite con un texto se mantiene mientras éste se conserva; es decir, la comunicación se puede dar cada vez que una persona lee el texto. 2. En el lenguaje escrito también se hace uso de otros elementos gráficos como fotos, dibujos o esquemas, que ayudan a expresar lo que queremos decir. A este tipo de expresión se le llama comunicación gráfica. 3. En la comunicación escrita no hay interacción entre los participantes. En el momento de construcción de un texto sólo está quien transmite la información. Una vez que está hecho el texto, quien recibe la información puede leer el texto lejos del que lo escribió. 4. En el lenguaje escrito se establece una manera de escribir para que todo texto pueda ser entendido por cualquier persona; por lo tanto, este sistema o forma de comunicación es estándar; es decir, no hay variación o es mínima.

■ **Lee las situaciones y escribe cuál de las características listadas le corresponde a cada una.**

- Es fugaz.
- Se conserva.
- Comunicación verbal.
- Comunicación gráfica.
- Hay interacción entre los participantes.
- No hay interacción entre los participantes.
- Hay variación fonológica y léxica.
- Es estándar.

Situaciones	Características
Samuel hizo una solicitud a las autoridades del pueblo para conseguir transporte y escribió: "Solicitamos un vehículo para transportar a 14 personas a San Antonio el próximo viernes".	
María le está platicando la telenovela a Alejandro pero María tiene que irse a bañar, por lo que Alejandro tiene que esperar a que María regrese para saber qué pasa en la telenovela.	
José necesita explicarle a Juan cómo llegar a la fiesta y decide hacerle un mapa.	
Elena está leyendo una novela y, como le gustó mucho, quiere terminar de leerla para saber en qué concluye.	
Miguel está perdido y le pregunta a un señor cómo llegar al zócalo. El señor le explica cómo llegar y usa las manos para darse a entender mejor.	

Situaciones	Características
A Juan se le olvidó lo que le encargó su mamá de la tienda y tuvo que volver a preguntarle.	
Samuel está platicando con el director de la escuela y le dice: "Pa' llevar a la plebe al torneo allá a San Toni, necesitamos una troca bien acá, grandototota".	
Lalo escribió lo que le encargó su mamá de la tienda y trajo todo.	

Actividad



- **Lee la siguiente situación y, a continuación, escribe lo que se pide.**

Vas a solicitar a las autoridades el salón para una reunión.

Si lo fueras a hacer de manera oral, qué características de la expresión oral usarías.

Si lo fueras a hacer de manera escrita, qué características de esta expresión usarías.

Supongamos que ya hiciste la solicitud de manera oral y por escrito.

- **Describe y narra qué dijiste y cómo usaste la expresión oral y cómo la expresión escrita.**

Solicitud oral	Solicitud escrita
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

Comenta los resultados con tus compañeros y asesor.

El alfabeto

Propósito:

Identificar el alfabeto de mi lengua para reconocer que es una herramienta de la escritura.

Actividad **12**

■ Contesta las preguntas de acuerdo con lo que sabes.

¿Desde cuándo se empezó a escribir el ñomndaa?

¿Cómo se empezó a escribir?

¿Para qué se escribió nuestra lengua?

Compara tus respuestas con las de otras personas. Comenten si hay diferencias.

Actividad 13

- Lee el texto y al final contesta la pregunta.

La escritura de las lenguas originarias de México

Desde épocas muy antiguas se creó la escritura en México por los diferentes pueblos que habitaban aquí antes de que llegaran los europeos. Se sabe que, por lo menos desde el siglo VI después de Cristo, ya se hacían libros en piel de venado, pero también se puede ver en los restos de los edificios públicos más antiguos, como parte de su decoración, el mismo tipo de signos que se usaron en la escritura en libros. Por esa razón, se puede pensar que la escritura ya existía antes de ese siglo.



Estela del sitio Piedra Labrada.
Costa Chica. Periodo Clásico temprano,
de 300-600 d.C.



Pintura mural de Teotihuacan,
Estado de México.

Entre los formatos de textos portátiles que se elaboraron se encuentran: el de biombo, que se doblaba quedando en forma de libro, el de lienzo y la tira, que se guardaba enrollada.



Lienzo de Chiepetlan II
(náhuatl de Guerrero).
Formato: lienzo

Códice de Dresde (maya).
Formato: biombo.
Periodo: entre 600 y 900 d.C.



■ Contesta lo que se pide.

¿Has visto imágenes de este tipo cerca de donde vives o en algún lugar que hayas visitado?

Sí ☐ No ☐

Comenta por escrito qué has visto y dónde está.

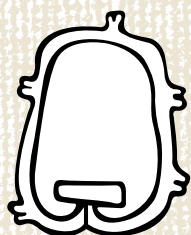
Actividad 14

- Lee el texto y al final realiza la actividad.

¿Cómo se escribía nuestra lengua en la Antigüedad?

Aunque en la actualidad no tenemos algún ejemplo de la escritura antigua de nuestro pueblo amuzgo, a partir de las imágenes que se conservan en los textiles es posible suponer que nuestra escritura antigua fue semejante a la de nuestros vecinos y parientes lingüísticos, los mixtecos. Este tipo de escritura antigua usaba signos que se reconocen a simple vista como dibujos o pinturas, que se usaban para representar todas las cosas que nos rodean y que además servían para formar palabras. A estos dibujos o pinturas se les conoce también como “glifos”.

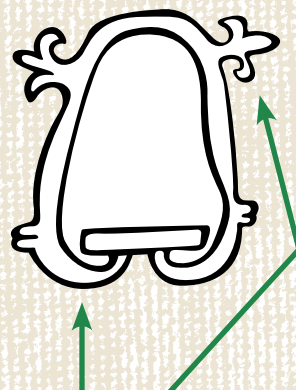
En el siguiente ejemplo, que se retoma de un códice mixteco,* se puede ver cómo la imagen, además de indicar a la vista los elementos que forman el nombre, también sirve para escribir partes de la palabra, en este caso un nombre de lugar, “Yucututno” (Cerro de las mazorcas).



Yucu: cerro



tutno: mazorca

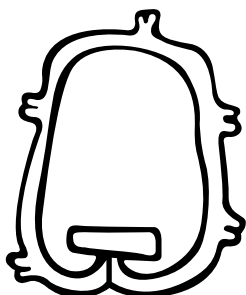


Yucututno

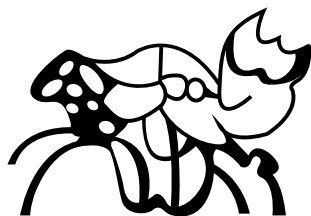
“Cerro de las mazorcas”

* La información de las actividades 14 y 15 se basa en la investigación de Laura Rodríguez Cano, “Análisis toponímico de tres lienzos de la Mixteca Baja, Oaxaca”. FAMSI, México, 2003, p. 18. En <http://www.famsi.org/reports/00024es/00024esRodriguezCano01.pdf>. Consulta: 28 de noviembre de 2013, a las 11:29 h.

- Une las imágenes que forman los siguientes nombres. Sigue el ejemplo de escritura anteriormente visto.

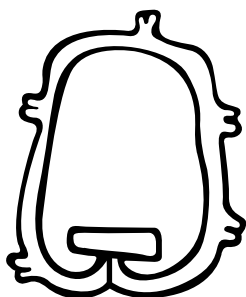


yucu

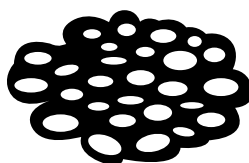


cama

yucuñocutu



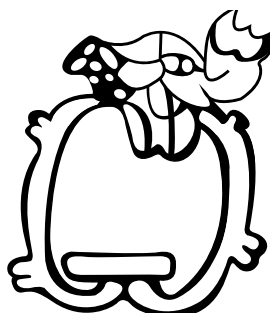
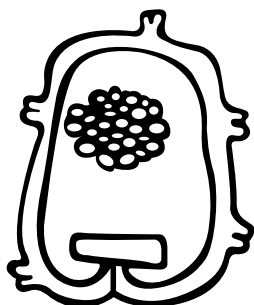
yucu



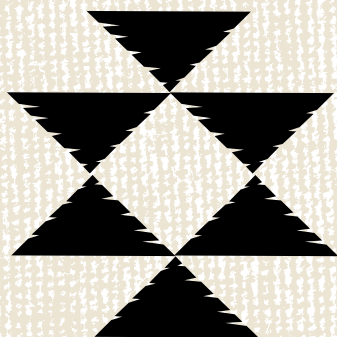
cutu

Yucucama

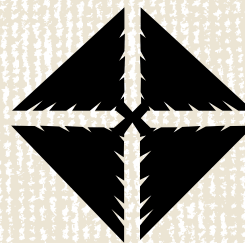
- Revisa la respuesta correcta que se encuentra a continuación y comenta con otras personas tus resultados.



Actualmente se pueden ver rastros de la escritura antigua amuzga que usaban nuestros antepasados en los textiles de los huipiles.*



ljeii cat'cue'
"luciérnaga"



ljeii tatsjo'
"piedra"

* La información referente a los textiles se basó en la publicación de Genoveva Santiago Encarnación, *Tejiendo Jnom se tejen conocimientos. El conocimiento del tejido en la educación Nómndaa*, Congreso Nacional de Educación Indígena e Intercultural, México, 2011, p. 85.

Actividad **15**

- **Lee el texto y, al final, contesta la pregunta.**

Los cambios en la escritura de nuestra lengua

A la llegada de los españoles, una vez consumada la Conquista, éstos se dieron a la tarea de destruir las bibliotecas y quemar los libros que encontraban porque ellos creían que eran de brujería y superstición, pero en realidad en las bibliotecas tenían libros de muchos temas. Los había de calendarios, de los conocimientos de los astros, de la geografía y economía de los pueblos de esa época, en fin, de todos los temas que eran importantes para esos pueblos.

Sin embargo, la gente que sabía leer y escribir siguió haciéndolo por diferentes razones. También aprendieron el español y el latín, con la escritura de ambas lenguas. Con estos conocimientos hicieron muchos documentos usando la antigua forma de escritura con dibujos; y con el alfabeto latino escribieron en diversas lenguas mexicanas (como por ejemplo, el náhuatl), en latín o en español.



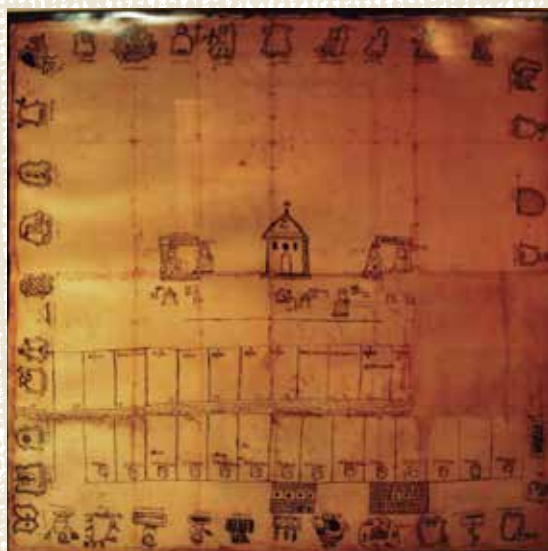
Lienzo de Tlaxcala



Lienzo de Tlapa



Códice del aperreamiento



Códice mixteco poscortesiano
no. 36, lámina 1

Con estos documentos cubrían diferentes necesidades, como hacer denuncias ante los tribunales por los maltratos de los europeos.

O para describir los linderos de sus tierras.

Posteriormente, con la Independencia de México, se empezó a promover por las instituciones el uso de la escritura sólo con el alfabeto y principalmente en español, por lo que dejaron de hacerse los documentos con la forma de escritura en dibujo. Hasta el siglo xx se retomó la elaboración de textos en lenguas indígenas, principalmente con fines de enseñanza del alfabeto, para luego continuar con la escritura del español. Recientemente se ha escrito una variedad mayor de textos en nuestra lengua, como historias, leyendas, algunos libros sobre salud, poemas y medicina tradicional, adivinanzas, cuentos, libros de texto y documentos jurídicos.



Tsom nch 'ioo' ñomndaa

Libro de literatura en lengua
Amuzga de Guerrero



Como has podido ver, nuestra lengua se ha escrito durante muchos siglos. Ha cambiado la forma de escribir (primero con signos dibujados y después con letras), pero se ha mantenido su escritura a lo largo de muchos siglos. En la actualidad, usamos nuevamente la escritura de nuestra lengua por medio del alfabeto, y podemos escribir lo que sea necesario en nuestra vida diaria.

- **Escribe lo que aportó esta lectura a lo que sabías.**

- **Marca con ✓ si es falsa o verdadera la oración de acuerdo con el texto.**

	Falso	Verdadero
Nuestra lengua sólo se ha escrito con el alfabeto.		
En la actualidad no se han escrito diferentes tipos de textos en nuestra lengua.		
En la época prehispánica la escritura de nuestra lengua se hizo con dibujos que representaban parte de las palabras.		
La combinación de escritura con dibujos y escritura con alfabeto se usó desde la época prehispánica en México.		

Compara tus respuestas con las de otra persona para verificarlas.

Actividad 16

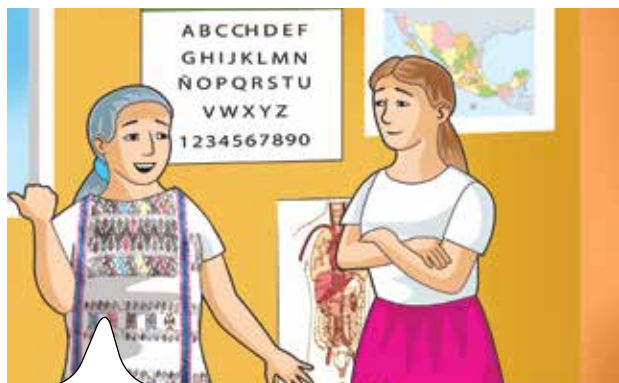
- Lee con atención el siguiente texto y contesta las preguntas.

¿Cómo está, maestra María?



Bien, doña Josefina, ¿y usted?

Bien, también. Fíjese que quiero aprender a escribir el mexicano, pero no sé dónde. En la Asociación de mi compadre Filemón me dicen que ellos tienen el mejor alfabeto.



Pero con mi comadre Lilia me dicen que el de su cooperativa es el bueno porque sí escriben como suena.



Y mi hijo que se fue a estudiar a México dice que ninguno de los dos está bien porque usan la **c** la **k** y la **qu** para el mismo sonido. ¿Qué me recomienda?

¿Qué es el alfabeto para ti?

- **Marca ✓ en las frases con las que estés de acuerdo.**

	De acuerdo	En desacuerdo
Hay letras del alfabeto que suenan siempre igual.		
Algunas lenguas se escriben como suenan.		
Hay letras que son mejores que otras para la escritura.		

Actividad **17**

- **Lee el texto y haz los ejercicios que se presentan.**

El alfabeto y la escritura

El alfabeto es una de las herramientas que el ser humano ha creado para apoyar muchas de las actividades de su vida diaria. Con él se escriben cosas que son importantes de recordar o de dar a conocer a los demás, como anuncios, recibos de dinero u otros objetos, nombres de lugares, listas de compra, contratos de trabajo; o bien, cartas, mensajes por teléfono celular, correos electrónicos, recados, pensamientos, canciones, poemas, por mencionar algunos ejemplos.

El alfabeto está compuesto por un conjunto de signos llamados letras, que sirven para representar mensajes expresados por medio del idioma que hablamos. Como las letras se usan para representar los mensajes que expresamos en nuestra lengua, se dice que

“representan los sonidos” que pronunciamos al hablar o leer en voz alta, a los que se les llama “fonemas”; por ejemplo, la letra **i** representa el fonema o sonido /i/.

Al escribir, estas letras se organizan de acuerdo con las reglas de nuestra lengua y con las reglas de la escritura alfabética. Por ejemplo, si se colocan las siguientes letras así:

aa'lj

no quieren decir nada, pero si las ordenamos de acuerdo con las reglas de nuestro idioma, entonces sí dirán algo:

ljaa'

Otro ejemplo en español es el siguiente: **drapei** no significa nada, pero si lo ordenamos con las reglas del español, **piedra** sí tiene un significado.

También deben estar ordenadas siguiendo las reglas de la “dirección de la escritura alfabética”, es decir, de izquierda a derecha en forma horizontal.

Ejemplo:

Sin dirección
de la escritura

ch
u
ii
,

Con dirección
de la escritura

chuii'

- **Observa las letras siguientes y escribe la oración correctamente en los renglones.**

l	e	a	r	s	l	m	e	d							
								i	e	t	e	s			
								j	u			a			
								o	q			l			
												u			
												d			
													a		
														r	
															a

Escribe el texto anterior con la dirección correcta.

Otra característica del alfabeto es que varias letras pueden tener diferentes usos, y no siempre el mismo. Por ejemplo, la letra **u** se puede usar para escribir la palabra “lengua” y aquí representa ese sonido, pero en la palabra “guitarra” no representa un sonido de manera independiente de la **g**; es decir, que en este caso es una **u** muda, o dicho de otro modo, “no suena”. Una característica más es

que un mismo sonido o fonema puede representarse con diferentes letras del mismo alfabeto, como el fonema /k/, que en español se puede representar como:

qu **qu**iero

k **k**iosco

c **c**ulebra

En español todas
se pronuncian /k/

Además, el valor o uso de cada letra del alfabeto cambia de una lengua a otra, por lo que se puede decir que no es universal; es decir, que las letras no poseen los sonidos por sí mismas, sino que los seres humanos somos quienes les damos los valores o “sonidos” que representarán; dicho en otras palabras: *las letras no suenan, las hacemos sonar* los lectores siguiendo el acuerdo o convención de nuestro idioma.

Por ejemplo, el sonido ñ se representa de tres maneras distintas en español, francés y catalán. La palabra **español** se escribe así:

Lengua	Ejemplo
español	espa ñ ol
francés	espagn o l
catalán	espany o l

También hay que considerar que el uso del alfabeto en la misma lengua cambia con el paso del tiempo; por ejemplo, a principios del siglo xvii, cuando Miguel de Cervantes Saavedra escribió su obra tan importante para el español, titulada *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*:

El título del libro:**Y la frase:**

Don Quijote de la Mancha

Juan llevaba cuarenta lanzas

Se escribía así:**Se escribía así:**

Don Qvixote de la Mancha

Ivan lleuava quarenta lanças

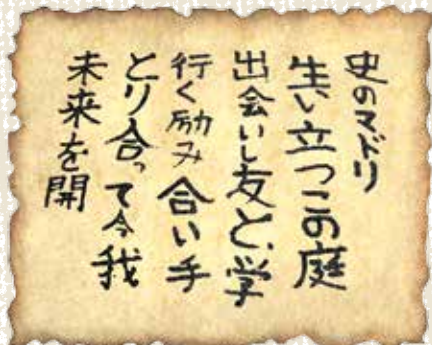
**El nombre del autor
no se escribía como ahora:****Sino así:**Miguel de Cervantes
SaavedraMiguel de Ceruantes
Saauedra

Por ello, no se puede decir que las letras “suenan” de una misma manera siempre. Ni que la misma letra va a ser igual para todos los idiomas. El sonido o sonidos que representan depende de cómo se haya elegido para cada lengua, y lo importante es conocer cómo se usan en nuestra lengua ñomndaa y cómo en español, para utilizarlas adecuadamente en cada lengua en la actualidad.

Por último, es importante reflexionar que no todas las escrituras dependen del alfabeto. Como ya vimos, las lenguas nacionales se han escrito durante varios siglos con “glifos” o “dibujos”. El amuzgo aún conserva en sus textiles este tipo de escritura en la que los dibujos representan palabras, como en el siguiente ejemplo:



Otras lenguas, como el chino o el japonés, utilizaron y siguen utilizando en la actualidad otro tipo de signos que no son el alfabeto, sino dibujos que al mismo tiempo son palabras o partes de sonidos de la palabra.



Escritura china moderna



Escritura japonesa moderna

- **Marca con ✓ si es verdadera o falsa cada oración de acuerdo con el texto.**

	Verdadero	Falso
Las letras se usan de manera diferente en los idiomas que se escriben con el alfabeto.		
Las letras representan un mismo sonido en todas las lenguas.		
El orden de las letras en la escritura con el alfabeto es de derecha a izquierda.		
Aunque pasen los años las letras siempre se pronuncian igual.		
Las letras tienen sonido por sí mismas, por eso hay alfabetos buenos y otros que no están bien.		

Actividad 18

Para comprobar que el alfabeto cambia, pero la escritura se puede entender, realiza el siguiente ejercicio donde actualizaremos la escritura de un fragmento del capítulo II de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, al alfabeto actual del español.

- **Observa el código de equivalencia de las letras antiguas con las modernas:**

<i>f</i> = s	<i>ç</i> = z	<i>f</i> = h	<i>u</i> = v
<i>ê</i> = en	<i>z</i> = c	<i>b</i> = v	

- **Ahora escribe las letras que faltan en la columna derecha de acuerdo con el código antes presentado.**

Luego boluia
diziêdo (como fi
verdaderamente fuera
enamorado).

O Princefa Dulcinea,
feñora defte cautiuo
coraçon, mucho
agrauio me auedes
fecho en defpedirme...

Luego __ol__ía
di__i__do (como __i
verdaderamente fuera
enamorado).

O Prince__a Dulcinea,
__eñora de__te cauti__o
cora__ón, mucho
agra__io me ha__edes
__echo en de__pedirme...

■ Contesta las preguntas.

¿Pudiste entender las palabras, aunque tenían otras letras?

¿Por qué?

Si no pudiste entender alguna palabra, escribe cuál o cuáles fueron.

Comenta tus respuestas con otras personas. Puedes comparar con la respuesta correcta.

Aunque hiciste la actualización del alfabeto, quizá algunas palabras no fueron comprensibles o te costó trabajo entenderlas. Esto se debe a que los idiomas cambian a lo largo del tiempo y la forma de decir algunas cosas ya no es la misma. Sin embargo, a veces sucede que cuando se lee el texto completo es posible entenderlo. Otras veces no es así, y eso prueba que no basta con dominar el alfabeto para entender un texto.

Respuestas correcta:

Luego volvía diciendo
(como si verdaderamente
fuera enamorado).
O Princesa Dulcinea,
Señora deste cautivo
corazón, mucho agravio
me haveades hecho en
despedirme...

Actividad 19

- Lee el texto y contesta las preguntas que se encuentran al final.









Historia del alfabeto

El alfabeto que hoy utilizamos tuvo su origen hace mucho tiempo en la cultura cananea. Esta cultura estaba conformada por diversos pueblos, ubicados en Canaán,* región de gran importancia comercial en esos tiempos.



* Información basada en "Los dioses de Sumer, ¿eran los mismos que en la mitología egipcia?", en <http://oldcivilizations2011.blogspot.mx/2012/01/los-dioses-de-sumer-eran-los-mismos-que.html>. Consulta: 8 de septiembre de 2013, a las 13:27 h.

Con el tiempo, la cultura fenicia, que también se desarrolló en la misma región, transformó esas letras para escribir su lengua y, posteriormente, los griegos añadieron otros signos, entre ellos, las cinco vocales, para conformar así el alfabeto griego, del que derivaron posteriormente los alfabetos latino, cirílico y copto. Los romanos (hablantes del latín) retomaron las consonantes, vocales y demás signos que se tenían hasta el momento y agregaron otros signos ortográficos para representar su lengua en la escritura.*

Protocananeo	Valor	Nombre	Fenicio	Latino
	b	bet "casa"		b
	k	kap "mano"		k
	m	mem "agua"		m
	n	nahš "serpiente"		n
	p	pi't "curva"		p

Transformación del alfabeto del protocananeo hasta el latín.

Con el desarrollo histórico de los pueblos que hablaban latín, se formaron nuevas lenguas tales como el español, el italiano, el francés y el portugués, a las que se conoce como "romances", por descender de la lengua latina hablada por los romanos. Varios siglos después de que se formaron estas lenguas, se retomó la escritura alfabética, basada en el alfabeto latino. Por esta razón se dice que el alfabeto del español es un alfabeto latino.

* Información basada en "Historia del alfabeto", en http://es.wikipedia.org/wiki/Historia_del_alfabeto. Consulta: 26 de noviembre de 2013, a las 01:08 h.

Es importante mencionar que, en un inicio, no se utilizaban signos de puntuación o de acentuación ni se separaban las palabras, y que fue a lo largo del tiempo como se incorporaron a la escritura de la lengua nuevos signos o se dejaron de usar otros.

Hay que reconocer que el alfabeto, como instrumento que usa la escritura para representar ideas, ha sido producto de una larga historia de diferentes culturas en el mundo y pertenece a la humanidad. Los alfabetos, como códigos usados por cada lengua específica, son adaptaciones a cada una de ellas, con acuerdos propios, por lo que pueden cambiar de una lengua a otra.

■ **Contesta las preguntas de acuerdo con el texto.**

¿Dónde tuvo origen el alfabeto que hoy utilizamos?

¿Cómo se llaman los signos que incorporaron los griegos al alfabeto?

¿Qué otros signos ha utilizado la escritura?

¿El alfabeto pertenece a una sola lengua?

Sí ☐ No ☐

¿Por qué?

Actividad 20

En nuestra lengua utilizamos actualmente un alfabeto práctico.

- **Observa el alfabeto de tu lengua.**

Alfabeto Ñomndaa

A a Aⁿ aⁿ A a Aⁿ aⁿ B b C c Ch ch
Cw cw E e Eⁿ eⁿ Ei ei Eiⁿ eiⁿ I i J j '
L l M m N n Nd nd Ndy ndy Ñ ñ O o
Om om O o Oⁿ oⁿ P p Q q R r S s
T t Ts ts Ty ty U u W w X x Y y

- **Completa el siguiente cuadro siguiendo el orden del alfabeto.**

A a		<u>A</u> <u>a</u>	
B b		Ch ch	
	E ⁿ e ⁿ		Ei ⁿ ei ⁿ
I i	J j		L l
	N n		
Ñ ñ		Om om	
	P p		
S s	T t		
U u	W w		Y y

El **alfabeto** es una parte del sistema de escritura y está formado por un conjunto de letras o grafías que permiten la representación escrita de los sonidos de la lengua, que también se llaman fonemas.

El alfabeto del amuzgo está compuesto por **36** letras, **14** vocales: **a aⁿ ạ ạⁿ e eⁿ ei eiⁿ i o om ọ ọⁿ u**; y **22** consonantes: **b c ch cw j ' l m n nd ndy ñ p q r s t ts ty w x y**. En nuestra lengua existe un fonema o sonido parecido a la u pero no es una vocal, ya que no se pronuncia solo ni formando sílabas con consonante. Por esa razón se

le conoce como una semivocal o semiconsonante, y se ha decidido representarlo con la letra **w**.

En nuestro alfabeto usamos **siete** dígrafos, es decir, dos letras que se usan para representar un solo fonema o sonido. Estos son cinco consonantes: **ch, cw, nd, ts, ty** y 2 vocales: **ei** y **om**. Siempre se usarán las grafías juntas y funcionan como una sola letra.

El amuzgo además tiene el trígrafo **ndy** para representar un solo fonema o sonido, y las tres letras siempre van juntas.

■ Contesta las preguntas.

¿Cuáles son las vocales del alfabeto del ñomndaa?

¿Cuántas consonantes tiene?

¿Cuáles son los dígrafos que usa?

¿Cuál es el trígrafo que usa?

Actividad 21

- Lee el texto y subraya con un color los dígrafos y el trígrafo (la consonante de tres letras).

Yuscuchjoo na wii'

Jeeⁿ nioom wii' yuscuchjoo jnda Paa, matoⁿ ndo' matsjoo, jo' na seitoom na wjaañ'oom juu tsjoom Ndyawe yuu na waa w'aa nasei, cha na nluii nasei juu, ty'ena ñequio w'aachom, jeeⁿ cwajndii tjoomna ee na cwajndii nato, tiqueeⁿ cwenta ljo' xjeⁿ seiquioom tsomche na ñjom s'om 'naaⁿaⁿ, saa yato na cwii ts'aⁿ na ñ'eⁿ ñequiondyena ljeii na ljo', jo' na seiwe tsomche'ñeeⁿ, tquiaaⁿna' nnom Paa. Jo' na jndagtuuii nasei yuscuchjoo jnaaⁿ.

Susana Inés Domínguez Santiago

- Anota en la columna los dígrafos y el trígrafo que encuentraste, así como la palabra donde los encontraste. Observa el ejemplo.

Dígrafos y trígrafo	Palabra
ndy	Ndyawe

Dígrafos y trígrafo	Palabra

Compara tus respuestas con las de otras personas o con el asesor y corrijan si es necesario.

Perspectivas de la lengua

Propósitos:

- Reconocer la importancia de usar la lengua oral y la lengua escrita en los diferentes espacios públicos y privados.
- Reconocer que leer y escribir en la lengua materna es un derecho lingüístico.

Actividad 22

■ Contesta las preguntas.

¿En qué lengua o lenguas te comunicas con tus familiares y miembros de la comunidad?

¿En qué lugares y situaciones usas tu lengua de manera oral y en cuáles no la usas?

¿Por qué crees que muere la lengua materna si se deja de enseñar y hablar?

Actividad 23

- Lee el siguiente texto y contesta las preguntas que se encuentran al final.

¿Por qué hablar en nuestra lengua?

La lengua que aprendemos desde que somos pequeños nos permite comunicar una infinidad de cosas de nuestra cultura. Con ella aprendimos a nombrar a las personas más cercanas a nosotros y todo lo que nos rodea, aprendimos a nombrar lo que hacemos; nuestra lengua está presente en todas las actividades que realizamos: en la siembra, en la cosecha, en la faena, cuando platicamos miembros de la familia o entre habitantes de la comunidad, en la cocina, en la forma de preparar nuestras comidas, en nuestras fiestas, en las narraciones, poemas, danzas y música, en fin, en todas nuestras creencias y tradiciones.

La lengua que hablamos, aparte de expresar toda la forma de concebir nuestra cultura, también nos permite generar conocimiento que puede ser clasificado y organizado de manera oral y escrita; al usarla, también se fortalece la identidad de nuestro pueblo.

En la medida que se deja de enseñar y de hablar la lengua, ésta se va perdiendo hasta el grado de desaparecer.

¿De qué manera puedes contribuir a que tu lengua perdure?

¿Por qué crees que es importante hablar tu lengua?

Actividad **24**

- **Escribe qué textos podrías empezar a escribir en tu lengua para darle mayor difusión.**

Textos	¿Dónde la usarías?

Actividad 25

- **Escribe qué textos podrían ser bilingües.**

Actividad 26

■ Lee la siguiente información.

Todas las lenguas se aprenden de manera oral y posteriormente se leen y se escriben. En nuestro país algunas lenguas nacionales indígenas ya empezaron a leerse y a escribirse.

La importancia de esto, por un lado, es que se genera el conocimiento escrito de los saberes, de las prácticas sociales, entre otros. Por otro, se genera que haya lectores (personas que leen con frecuencia para satisfacer alguna necesidad o por el gusto de obtener información, o conocimiento sobre diversos temas) y escritores (personas que escriben para satisfacer alguna necesidad de escritura o por el gusto de escribir).

Al escribir la lengua indígena se propicia una gran diversidad de textos con características específicas de formato y de género discursivo, es decir, se reconoce si la persona lee y escribe un texto descriptivo, argumentativo o narrativo, entre otros. Esta diversidad de textos escritos ayuda a resolver las necesidades e intereses que las personas tengan para comunicarse de una manera escrita con otras personas.

Actividad 27

■ Contesta las preguntas.

¿Por qué crees que los pueblos originarios tienen derecho a que sus lenguas nacionales indígenas se lean y se escriban?

Escribe lo que sepas acerca de los derechos lingüísticos.

Actividad 28

- **Lee con atención los siguientes artículos de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*.***

Capítulo II De los Derechos de los Hablantes de Lenguas Indígenas.

Artículo 9. Es derecho de todo mexicano comunicarse en la lengua de la que sea el hablante, sin restricciones en el ámbito público y privado, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y cualesquiera otras.

Artículo 10. El Estado garantizará el derecho de los pueblos y comunidades indígenas el acceso a la jurisdicción del Estado en la lengua indígena nacional de que sean hablantes...

Artículo 11. Las autoridades educativas federales y de las entidades federativas garantizarán que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural, y adoptarán las medidas necesarias para que

* Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, México, Diario Oficial de la Federación, 13 de marzo de 2003, capítulo 2, arts. 10, 11 y 12.

el sistema educativo se asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, independientemente de su lengua.

Asimismo, en los niveles medio y superior, se fomentará la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos.

Actividad 29

- **Explica de qué manera la comunidad y tú pueden ejercer sus derechos a una educación en lengua indígena.**



Ñ'oom t'maⁿ jnda



Matseiljeiya ee na ñetseicandiiya

**Ljo' na nncwi'na'
ñequio ts'iaaⁿwaa:**

- Na nla'tiuuya cantyja 'naaⁿ' na cwiwil'uee'ndyoo jeii.
- Na nncwi'naaⁿya na nlaljeiyya ñ'oomyaa ñomndaa.
- Na nliuuya nt'om nnom na tseixmaⁿ *gramática* 'naaⁿ' ñomndaa.

¿Ljo' quil'aaya quia na quilaljeiia?

Ljo' na nncwi'na' ñequio ts'iaa'waa:

Cala'tiuuya ñequio cwii cwii nnom na quil'aaya quia na ñe'cwi'naa'ya na nl'aaya cwii tsom ljeii, cha na ñequio joona' nliuu na jee' l'ue na nquiuuya chiuu nl'aaya na nncwi'naa'ya na nlaljeiia.

Ts'iaa' jnda **30**

- Catseiljei'jndaa'ndyu' chiuu quitseinchu' ñ'oomtiu 'naa' quia na nntsa' cwii tsom ljeii.

■ **Catsei'naⁿ ljeiimeiiⁿ ndo' queⁿ cwenta ljo' na cwilacandiin.**

Ticwiindii' quia na mach'ee ts'aⁿ cwii tsom ljeii, niom ljo' maqueeⁿ cwenta cha na ya nncwji'na' ljeii 'naaⁿaⁿ. Nmeiiⁿ joona':

- Nquiuuya 'ñeeⁿ na m'aaⁿ wjaa tsom ljeii na n'l'aaya, ts'aⁿ na macaⁿna' nntsei'naaⁿna' (cwii ts'aⁿ ya ñ'oom jaa, cwii nn'aaⁿya, nn'aⁿ tsjoomya, cwii ts'aⁿ tsjoom na t'maⁿ cwiluiiñe, 'oo nt'omcheⁿ).
- Nquiuuya ljo' ñecal'uuya ñequio tsom ljeiiwaa', ljo' ts'iaaⁿna' (aa cwii tsom ljeii na maqueeⁿna', aa cwii tsom ljeii na macaⁿ cwii nnom, aa cwii tsom ljeii na matseicandii, 'oo cwicheⁿ nnom).
- Cwitjeii'ndyoo cwaan tsom ljeii na xcweti macaⁿna' na n'l'aaya (aa cwii tsom ljeii na matseicandii, aa cwii tsom ljeii carta, aa cwii tsom ljeii sita, aa cwii tsom ljeii na macaⁿ, 'oo nt'omcheⁿ).
- Cwil'aaya na **Nncwiinchu' ñ'oom na ncwiljeii nacjoo' tsom ljeii**, jo' na quilatiuuya ljo' ñecal'uuya nnom ts'aⁿ, ljo' ñ'oom na macaⁿtina' na ñeeⁿ, chiuu nlanchoo'aana', chiuu nl'uuya joona' ndo' ljo' cwicheⁿ ñ'oom na ya nlacandiiya ñequio tsom ljeii na nlacwanooⁿya.
- Xjeⁿ na maniomjndaa' ñ'oomtiuu na ñecalaljeiia, xjeⁿ 'ñeeⁿ na **Nl'aaya tsom ljeii**, jo' quia na jndaa' cwiwinchu' ljeii na cwilaljeiia, ticañ'eiiⁿna', nchii na ticandaⁿna' na cwii cwii taⁿ; jndaa' cwiwil'ue 'naaⁿ na quiwil'ue quia na nntseiljeii ts'aⁿ cha'na *punto* ñequio *coma*, we *puntos* ñequio nt'omcheⁿ na macaⁿna' cha na tijndeina' nntsei'noⁿ ts'aⁿ na nntsei'naaⁿ juuna'.
- Xjeⁿ jnda l'aayaa ljeii, nnd'iaaya aa majo'ndyo teiljeiina' aa tijndeina' nntsei'noⁿ ts'aⁿ juuna' ndo' aa candaⁿ ñ'oom chuuna', aa tjeina' juuna' cha'xjeⁿ na l'ue n'ooⁿya, aa nntsei'noⁿ ts'aⁿ na nncol'nom juuna' ñ'oom na teil'uee'ndyoo ndo' aa cha'tso ñ'oom na ñecalandiiya ñeeⁿna', nncwiyoo cwii cwii joo yuu na tiya. Luaa na cwilacanjdyuna **Cand'iaa'ya' aa ya ndo' catseiyo' tsom ljeii.**

■ Catseicandga'ndyu' ndyueeñ'oommeiⁿ.

Xjeⁿ na nntsa' cwii tsom ljeii macaⁿna' na ticatsuu' ts'om' na:

- Ya ya catsei'naⁿ tsom ljeiiwaa na seiljeii Tomaaⁿ cwenta' 'u.

Tsom ljeii na jndyee 1

Wja, Manaⁿ ts'aⁿ na ya ñ'oom ja ñequio nc'iaaⁿaⁿ na quinquioo' tājndyoo' ts'oomtscaa' tantjomna na 'oo jndyeena na yati cwinquioo'na, quia na naaⁿñe na tyoch'eeⁿ ts'iaaⁿ yuu na waa waⁿaⁿ yuu cwityee n'oom, meiiⁿ na ticwee'cheⁿ quinquiom'm. Jeeⁿ wi' ts'ooⁿya Manaⁿ ee na jeeⁿ ya ts'aⁿñe ñequiondyo. Jndye ñ'oom'm jnda seinⁿ njom' ee na nchii cwe' na ya ñ'oom jâ xeeⁿ nchii mati jom cwii ts'aⁿ na candyoo' m'aaⁿ ndo' ñecwiixjeⁿ na neincoo' nquiuuyâ na nñenquioo'â, quiteijneiⁿ ja quia na quitseyo ndyueel'a lcaa'. Manaⁿ, cwii ts'aⁿ na yati ñ'oom ja ñ'eⁿñe.

ǵAa sei'noⁿ?, ǵchiuu ts'iaaⁿ?

ǵChiuu ya nluii cha na nnteijndeiiina' 'u na cjeeti ndo' na yati nntsei'noⁿ tsom ljeiiwaa'?

- Catsei'naⁿ tsom ljeiiwaa ndo' c'ḡ' ljo' na mawax'ena' nacjee'na'.

Tsom ljeii jnda 2

Luñeⁿ 23 chi' mayo' chu 2013

Chiuuwaa Juaⁿ:

Wja, Mangaⁿ ts'aⁿ na ya ñ'oom ja, ñequio nc'iaaⁿaⁿ na quinquioo' tajndyoo' ts'oomtscaad' tantjomna na 'oo jndyeena na yati cwiinquioo'na, meiiⁿ na ticwee'cheⁿ quinquiom'm, sḡḡ je' teinquioom'm ndo' cwanti ya teinquioom'm; nndaḡḡ nntseituu' na matseing ñ'oommeiiⁿ njom' ee na jeeⁿ wi'ts'ooⁿ jom, ee na ya ts'aⁿñe ñequiondyo, sḡḡ nchii jo' xeeⁿ nchii mayuu'cheⁿ na jeeⁿ ya teinquioom'm.

Jndyee ñ'oom'm jnda seingⁿ njom' ee na nchii cwe' na ya ñ'oom jâ xeeⁿ nchii mati jom cwii ts'aⁿ na candyoo' m'aaⁿ ndo' ñecwiixjeⁿ na neincoo' nquiuyâ na nñenquioo'â. Quia na naaⁿñe na tyoch'eeⁿ ts'iaaⁿ yuu na waa waⁿaⁿ yuu cwityee n'oom, quiteijneiⁿ ja quia na quitseiyo ndyueel'a lcaa'. Mangaⁿ, mayuu'cheⁿ na cwii ts'aⁿ na yati ñ'oom ja ñ'eⁿñe.

Toom xeeⁿ cwe' na nndaḡḡ quia na nncwajndye' ndyo' cha nleincwindyoo ndyeendyyoo, cats'aandyu' cwenta, matso ts'aⁿ na wi'ts'om 'u.

Tomaaⁿ

ǵLjo' tsom ljeii seiljeii Tomaan?

- a) Tsom ljeii carta
- aⁿ) Tsom ljeii recado
- a) Tsom ljeii oficio
- aⁿ) Cwiicheⁿ nnom: _____

ǵLjo' l'ue ts'om Tomaan na seiljeiⁿ tsom ljeiiwaa'?

- a) Ñetseicañeeⁿ
- aⁿ) Ñe'queeⁿñe
- a) Ñeca'mooⁿ
- aⁿ) Cwiicheⁿ nnom: _____

Xjeⁿ na sei'naⁿl tsom ljeiiwaa ljo' ljei' na teijndeina' na sei'noⁿti' ljo' na matsona'. Catseiljeina'.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

■ **Cwjaa'ndyu' 'naaⁿ nacjee' ñ'oomtiuu na xcweti cwi't'mooⁿ ñequio ñ'oomtiuu na 'oo ntyjo.**

■ **Catsei'naⁿ ndo' catseineiⁿ ñ'oom cantyja 'naaⁿna'.**

Naquii' cwii cwii tsom ljeii nnliuu na too' nc'e' ñ'oomtiuu na cwi't'mooⁿna' cwii nnom na cwilacandii, joona' jndyuuna' ñ'oomtiuu na xcweti cwi't'mooⁿ, ndo' mati too' ñ'oom na cwilacandaandyena' cha na ya nntsei'noⁿl ljo' cwilue ljeii, joona' jndyuuna' ñ'oomtiuu na 'oo ntyjo. Ndyueeñ'oommeiⁿ macaⁿna' na ya nncwinchu'na' cha na tijndeina' nntsei'noⁿl ts'aⁿ cwii tsom ljeii.

Calaljeiia

Ljo' na nncwi'na' ñequio ts'iaa'waa:

Nntsa' jndye nnom nom ljeii, na nncja'ñ'oom' cwenta chiuu cwiwinchu', chiuu nntseiljei', chiuu nnd'iaa'ya' aa ya ndo' na nntseiyo' joona.

Ts'iaa' jnda **34**

- Catsei'na' ta' ljeiiwaa ndo' catsa' ts'iaa' na matsona' na nntsa'.

Nomjnda' nncwjeñoom na waw'aa na quiajmei' ndo' 'u niom nt'om ts'iaa' na maca'na' na nntsa'. Maca'na' na nntseicandii' jom na 'ndii' nt'om nantquie tso ñequio sei' yuu na waa caseina cha na catseiñ'oom'ñe nantquie na nlcwa' ntyjee' na ty'e scwela. Saa jnda teijmei' jo' na tinaa'ndyu' na jndye ñ'oom nntseiljei', yati catsa' cwii tsom ljeii *recado* cwentaa'a'. ¿Chiuu nntseiljei'yu' juuna'?

¿ñee' cwentaa' tsom ljeii recadowaa? Catseiljei' xuee'.

¿Cwaa' ñ'oomtiuu na xcweti maca'na' na nncwiljeii nacjoo' tsom ljeii *recado*?

ǵChiuu nncwinchu' ñ'loomtiuumei^{n'} nacjoo' tsom ljeii *recado*?

Catseiljei' chu, chi', xuee ndo' *hora* na teiljeiina'.

■ **Catsa' tsom ljeii *recado*.**

- Cand'iaa' aa ya sa' tsom ljeii recado ñequio ljo' na mawax'ena' nmeiiⁿ:

- ¿Aa teiljeii chu, chi', xuee ndo' *hora* ñequio na tijndye ljeii?
- ¿Aa matsona' 'ñeeⁿ cwentaa' juuna'?
- ¿Aa tijndye teiljeii ndo' aa tijndeina' nntsei'noⁿ ts'aⁿ juuna'?
- ¿Aa ticañ'eeⁿ ndyueeñ'oom na teil'ue?
- ¿Aa matsona' 'ñeeⁿ seljeii juuna'?

■ Ljoo catsa' tsom ljeii *recado* na jnda teiyo.

■ **Catsei'naⁿ taⁿ ljeiiwaa ndo' catsa' ts'iaaⁿ na matsona' na nntsa'.**

Cwii yuscu naya ñ'loom 'u matso njom' na nnts'aa chquiaa na nnjdaa yuu na waa ts'ua ndo' macaaⁿ njom' na cateijndei' jom cha na caliu nn'aⁿ tsjoom, cha na ya nncwil'ua chquiaa 'naaⁿaⁿ. Na nnteijndei' jom catsa' cwii tsom ljeii na matseicandii.

Na nntsa' cwii tsom ljeii na matseicandii ticatsuu' ts'om' na nncwil'uee'ndyu' cwii “'ndyooñ'oomchjoo na candaa' na neincoo”, “ljo' cwiwil'ua”, ljo' na ya tseixmaⁿ ljo' na nncwil'ua, ndo' “cwil'uee'ndyu' jndye nnom na t'maⁿ ndo' neincoo' colo ljeii”.

■ **Catsa' cwii tsom ljeii na matseicandii.**

- Cand'iaa' aa ya tuui tsoom ljeiiwaa, ñequio ljo' na mawax'ena' nmeiiⁿ.

- ǂAa ñ'oomna' 'ndyooñ'oomchjoo na candaa' na neincoo'?
- ǂAa candaa' ñ'oom na chuuna' ndo' aa tijndeil'na' nntseil'no' ts'aⁿ juuna'?
- ǂÑequio ndyueeñ'oom na teiljeii aa nnts'aana' na ñec'oom ts'aⁿ ljo' na cwiwil'ua?
- ǂAa jndye nnom na t'maⁿ ljeii teil'ue cha na tqui^{oo}' ljo' matseicandiing'?

■ Catsa' tsom ljeii matseicandii na jnda teiyoo'.

- Catsei'naⁿ taⁿ ljeiiwaa ndo' catⁿsa' ts'iaaⁿ na matsona' na nntsa'.

'u tseixmaⁿ cwii ts'iaaⁿ ndo' macaⁿna' na nlqueeⁿndyu' nn'aⁿ quii' tsjoom cwii jomnta yuu na nncwijndaa' chiuu nluii ts'iaaⁿ na nluii cwii w'aa scwela, jo' na macaⁿna' na nntsa' cwii tsom ljeii na nntseicandiina' joona.

- Cwitjoocheⁿ na nnto' na nntseiljei' catseinchu' ljo' nntseiljei'.

ǵ'ñeeⁿ nnco'ñom tsom ljeii na matseicandii?

ǵLjo' ts'iaaⁿna'?

ǵYuu, cwaaⁿ ndo' ljo' xjeⁿ nntjomndyena?

■ **Ljoo catsa' tsom ljeii matseicandii.**

■ **Catseina' ljeii na sa' cand'iaa' aa chuuna' ñ'oommeiiⁿ:**

- ¿Aa jndaa' matseineiⁿna' ljo' ts'iaaⁿ na nncuaa jomnta?
- ¿Aa chuuna' cha'tso ljo' na macaⁿna' cha na nla'noⁿ nn'aⁿ quii' tsjoom na 'oona jomnta?
- ¿Aa ñoom xuee' tsom ljeii?
- ¿Aa matsona' 'ñeeⁿ m'aaⁿ wjaana'?
- ¿Aa matsona' 'ñeeⁿ matseicwanom tsom ljeiiwaa'?
- ¿Aa teiljeii ñ'oom na xcuueti macaⁿa' cha na tijndeina' nntsei'noⁿ ts'aⁿ juuna'?
- Aa majo'ndyo ndyⁿ ndyueeñ'oom na teiljeii?

- Catsby' tsom ljeii na matseicandii na jnda teiyo.

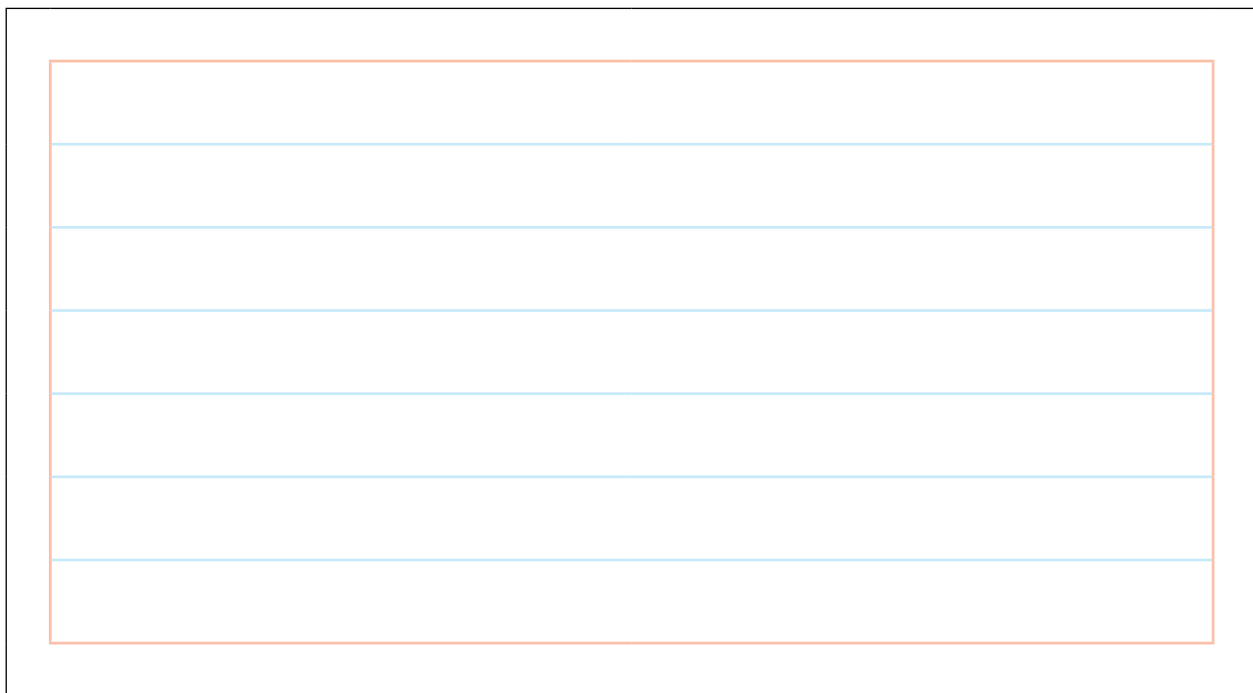
¿Cwaanⁿ nnom nantquie na yati quiche'?

Cha na nc'ia' nndaa nnl'ana juuna' catseiljei' chiuu nluiina' jo' na macaⁿna' na cjaañjoom' ts'om' ñ'oommeiiⁿ:

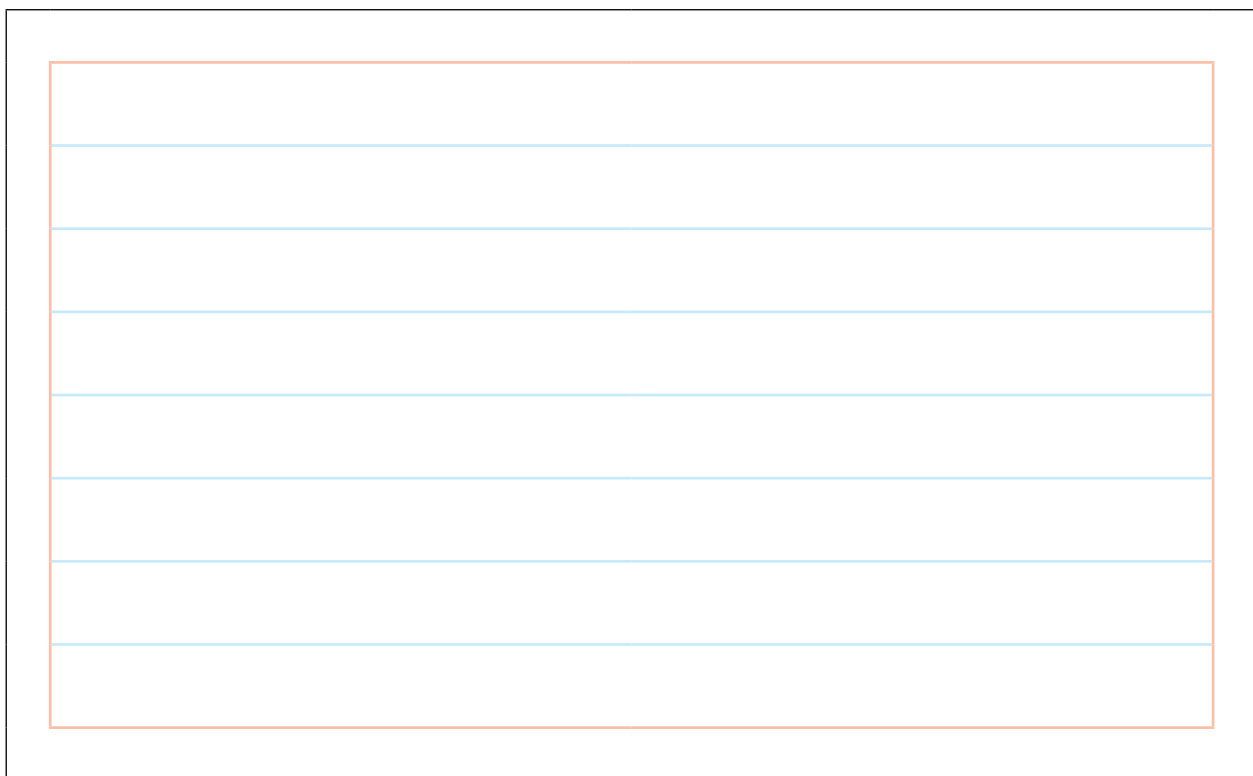
¿Cwaaⁿ 'naⁿ cachi quitseitjoom' ñequiona'?

[illegible]

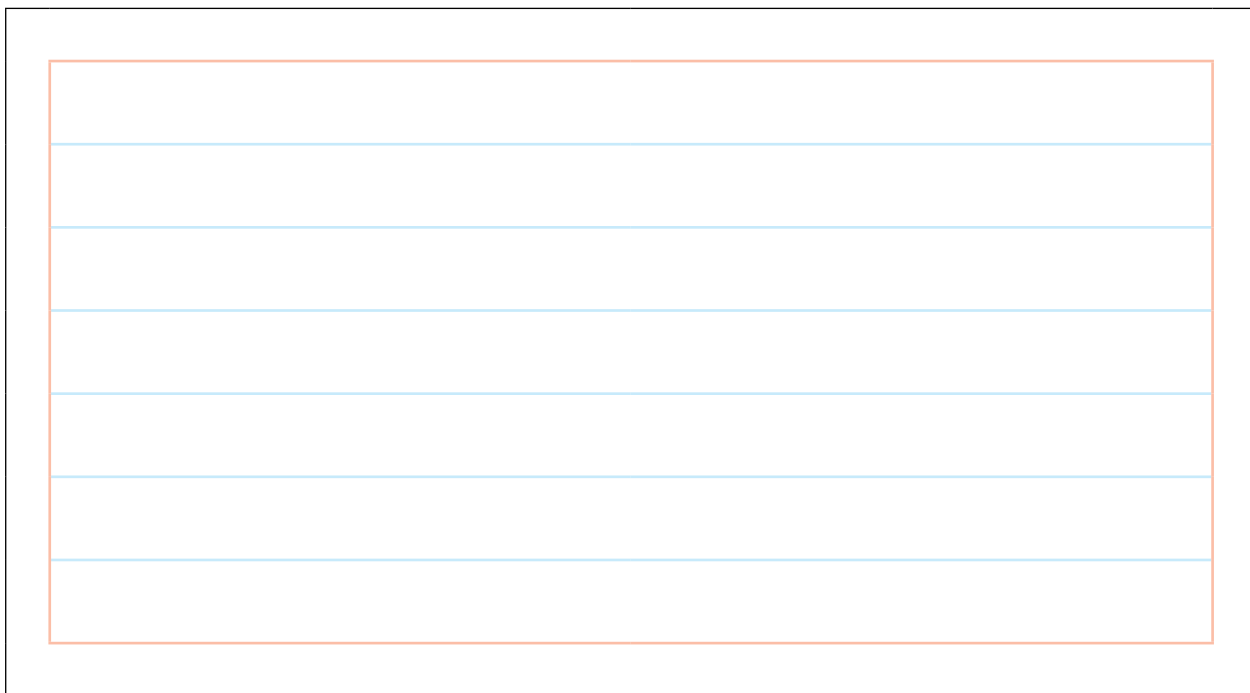
ǵChiuu quitseinchu' joona' xjeⁿ na ma nntsa' nantquie?



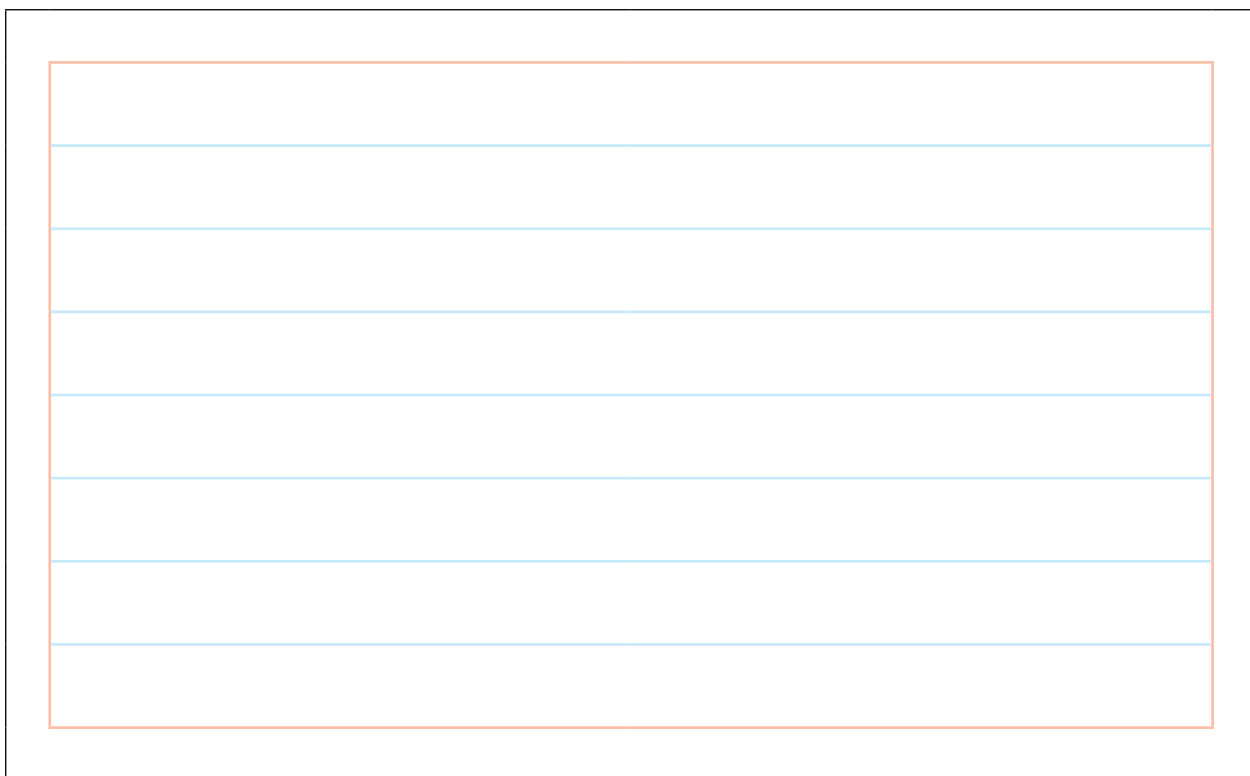
ǵLjo' nt'omcheⁿ nnom nantquie ndaa nntsa' ñequiona'?



ǵChiuu matseitiuu' 'u na yati nlcwa' ts'aⁿ juunda'?



ǵLjo' quio ya nntseix'iaa'ñenda'?



Catsa' cwii tsom ljeii chiuu nluii nantquie cwil'uee'ndyu' ljo' na jnda seiljei'.

■ **Cand'iaa'ya' tsom ljeii chiuu nluii nantquie ñequio ljo' na mawax'ena' nmeiiⁿ.**

- ǂAa teiljeii ncuee cha'tso 'naⁿ cachi na macaⁿna' nñ'eeⁿ?
- ǂAa matsona' cwanti jndye na cwii cwii nnom 'naⁿ cachi macaⁿna'?
- ǂAa jndaa' teinchu' chiuu nluiina' cha na ya nncwji'na' nantquie?
- Aa matsona' ljo' cwicheⁿ nnom nantquie ya nluii ñequiona'.

■ Catsei'naⁿ ndo' cat'sa' ts'iaaⁿ na macaⁿna'.

ǵLjo' ts'iaaⁿ 'naⁿ? Na cha'tso nnom na 'naⁿ, cwjii'ndyu' cwii nnom ndo' catseiljei' cantya 'naaⁿ juuna' cha na nntajnaaⁿ nc'ia' juuna' ñequio nn'aⁿ na wajnaⁿ.

Xjeⁿ na ñecatsu'jndaa'ndyu' nnom cwii ts'aⁿ chiuu quiche' cwii nnom na ya macwji'na', macaⁿna' na jndaa' nntseinchu' chiuu mache' juuna' cha na ya nncwji'na' ts'iaaⁿñeeⁿ.

Catseiljei' nacjoo' 'naaⁿmeiiⁿ ljo' na quiche', cand'iaa' aa majo'ndyo seiljei', aa majo'ndyo seinchu' juuna', queⁿ cwent'a na meiⁿncwii nnom tica'ndiina', cwil'uee'ndyu' ljo' na teinchu' nmeiiⁿ:

- Catseiljei' xuee'na'.
- Catseiljei' ljo' 'naⁿ macaⁿna' ndo' cwanti jndye macaⁿna'.
- Catseinchu' ndo' catseiljei' chiuu nluii cwii cwii nnom ts'iaaⁿ.
- Ljo' cwicheⁿ nnom ya nntsu' nnom ts'aⁿ na ñecats'aa ts'iaaⁿwaa.

- ǂAa tijndeina' nntsei'no^{n'} ts'aⁿ ljeii luaa nntsa'?
- ǂAa majo'ndyo teinchu' chiuu nnts'aa ts'aⁿ?
- ǂAa maleityeⁿ ñequio na teiljeii nmei^{n'}?
- ǂNdyueeñ'loom na teil'uee'ndyu' aa cwiteijndeina' na nntsei'no^{n'} ts'aⁿ chiuu nnts'aaⁿ ts'iaaⁿwaa'?
- ǂTsom ljeii luaa nntsa' aa ya teinchu'na' cha na meiⁿnquia ts'aⁿ ya nntseijndaa'ñe 'naⁿ?

- Catsei'naⁿ 'ndo' cwjii'tsjaaⁿ'ndyu' cwii cwii 'ndyooñ'oom cha'xjeⁿ na macaⁿna', cja'ntyjo' numero'.

2 ts'a ⁿ na maca ⁿ na' nntsei'naa ⁿ tsom	5 jirma	4 ñ'loom na macanda
3 ñ'loom nanqui	1 xuee chi' 'ndo' chu	

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

- **Catsa' cwii tsom ljeii carta na wjaa yuu m'aaⁿ cwii nn'aaⁿ, catseiljei' nacjoo' 'naaⁿmeiiⁿ ljo' na mawax'ena' njom'.**

Cwitjoocheⁿ na nntsa' tsom ljeii carta c'o' ljo' na mawax'ena' nmeiiⁿ:

ǵ'Ñeeⁿ m'aaⁿ nntseicwanom' tsom ljeii carta?

Na nntseicatoo' na nntseiljei' tsom ljeii carta catseiljei' cwii taⁿ lejii yuu na nñequiaa' na xmaⁿñe ndo' nntsu' na ntyjaa' ts'om' na ya m'aaⁿñe.

ǵLjo' ñ'oom nntsu' noom?

ǵLjo' ts'iaaⁿ na nntsa' tsom ljeii carta?

Catseiljei' ñ'oom na xcweti na ñecatsu' nnom nn'aaⁿ.

ǵChiuu nntseinchu'yu' ñ'oomwaa'?

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

ǵChiuu nntseiljei' ñ'oom na macandaǵ?

Ticatsuu' ts'om' na nntseiljei' xue' ndo' nnt'iom' jirma 'naaⁿ':

■ **Catsa' tsom lejii carta 'naaⁿ:**

■ **Xjeⁿ na jnda jnda sa' tsom ljeii carta 'naaⁿ catsei'naⁿ juuna' ñequio na mawax'ena' nmeiiⁿ cand'iaa'ya' aa ya sa'na'.**

- ǂAa seiljei' xuee, chi' ndo' chu na tuiina'?
- ǂAa seicatoo' juuna' ñequio cwii taⁿ ljeii cantyja na xmaⁿñe ndo' mawax'leendyu' chiuu m'aaⁿ ts'aⁿ na nnc'oñomna'?
- ǂAa ya tjei'na' ñ'oomtiuu na xcweti cantyja na tuii tsom ljeii cartawaa?
- ǂAa candaa' ñ'oomtiuu na chuuna'?
- ǂAa ya cwilax'iaa'ndye ñ'oomtiuu na teiljeii?
- ǂAa ya teinchu' ñ'oomtiuu na teiljeii?
- ǂAa ya teix'iaa'ndye ñ'oomtiuu na ñ'oom cwii cwii taⁿ ljeii?
- ǂAa teil'uee'ndyu' ljeiit'maⁿ yuu na macaⁿna'?

- Catseicwanom' nacjoo' tsomwaa tsom ljeii *carta* na jnda teiyoo'na'.

This image shows a blank sheet of white paper designed for writing. It features a series of evenly spaced horizontal light blue lines. A single vertical red line runs down the left side of the page, creating a margin. There are no markings, text, or drawings on the paper.

Ljo' na tseixmaⁿ gramática

Ljo' na nncwi'naⁿ ñequio ts'iaaⁿwaa:

- Na nntseitiuu' chiuu waa teinchu' ljo' na tseixmaⁿ gramática 'naaⁿ ñ'oom'.
- Na nljei' naquii' nom ljeii chiuu niom na tseixmaⁿ gramática ñ'oom'.

Ñ'oomchjoo na jndyee 1

Cwanti nnom ljeii vocales niom

Ts'iaaⁿ jnda 40

- Catsei'naⁿ ndyueeñ'oom na teiljeii nmeiiⁿ ndo' c'ɔ' ñ'oom na mawax'ena' njom' nacjee'na'.



ts'a



ts'aⁿ



catsu



catsuu



cachi



cachi'



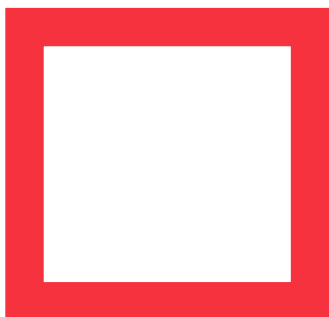
tsom



ts'om



we



wee



tio



tiom

ǵNa we we 'ndyooñ'oom na teiljeii nmeiiⁿ yuu cwichuii' joona'?

■ Catsei'naⁿ taⁿ ljeiiwaa saa queⁿ cwenta ljo' matsona'.

Ñomndaa tseixmaⁿna' 4 nnom *vocales*:

- *Vocales* na 'oo jndyee: a, a, e, i, ei, o, o, u
- *Vocales* na wewena': aa, aa, ee, ii, eii, oo, oo, uu
- *Vocales* ñequio jndye lue'ndyu' ts'aⁿ: aⁿ, aⁿ, eⁿ, eiⁿ, om, oⁿ
- *Vocales* na matyjeena' jndye: a', a', e', i', ei', o', o', u'
- Mati cwii cwii nnom na ñequiee nnom *vocalesmeii*ⁿ, tjachuii' joona' na cwiwic'uaana' ñequio jndye lue'ndyu' ts'aⁿ cha'na *vocales* na we we nmeiiⁿ: aaⁿ, aaⁿ, eeⁿ, iiⁿ, eiiⁿ, oom, ooⁿ ñequio *vocales* na we we na matyjeena': aa', aa', ee', ii', eii', oo', oo', uu'.

Na cwii cwii nnom *vocal* nndaa nnts'aana' na nntseichuii'na' ljo' ma'moⁿ cwii 'ndyooñ'oom, jo'chii macaⁿna' na queⁿ cwenta quia na matseiljei' ñ'oom' ñequio joona'.

■ Catsei'naⁿ nchu' ljeii na teiljeii nacjee'na' ndo' catseicandaa'ndyu' ñequio ljeii *vocalesmeii*ⁿ.

om	oo	oo'	e'
a ⁿ	ee ⁿ	a	aa ⁿ

Mat___ casaancuee xqueⁿ ts'oom.

Matiu cat___ yuscuchjoo.

Jndye ntjo ñjom ts'om tsua'tsj___ ee na t'maⁿna'.

Jeeⁿ ca'naⁿ naaⁿ catsj___ s'aa Cata.

T'uui catsu___ tsmeiⁿ! Paa catscoo.

Matseiloo'ñe Paljuui ee na tja tsjo'ñj___ jom.

T'maⁿ s___ ñoom naxeⁿ! caso yuu na tyjee luiixjo tiom.

Tquia cwi'oo ljo'jndy___ na maju' Palo'.

Chiuu quiwil'ue ljeii consonantes na xuii'ti

Ts'iaaⁿ jnda **41**

- Catsei'naⁿ taⁿ ljeiiwaa ndo' queⁿ cwenta chiuu niom ljeii na ntomti.

Ndatioo

Ndaatioo tseixmaⁿna' na wando' ts'an, cantyja na luaa' jeeⁿ macaⁿna' na cha'tsondyoo cal'aaya cwenta juuna', ee naquii' nt'omcheⁿ ndyuua t'maⁿwaa na maco'wi'na' nn'aⁿ cantyja na wjaantquiee'na'. Meiiⁿ na jndye ndaatioo tseixmaⁿ ndaaluee, sqa xocandaa nnc'uu ts'aⁿ juuna' ndo' meiiⁿ xocandaa nncwil'uena' na nluii ntjom ee na chjei'na'.

Melecio Martín

- Catseiljei' ndyueeñ'oom na ñ'eeⁿ ljeii na ntomti teiljeii.

- Catsei'naⁿ taⁿ ljeiiwaa sqa queⁿ cwenta ljo' matsona'.

Ñomndaa ñ'oomna' ljeii consonantes na quiwil'ue we o ndyee ljeii na nncwiljeiina', sqa na ñecwii jndye la'xmaⁿna' xjeⁿ na matseineiⁿ ts'aⁿ. Nmeiiⁿ joona' **ch**, **cw**, **qu**, **nd**, **ndy**, **ts**, **ty**.

Consonantesmeiiⁿ cwila'canjdyuna joona' **dígrafos** ñequio **trígrafos**.

ndaatioo	tatyēⁿ	ndyee	tsco
cwe	quioo'	chi	

Quia na quindy'iaaya ljeii **dígrafos** ñequio **trígrafos**, ñequio ndmaaⁿ ljeii **consonantes** quitseitsaⁿna' jaa, saa caliuuya na ljeii **dígrafos** ñequio **trígrafos** ñecwii jndye la'xmaⁿna' cha'xjeⁿ na nntsu' **ndyaa**. Ndo' xuii' ñequio tmaaⁿ ljeii **consonantes** ee joona' cwii cwii ljeii ñecwii jndye la'xmaⁿna' cha' na nntsu' ncjo, ljeii **n**, ljeii **c** ndo' ljeii **j** tjachuii' jndye la'xmaⁿna'.

- Catsei'naⁿ leistawaa ndo' catseiljei' naquii' 'naaⁿ nchu' joontyjatymaaⁿ ndyueeñ'oom na cho **dígrafos** ñequio **trígrafos** ndo' nacjoo' 'naaⁿ nchu' joontyjaya ndyueeñ'oom na cho ndmaaⁿ ljeii **consonantes**.

nnom	tsa	cwii	ndyaa	njom	jmeiⁿ
ndeí'	xjo	tya	ntom	ntjo	qui

Dígrafos ñequio trígrafos	Ndmaan' ljeii consonantes

Cwanti nnom pronombres niom

Ts'iaaⁿ jnda

42

- Catsei'naⁿ tsom ljeiiwaa ndo' cand'iaa'ya' ndyueeñ'oom na ntomti teiljeii.

Quia na saacajndoo'a tsotyaya tsaⁿtquiee

Mawena' saayâ ñequio tsotyaya Sjonquiaa' yuu na m'aaⁿ tsotyeen' tsotyaya tsaⁿtquiee, saayâ ee na jndyaayâ na weeⁿeⁿ. Xjeⁿ na squieeyâ waⁿaⁿ, neiiⁿ calue' tquiontyjaa'yo' **jâ**, **jooyo'** mandiñoom' ljiuyo' na tsatsquiaayâ. Luaa ljue n'aanyâ ndaayâ:

—Neiiⁿyâ na tquio'jndo'yo' welo.

Ndo' luaa tso tsotyaya tsaⁿtquiee:

—Luaa' macaⁿna' na n'aa **jaa** nn'aⁿncue ñomndaa, na ticatsuu' n'ooⁿyaa nn'aaⁿya meiiⁿ na tquia m'aⁿna. **Ja** ya ntyjiiya na 'o tquio'jndo'yo' ja. Xjeⁿ na nntsa'lcwe'yo', catsa'ñ'om'yo' casowee, **juu** quioo'tsmeiⁿ ti'xioo'yo' Leico ñequio scoom'm, ntyjii na **joona** tja ljo' nluena, cwe' na 'u ti'jndaaya catsa' cwenta **juuyo'**; **jom** nncjaⁿ xuee neinco' tsjoom Suljaa' na wjaa tseijnaaⁿ 'naⁿ, quialjo' nndyoñ'oom caso tsmeiiⁿen ñequio **joo** 'naⁿ na nntseijnaaⁿ. Mati quialjo' ti'jndaa catseicwanom'ya' chjoowi' ndaacaxquiaa, **juuna'** nnteijndeina' na n'ndii chquio ja ndo' mati cwii we tscojnom.

T'o tsotyaya tsoom:

—Ya ta, nntseicwanoⁿya **joona'** ñequio ti'xioo Leico. Na tjamaaⁿ xuee'ñeeⁿ mana lcwaa'a tsjoom.

Bartolomé López Guzmán

- Ñequio na sei'naⁿ luaa', catseix'iaa'ndyu' ñequio cwii 'naaⁿ ndyueeñ'oom na chuu' joontyjatymaaⁿ ñequio na chuu' joontyjaya cha'xjeⁿ na macaⁿna'.

ja
jaa
jâ
'u
'o
juu
jom
juuyo'
juuna'
joo
joona
jooyo'
joona'

Ja ñequio tsoty <u>a</u> ya
Tsoty <u>a</u> ya tsa ⁿ tquiee
Nn'a ⁿ ncue ñomndaa
Casowee
Ti'jndaaya
Ja ñequio tsoty <u>a</u> ya
Ndaacaxquiaa
Ti'xi <u>oo</u> Leico
Casowee
Ndaacaxquiaa ñequio tscojnoom
'na ⁿ na nntseijnda ti'xi <u>oo</u> ' Leico
Ti'xi <u>oo</u> ' Leico ñequio scoom'm
Calue'

■ **Catsei'naⁿ taⁿ ljeiwaa sqa queⁿ cwenta ljo' matsona'.**

Ñomndaa tseixmaⁿna' nt'om ndyueeñ'oom na jndyuuna' **pronombres** ñequio joona' nljei' 'ñeeⁿ ñ'oom' cwiwineiⁿ, aa ts'aⁿ juu, aa quioo' juu oo aa cwii 'naⁿ jo'.

Ticwiindii' na cwilanaaⁿ macaⁿna' na nliuu 'ñeeⁿ joo na ñ'eeⁿ naquii' na cwiwineiⁿ (ts'aⁿ, quioo' oo 'naⁿ), cha na 'ñeeⁿ na ndii na cwilanaaⁿ ntyjii 'ñeeⁿ naⁿ'ñeeⁿ ndo' ticatseitsaⁿna' juu. Ndyueeñ'oom **pronombres** cwila'noomndyena' xuee' ts'aⁿ, quioo' oo 'naⁿ, cha'na nntsu' "Tjacats'aa **Juaⁿ** ts'iaaⁿ" ya nntsu' "**Jom** tjacats'aaⁿ ts'iaaⁿ".

Ndyueeñ'oom **pronombres** niomna' na cwi't'mooⁿna' na ñecwii ts'aⁿ, quioo' oo 'naⁿ ndo' niomna' na cwi't'mooⁿna' na jndye nn'aⁿ, quioo' oo 'naⁿ.

Na ñecwii		Na jndye	
1 ^a tsa ⁿ na wjaa jndyee	ja	1 ^a na ⁿ na 'oo jndyee (na ñ'e ⁿ ts'a ⁿ ñequio na cwiwiinei ⁿ)	jaa
		1 ^a na ⁿ na 'oo jndyee (na ticañ'e ⁿ ts'a ⁿ ñequio na cwiwiinei ⁿ)	jâ
2 ^a tsa ⁿ na wjaa jnda we	'u	2 ^a na ⁿ na 'oo jnda we	'o
3 ^a tsa ⁿ na wjaa jnda ndyee (na tijndaa' 'ñee ⁿ juu)	juu	3 ^a na ⁿ na 'oo jnda ndyee (na tijndaa' 'ñee ⁿ joo)	joo
3 ^a tsa ⁿ na wjaa jnda ndyee (na jndaa' 'ñee ⁿ juu)	jom	3 ^a na ⁿ na 'oo jnda ndyee (na jndaa' 'ñee ⁿ joo)	joona

Na ñecwii		Na jndye	
3 ^a tsa ⁿ na wjaa jnda ndyee (quioo')	juuyo'	3 ^a na ⁿ na 'oo jnda ndyee (quioo')	jooyo'
3 ^a tsa ⁿ na wjaa jnda ndyee ('na ⁿ)	juuna'	3 ^a na ⁿ na 'oo jnda ndyee ('na ⁿ)	joona'

Ticwiindii' na cwilanaⁿ ndyee nnom na cwiwiitquioo': tsaⁿ na matseineiⁿ, tsaⁿ na macandii ndo' tsaⁿ na ñ'loom' cwiwiineiⁿ.

Tsaⁿ na wjaa jndyee jo' tsaⁿ na nntso **ja** xjeⁿ na matseineiⁿ. Xeeⁿ na tsaⁿ na matseineiⁿ matseicañ'eeⁿ tsaⁿ na ñequio matseineiⁿ jo' na nntsoom **jaa** ndo' xeeⁿ na titseicañ'eeⁿ tsaⁿ ñequio matseineiⁿ quialjo' nntsoom **jâ**.

Tsaⁿ na mandii ljo' na cwiwiineiⁿ jo' **tsaⁿ na wjaa jnda we** ndo' quiwil'uee'ndyoo *pronombre* **'u sa** quia jndyendye naⁿna cwindye ljo' na cwiwiineiⁿ jo' quiwil'ue *pronombre* **'o**.

Tsaⁿ na wjaa jnda ndyee jo' ts'aⁿ, quioo' oo 'naⁿ ñ'loom' na cwiwiineiⁿ. Xeeⁿ na cwiqiaⁿ cwenta ljeii na teiljeii naquii' 'naaⁿ, ñomndaa ñ'loomna' ñequiee nnom tsaⁿ oo naⁿna 'oo jnda ndyee: tsaⁿ oo naⁿna jndaa' ñeeⁿ joo, tsaⁿ oo naⁿna tijndaa' ñeeⁿ joo, xeeⁿ na cwiwiineiⁿ ñ'loom' quioo' oo xeeⁿ na cwiwiineiⁿ ñ'loom' 'naⁿ. Na cwii cwii joona' waa cwii nnom *pronombre* na nncwil'ue, xeeⁿ na ñecwii jo' nncwil'ue **juu, jom, juuyo'** ndo' **juuna'**. Xeeⁿ na wendyena' jo' cwichuii', nncwil'ue *pronombres* **joo, joona, jooyo, joona'**.

- Catsei'naⁿ ndyueeñ'oom na candaa' na chuu' joontyjatymaaⁿ ndo' catseiljei' joona' joontyjaya saa catseijndyoondyu' pronombres na cwit'mooⁿ na ñecwii, cwjaa'ndyu' pronombres cwit'mooⁿ na jndye. Cand'iaa' chiuu na jnda tuui.

Ja ñ'e ⁿ ndyu' 'u nntsaaya tsjoom t'ma ⁿ .	Jaa nntsaaya tsjoom t'man.
Ja ñ'e ⁿ Maribel l'aayâ nantquie.	
Ja ñ'enndyo' 'o nntsaaya jomnta.	
Jaa ñ'e ⁿ ndye joona maca ⁿ na' na nlajndaayâ nantquie.	
'O ndo' jâ teijndeiiya na teiyō nato.	
Tsa ⁿ s'añeen tcaan tsjō'ñjee ⁿ noo ⁿ ya.	
Jla'caty'ue calue' ti'chjoo.	
Tyjee tsioo x'ee ⁿ .	
Jee ⁿ nioom wii' ts'a ⁿ tquiee.	

- Catsei'naⁿ ndyueeñ'oom na candaq' nmeiiⁿ, caljei' yuu na tijo'ndyo pronombre teiljeii, catseiljei' cha'xjeⁿ na macaⁿna' nacjoo' 'naaⁿ.

'u teijnde'i'yo' ja na jndo'yo' tsondyo_{ya}.

Jom tquiona na waw'aya.

Jaa tjo l'aa.

Ja ty'ejndoona' canch'ioo.

'o s'aaⁿ chquiaa.

Cantyja 'naaⁿ verbos ñequio tsaⁿ oo naⁿna cwiwiineiⁿ ñ'oom

Ts'iaaⁿ jnda

43

- **Catsei'naⁿ tsom ljeiiwaa ndo' cand'iaa'ya' ndyueeñ'oom na ntomti teiljeii.**

Tsaⁿs'a na tiñecats'aa ts'iaaⁿ*

Jeeⁿ nchqueeⁿ Chanito, teinom'tina' **nchqueeⁿeⁿ**, tijoom xuee ñes'aaⁿ ts'iaaⁿ. Ñenquii'cheⁿ nn'aⁿ **tyoñenquiana** chquiaa na **nlcwaaⁿaⁿ**, **saa** tue'ntyjo cwii xuee na **ljuena** nnoom:

—Chanito, taxocanda^a na **ñnequiatyaaya** chquiaa njom'. ¡**Catsa'** ts'iaaⁿ!

—Ta'naⁿ, ja tiñecats'aa ts'iaaⁿ, ta'naⁿ. Yati **cat'iu'yo'** ja na ndicwaⁿ wando'a.

Nn'aⁿ **ja'yu'na** ñ'oom na tsoom. **Tuee'na** Chanito ts'om castom ndo' **ty'eñ'omna** jom w'aats'omtyue'.

Nato na 'oona **ljiuna** cwii tyo na wjaañ'oom snom tsmeiⁿ na chuuyo' niom.

—¿Yuu tsa'ñ'om'yo' Chanito? —tax'e tyo'ñeeⁿ.

—Tsañ'ooⁿyâ Chanito w'aats'omtyue' —t'oona.

* Elena Gómez Estrada, "El hombre que no quería trabajar", en *Cuéntanos lo que se cuenta*, México, Conafe, 1987, pp. 54-55.

—¿Aa jnda **tueen'e**? —ax'eennda' tyo'ñeeⁿ.

—Ta'naⁿ, ndiwanoom'm **tsat'iuuyâ** jom ee na tiñecats'aaⁿ ts'iaaⁿ.

—¡Chanito! —seixuaa tyo'ñeeⁿ.

—Luaa ja —t'õ Chanito.

—Cand'iaa', luaa **joñ'oⁿya** nnaⁿ. Xeeⁿ na l'uets'om' nnts'aaya naya nnaⁿ 'u cha na waa ljo' **nlcwa'** cwii we xuee **saa ticat'iuuna** 'u na wanndo' —tso tyo'ñeeⁿ.

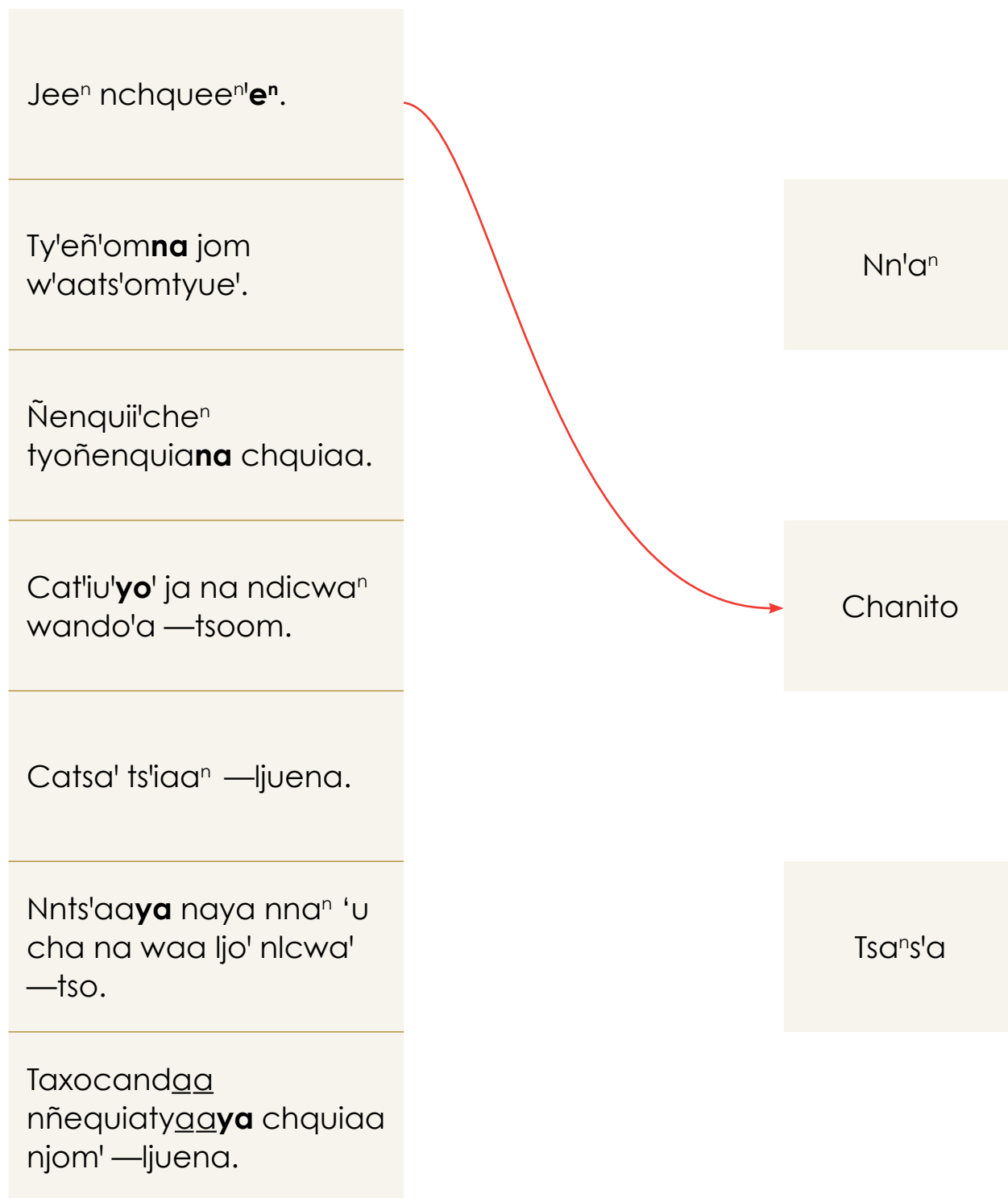
—¿Aa jnda tye' niom? —tax'e Chanito.

—¡Ta'naⁿ! Ndicwaⁿ **niomna'**.

—¡Cwa ta'naⁿ! Xeeⁿ na ljo' **cjaaya** tsacat'iu'yo' ja.

■ **Catseiljei' ndyueeñ'oom na ntomti teiljeii nacjoo' 'naaⁿmeiiⁿ.**

- Catseix'iaa'ndyu' ñequio cwii 'naaⁿ verbo ñequio cwii cwii nom ts'aⁿ na cwiwineiⁿ ñ'oom' naquii' cwentó. Cand'iaa' chiuu na jnda tuui.



■ Catsei'naⁿ taⁿ ljeiiwaa saa queⁿ cwenta ljo' matsona'.

Verbos jndyuu ndyueeñ'loom na cwi't'mooⁿna' ljo' mach'ee ts'aⁿ, quioo' oo 'naⁿ na cwiwineiⁿ ñ'loom', jo' quia na: **matseits'eiiñe**, "na maleinom, na wjaacaa, na wjaa, na ntyo"; **chiiu mach'eena' ntyjii**, "aa chjoo' ts'om, aa neiiⁿ, aa jndye matseitiu"; **estados**, "na waa, na wacatyeeⁿ"; **ljo' mach'ee**, "aa macwa', aa mach'ee ts'iaaⁿ, aa mata, aa mach'ee na maleinom".

Mati verbos cwi't'mooⁿna' '**ñee**' matseits'eiiñe, chiiu mach'eena' ntyjii, estados oo ljo' mach'ee. Xeeⁿ na nquiuu 'ñeeⁿ mach'ee cwii nnom, mateijndeiiina' jaa na nla'nooⁿaa aa ts'aⁿ, aa quioo' oo aa 'naⁿ jo' ñ'loom' na cwiwineiⁿ. 'ndyooñ'loom verbo ñ'loomna' cwii 'naaⁿ yuu na cwintycwiina' na ma'moⁿna' 'ñeeⁿ s'aa cwii nnom. Majo'ti cha'xjeⁿ *pronombres* ndyee nnom 'naaⁿmeiⁿ: tsaⁿ na matseineiⁿ, tsaⁿ na mandii ndo' 'ñeeⁿ ñ'loom' cwiwiineiⁿ.

Xeeⁿ na cwii ts'aⁿ, cwii quioo' oo cwii 'naⁿ mach'ee ljo' na ma'moⁿ verbo, cwilajndyuna juuna' **na ñecwii**:

1 Tsa ⁿ na wjaa jndyee	2 Tsa ⁿ na wjaa jnda we	3 Tsa ⁿ na wjaa jnda ndyee na tijndaa' 'ñee ⁿ juu	3 Tsa ⁿ na wjaa jnda ndyee na jndaa' 'ñee ⁿ juu	3 Tsa ⁿ na wjaa jnda ndyee quioo'	3 Tsa ⁿ na wjaa jnda ndyee 'na ⁿ
ya a	'	ta'na ⁿ	ⁿ m	yo'	na'

Xeeⁿ na jndye ts'aⁿ, jndye quioo' oo jndye 'naⁿ cwil'a ljo' na ma'moⁿ verbo, jo' na cwilajndyuna juuna' **na jndye**:

1 Na ⁿ na 'oo jndyee na ñ'e ⁿ ts'a ⁿ ñequio na cwiwiinei ⁿ	1 Na ⁿ na 'oo jndyee na ticañ'e ⁿ ts'a ⁿ ñequio na cwiwiinei ⁿ	2 Na ⁿ na 'oo jnda we	3 Na ⁿ na 'oo jnda ndyee na tijndaa' 'ñee ⁿ joo	3 Na ⁿ na 'oo jnda ndyee na jndaa' 'ñee ⁿ joo	3 Na ⁿ na 'oo jnda ndyee quioo'	3 Na ⁿ na 'oo jnda ndyee 'na ⁿ
ya a	yâ â	' yo'	ta'na	na	yo'	na'

Xeeⁿ na maqueⁿ cwentá, naⁿna 'oo jnda ndyee cantyja 'naaⁿ quioo' oo 'naⁿ na cwii oo na jndye ñecwiixjeⁿ joona'. Luaa' waa ee na naquii' ñomndaa ticwee' na macaⁿna' na nncwaa cwii 'naaⁿ na nnmoⁿna' aa cwii oo aa jndye quioo' oo 'naⁿ.

Xeeⁿ na verbo ticañ'oomna' 'naaⁿmeiiⁿ tixooocaliuuya 'ñeeⁿ s'aa, mach'ee oo nnts'aa cwii nnom. 'naaⁿmeiiⁿ ñecwiixjeⁿ cwiit'mooⁿna' cha'xeⁿ *pronombres*, *saa* tjachuii' chiuu niomna'. Jo'chii xeeⁿ na waa cwii *pronombre* ndo' waa cwii 'naaⁿ naquii' verbo, wendye joona' macaⁿna' na ñecwiixjeⁿ cwiit'mooⁿna'. Cha'na 'O tsa'ca'yo', *pronombre* 'O ñecwiixjeⁿ ma'moⁿna' ñequio 'naaⁿ 'yo' 'naaⁿ verbo ndo' xeeⁿ na nnchuii' 'naaⁿ 'naaⁿ verbo oo *pronombre* xocatsei'noⁿ ts'aⁿ ñ'oom.

- Catsei'naⁿ cha'tso nnom chiuuya nncwil'ue verbo na teiljeii luaa ndo' catseiljei' 'naaⁿ na ma'moⁿna' 'ñeeⁿ juu tseixmaⁿna'. Cand'iaa' chiuu na jnda tuii, nnteijndeina' 'u xeeⁿ na nlqueⁿ cwenta cwaaⁿ nnom pronombre tseixmaⁿna'.

	Sujeto
Ja j <u>o</u> caya	-ya
Jaa tsacaa'a	
Jâ tsacaa'â	
'u wja'ca'	
'o tsa'ca'yo'	
Juu wjaacaa	
Jom wjaaca ⁿ	
Juuyo' wjaacaayo'	
Juuna' wjaacaana'	
Joo 'ooca'	
Joon 'ooca'na	
Jooyo' 'ooca'yo'	
Joona' 'ooca'na'	

- **Catseicandaa'ndyu' ndyueeñ'oom na la'xmaⁿ ndyueeñ'oom na candaa' ñequio ljeii na matseitjoona'.**

Ma'___ ndaatei ⁿ tareixa.	om	na
Manqui___ tājindyoo'ntsio' w'aa scwela.	yo'	u'
Saawaa___ tsjoom X'eesjo.	yâ	a ⁿ
Jla'ndyaa___ tyuaajindu'.	yo'	om
Cwil'a___ jndye na cwiŋjaaya.	ya	na'
Seixu___ tsjom'ñee ⁿ quii' ntsjo.	a ⁿ	ya

Cand'iaa' aa ñecwiixjeⁿ sa' ñequio nc'ia' ndo' cand'iaa' aa majo'ndyo sa'.

- **Catseicandaa'ndyu' ndyueeñ'oom na candaa' nmeiiⁿ ñequio 'ndyooñ'oom na macaⁿna'.**

'u _____ tyoo't'leiiⁿ n'oom.

tcwa'yo'

tcwa'

Jâ _____ somncue ndolei.

nlajnooⁿyâ

nlajnooⁿya

'o _____ Luantsa Ndyuua
Sndaa'.

nnta'yo'

nntaa'ya

Jaa _____ nato jndaa.

tsacaa'a

tsacaa'â

Cand'iaa' aa ñecwiixjeⁿ sa' ñequio nc'ia' ndo' cand'iaa' aa majo'ndyo sa'.

Cantyja 'naaⁿ sustantivos na ñecwii ndo' na jndye

Ts'iaaⁿ jnda **44**

- Catsei'naⁿ tsom ljeii “Chiuu ñetuaa teiyoticheⁿ” ndo' c'q' ljo' na mawax'ena'.

Chiuu ñetuaa teiyoticheⁿ

Macjaañjoom' ts'ooⁿ na teiyoticheⁿ jeeⁿ jndye ndaa ñjom n'om ljo' ndo' jndye quioo' tyom'aⁿ jo'jo', cha'na candiu, cantaa, calcaa, nquioom'. Mati jndye n'oom ñetiom ndyuee ljo', ndo' tja ndiom ñetiom, cwe' wanaaⁿto quii' ndandaa, quialjo' jndye quioo' tyom'aⁿ. Je' jnda jla'ndyueendye nn'aⁿ cha'tso nmei'. Jeeⁿ nd'iaa'ndyoo ee jnda ta'wii'â ndaaya.

Susana Inés Domínguez Santiago

- Ñequio ndyueeñ'oom na teiljeii nmeiiⁿ ndo' ñequio na sei'naⁿ, catseicandaa'ndyu' nchu' ljeii na teiljeii nmeiiⁿ cha'xjeⁿ na macaⁿna'.

ljo'	candiu	nn'a ⁿ
cantaa	n'oom	ndiom

Ndyuaa tsjomya jndye _____ niom. Teiyoticheⁿ jndye _____

ñequio _____ tyom'aⁿ jo'jo'. Je' tja quioo' cwii c'om ee

na jnda jla'ndyueendye _____ jooyo'. Mati jnda jaandyue
 _____ na meintyjee' ndyuee ljo'. Je' ndyuee ljo'mei'
 majndyeti _____ na ñjom jnda niom jo'jo'.

■ **Ya ya catsei'na' ljeii na ñjom ts'om 'naa'waa.**

Ncuee na quiwil'uee'ndyoo na quitjeii'a ncuee nn'aⁿ, 'naⁿ, ñ'oomtiuu, n'oom, cwii joo oo quioo' jndyuuna' **sustantivos**.

Sustantivos na cwi't'moo'na' cwii nnom ñecatsona' na la'xma'na' na ñecwii.

Na ñecwii					
caxti	nna ⁿ	ta	tyuaa	tsom'	tsuii

Sustantivos na ñecwii tja yuu cwichuii' jndyeena', saa quia na *sustantivos* cwi't'moo'na' na jndye cwichuii' jndyeena'. Ñequiee nnom niom chiuu cwichuii' jndyeena' na nnt'moo'na' na jndye la'xma'na':

1. Ñ'eeⁿ *sustantivos* tyochuii' jndyeena' ndo' ndaa nts'aana' na cwi't'moo'na' na ñecwiina' oo na jndyena'.
2. Wjaaqueiee'ñeti ljeii **n** yuu na mana'na' 'ndyooñ'oom.
3. Nncjaaquiee'ñe cwii **n** ndo' ljeii *consonantes* na oo jndyee cwiwii'jndyoona' oo cwitsuna'.
4. Tja yuu nncjaaquiee'ñe **n** ndo' ljeii *consonante* 'naaⁿ *sustantivo* cwiwii'jndyoona' oo cwitsuna'.

Na jndye					
Tyochuii' jndyee'na'		Wjaaquiee'ñeti "n"	Wjaaquiee'ñe "n" ndo' cwiwiijndyoo oo cwitsu consonante		Tja yuu nncjaaquiee'ñe "n" ndo' cwiwiijndyoo consonante
caxti	nna ⁿ	nta	ndyuaa	nom'	luii

Niom nt'om *sustantivos* na nchii cwe' tomti ljeii "n" ñequio na cwichuii' ljeii *consonantes* na 'oo jndyee naquii' *sustantivo* na cwi't'mooⁿna' na jndyena', cwiwiil'ue nt'om 'naaⁿ cha' na **ca** ndo' **xeⁿ** na cwi't'mooⁿna' na jndyena' sa tacwee'cheⁿ na cwiwiil'uena', cha' na ñ'oommeiiⁿ "xuu" na cwiina' ndo' **ca**nchuu na jndyena', xquie' na cwiina' ndo' **xeⁿ**nquie' na jndyena'.

- Catsei'naⁿ ndyueeñ'oommeiiⁿ ndo' catseiljei' 'ndyooñ'oom na macaⁿna' nacjoo' 'naaⁿ.

Ñjom _____ catiu / candiu ts'om jnda.

Meiⁿntyjee' cwii _____ ts'oom / n'oom 'ndyoo tsjo'.

Tuee'ndye _____ cajndaa / cantaa ts'om tsjo'.

C'uaa ndyuee _____ tsjo' / ljo'.

Jeeⁿ nt'maⁿ _____ tiom / ndiom toñom Paljuui.

Ñoom _____ saaⁿ / ntsaaⁿ naxeⁿ casowee.

Cantyja na s'eii tquiaa _____ w'aa / l'aa xco.

Jeeⁿ nty'ioo _____ seii / tseii na chuu' n'oom ljo.

- Catsei'naⁿ ndyueeñ'oommeiiⁿ ndo' ñequio cwii 'naaⁿ catseix'iaa'ndyu' *sustantivo* na ñecwii ma'moⁿ ñequio x'iaa'na' na jndye ma'moⁿ na ñoom jontyjaya.

tsom'

tsaa

x'ee

siom

tsuii

st'eⁿ

xquie'

ntsiom

luui

xeⁿnquie'

nom'

nc'ee

cant'eⁿ

ntsaa

Cantyja 'naa' *sustantivos poseídos*

Ts'iaa' jnda **45**

- **Catsei'na' tsom ljeiiwaa, cand'iaa'ya' ndyueñ'oom na ntomti teiljeii.**

Xma'ndyu' Carmein

Macanda ñetseicandiiya 'u na jnda tyjaya yuu na m'a' **ti'nquioo'** ñjaa' tsjoom Los Ángeles, California, ndyuaa xndya. **Ti'nn'aa'** Meiye teijnei' ja na ljei ts'iaa' na nnts'aa ndo' mati **wa'a'** cwiljoo'ndyo. Jndye nn'a' **tsjoomya** ntyjawaa m'a'na ndo' ticwii chu cwi'oolcwee'na na 'oo jndoo'na **nn'aa'na**.

Cwii naya'ñee', catseicandii' **scuya** ndo' **ntseindaaya** cha na titseichjoo'na' n'omna. Catsu' ndaana na ma nntseicwano' tsjo'ñjee' na nlajndana calcu na majndaa ti'xioo Sa ndo' na nnc'oom **casoom'm**.

Xma'ndye **ntseinda'** ñequio **sa'**.

Rajue

- **Catseiljei' ndyueñ'oom na ntomti teiljeii.**

■ Catsei'naⁿ'ya' tsom ljeiiwaa.

Quia na ndyueeñ'loom cwi't'mooⁿna' na m'aaⁿ 'ñeeⁿ 'naaⁿ joona' jndyuuna' **sustantivos poseídos**.

'naaⁿ na ma'moⁿ na m'aaⁿ 'ñeeⁿ 'naaⁿ juuna' waana' yuu na jaantcwiina' ndo' mañejuuna' quiwil'ue ñequio verbos na ma'moⁿna' 'ñeeⁿ mach'ee cwii nnom, saq ñequio *sustantivos* cwi't'mooⁿna' 'ñeeⁿ 'naaⁿ aa ts'aⁿ, aa quioo' oo 'naⁿ.

Xeeⁿ na ñecwii 'ñeeⁿ 'naaⁿ juu 'naaⁿ 'naaⁿna' mati ñecwii ma'moⁿna':

1 Tsa ⁿ na wjaa jndyee	2 Tsa ⁿ na wjaa jnda we	3 Tsa ⁿ na wjaa jnda ndyee na tijndaa' 'ñee ⁿ juu	3 Tsa ⁿ na wjaa jnda ndyee na jndaa' 'ñee ⁿ juu	3 Tsa ⁿ na wjaa jnda ndyee quioo'	3 Tsa ⁿ na wjaa jnda ndyee 'na ⁿ
ya a	'	ta'na ⁿ	ⁿ m	yo'	na'

Xeeⁿ na jndyendye 'ñeeⁿ 'naaⁿ juuna' 'naaⁿ 'naaⁿna' mati jndye ma'moⁿna':

1 Na ⁿ na 'oo jndyee na ñ'e ⁿ ts'a ⁿ ñequio na cwiwiinei ⁿ	1 Na ⁿ na 'oo jndyee na ticañ'e ⁿ ts'a ⁿ ñequio na cwiwiinei ⁿ	2 Na ⁿ na 'oo jnda we	3 Na ⁿ na 'oo jnda ndyee na tijndaa' 'ñee ⁿ juu	3 Na ⁿ na 'oo jnda ndyee na jndaa' 'ñee ⁿ juu	3 Na ⁿ na 'oo jnda ndyee qu ioo'	3 Na ⁿ na 'oo jnda ndyee 'na ⁿ
ya a	yâ â	' yo'	ta'na ⁿ	na	yo'	na '

Cand'iaa'ya' 'naaⁿ na cwit'mooⁿ na m'aaⁿ 'ñeeⁿ 'naaⁿ juuna' oo joona' na ntomti teiljeiina' ñequio *sustantivo* "w'aa".

w'aya	w'aaya
	w'aayâ
wa'	w'a'yo'
waa'	w'aa
wa ⁿ 'a ⁿ	w'aana
waa'yo'	w'aayo'
waa'na'	w'aana'

- Catsei'naⁿ ndyueeñ'oommeeiⁿ ndo' catseiljei' ndyueeñ'oom na matseitjoona' naquii' cwii cwii 'naaⁿ saa cañ'eeⁿ 'naaⁿ na cwit'mooⁿ na m'aaⁿ 'ñeeⁿ 'naaⁿ juuna' oo joona'. Cja'ntyjo' chiuu na jnda tuui.

			tjanxquiaa ⁿ ya
		caso'	
			tjanxquee ⁿ
		casoom'm	
	l'oyo'		

tsondy <u>a</u> ya			
	lueeyâ		
tsondyeeyo'			
			tjaxquee ⁿ
		casoom'm	
	lueeyo'		
tsondyeena'			

- Catseinei' ñequio nc'ia' oo ñequio ts'aⁿ na ma'moⁿ njom' cantyja 'naa' nt'omcheⁿ *sustantivos* na mati chona' 'naaⁿ na cwi't'mooⁿ na m'aaⁿ 'ñeeⁿ 'naa' juuna' oo joona'. Cand'iaa' chiuu na jndg tuii:

Tsondy <u>a</u> ya	



Ñ'oom t'maⁿ
jnda



¿Chiuu mats'aa xjeⁿ
na matsei'naⁿ ljeii?

Ljo' na nncwi'na' ñequio ts'iaaⁿwaa:

- Na nlatiuuya chiuu cwil'aaya xjeⁿ na cwila'naa^{ya} ljeii, ndo' ñequio juuna' nla'nooⁿtyaaya chiuu ya nla'aya cha na yati nla'nooⁿa ljeii na cwila'naa^{ya}.
- Na nntajnaaⁿa nt'om nom ljeii ndo' ñequio na nla'naa^{ya} joona' nla'nooⁿtyaaya nom na cwila'naa^{ya}.
- Na nl'ugaaya cwii nnom na nnteijndeina' jaa cha na tijndeina' nliuuya cwii nom na cwil'uga quia na cwila'naa^{ya} cwii tsom ljeii.

¿Ljo'jo' na nntsei'naa^{n'} ts'aⁿ ljeii?

Ljo' na nncwi'na^{n'} ñequio ts'iaaⁿwaa:

- Na nla'noo^{n'}a na ljo' na nntsei'naa^{n'} ts'aⁿ ljeii, jo' na nntsei'no^{n'} ts'aⁿ ljo' na matsei'na^{n'}aⁿ oo na cwi't'mooⁿ ljeii cha na ya nncwil'uee'ñe ñ'oom'ñeeⁿ.
- Na nla'noo^{n'}a na niom chiuu ts'iaa^{n'} na ñecala'naaⁿya cwii tsom ljeii ndo' majo' na niom wendyee nnom chiuu ya nntsei'naa^{n'} ts'aⁿ ljeii.

Ts'iaaⁿ jnda  46

- Ya ya catsei'na^{n'} cwii cwii nchu' ljeimeiiⁿ na cwi't'mooⁿna' ljo'jo' na nntsei'naa^{n'} ts'aⁿ ljeii.

- a) Na nnts'ooⁿndyu' ljo' cwilue ljeii.
- aⁿ) Na nntsei'no^{n'} ljo' matso cwii tsom ljeii ndo' chiuu ts'iaa^{n'} na luaa' matsona'.
- a) Na nntseitjom' ljeii.
- aⁿ) Na nntseitjom' ndyuee ñ'oom.

Cwjii'ndyu' cwii na ma'moⁿna' ljo'jo' na nntsei'naa^{n'} ts'aⁿ ljeii na matseijomna' ñequio ljo' na 'u matseituu'.

¿Chiuu ts'iaa^{n'}?

■ **Catseiljei' naquii' 'naaⁿ ljo' na macaⁿna'.**

Catseiljei' ndyueeñ'oom na nncwiji'na' ñequio ljeimeii ⁿ	Catseiljei' ljo' ma'mo ⁿ cwii cwii 'ndyooñ'oom
ch – a – c – i – '	

¿Aa cha'tso ndyueeñ'oom waa ljo' cwi't'mooⁿna'?

Waa ☐

Ta'naⁿ ☐

¿Chiuu ts'iaaⁿ?

■ **Catsei'naⁿ taⁿ ljeiiwaa.**

Nchii ñequio na ya nntseitjom ts'aⁿ ljeii ñecatsona' na matsei'noⁿ ts'aⁿ ljo' na matsei'naⁿaⁿ, ee mati xjeⁿ na matseiljeiⁿ macaⁿna' na nncjaantyjooⁿ chiuu quiwinchu' ljeii ñequio ñ'oom'm.

Ts'iaaⁿ jnda

- Catsei'naⁿ ndyueeñ'oommeiⁿ ndo' c'ɔ' ljo' na mawax'ena' njom'.

Wjaa waa' ti'xioo Tomaⁿ nomxjoo Rosa cwa'.

ǵAa sei'noⁿ ndyueeñ'oommeiⁿ?

Sei'noⁿa ☐

Titsei'noⁿa ☐

ǵChiuu ts'iaaⁿ?

Catsei'naⁿnda' ndyueeñ'oommeiⁿ, catseinchu' joona' cha na nntsei'noⁿ ts'aⁿ ljo' cwiluena ndo' catseiljei' joona'.

ǵAa jnde'i'na' tjom' na seinchu' joona'?

Jnde'i'na' ☐

Tijnde'i'na' ☐

ǵYuu?

■ **Ñequio na c'uua catsei'na^{n'} ta^{n'} ljeiiwaa ndo' c'ɔ' ljo' na mawax'ena' njom'.**

Cwiwa' teixuee xuee je' ndo' 'io luñeⁿ macaⁿna' na nncjotsaa'a ndei' canch'ioo n'e' n'oomljoya, saa teiwii' tsompaya jo' na ti'jnaaⁿ xocandaa nnteijndeiti' ja.

¿Cwaaⁿ ñ'oomtiuu na xcweti ma'moⁿ ta^{n'} ljeiiwaa?

¿Aa jnde'i'na' tjom' na ljei' ñ'oomtiuu na xcweti ma'moⁿ ljeiiwaa?

Jnde'i'na' ☐

Tijnde'i'na' ☐

¿Chiuu ts'iaa^{n'}?

■ **Catseina' ta^{n'} ljeiiwaa.**

Cha'xjeⁿ na jnda nd'iaa ñequio ts'iaaⁿ na jnda tuui nmeiiⁿ, na nntsei'naa^{n'} ts'aⁿ ljeii nchii cwe' tomti na ya nntseitjom ts'aⁿ ljeii oo ndyueeñ'oom na ñecatsona' na matsei'no^{n'} ts'aⁿ ljo' na matsei'na^{n'}aⁿ.

Na nnts'oondyu' ñequio na c'uua jndye na cwil'a ljeii nchii matsona' na jnda sei'no^{n'} ts'aⁿ ljeii na matsei'na^{n'}aⁿ. Ee na mati jeeⁿ macaⁿna' na ya nncwiljeii, na ticañ'ee^{n'} ñ'oomtiuu na teiljeii nacjoo' tsom ljeii na matsei'naa^{n'} ts'aⁿ cha na tijnde'i'na' nntsei'no^{n'} ts'aⁿ juunda'.

■ Catsei'naⁿ ljo' na matso lejiwaa.

Ty'oom Juaⁿ cwii taⁿ tyuaa ndo' jo' ñecanoom'm nnaⁿ. Ñecaljeeⁿ cwaaⁿ nnaⁿ ya nnoom'm tyuaaⁿaⁿ.

Jom ticaljeeⁿ cantyja 'naaⁿ na nnom ts'aⁿ nnaⁿ, ljo' tycu oo quioo' quil'a nata' n'oomljoo, meiiⁿ cwanti nnom nnaⁿ tsjaaⁿ niom; jo' na tcaaⁿ nnom Lui cwii ts'aⁿ na yañ'oom jom na cateijndeii jom na nl'ueena ñ'oom na tjo^oñe, jo' na juu teijndeii tsom ljeiwaa.

¿Ljo' tjo^oñe oo ljo' ñecaljeii Juaⁿ?

Nna^{n*}

Jndye nnom chiuu cwiwil'ue nnaⁿ ndo' majndyeti nnom yuu quiñ'e'na'. Naquii' Ndyuaa Sndaa' quiwil'uetina' na quiluii chquiaa, tyoo'sei', ntjaa'coo', jndaa nnaⁿ chi, ntjo, chquiaacheeⁿ chquiaanda, ñequio nt'omcheⁿ nnom. Cwii nnom na quiwe nn'aⁿncue jo' ndaaljo', quiluiina' ñequio nnaⁿ na nncwindaa ñequio nachi.

Nn'aⁿ na m'aⁿ nt'omcheⁿ ndyuaa quitjeii'na cwii nnom jndaa na jndyu *almidón* ndo' quiwil'uena' naquii' caseina ee waa cwii nnom chiuu quil'ana na quitjeii'na seitye juuna'. Seitye'ñeeⁿ quiwil'uena' naquii' caseina na cwiwiñ'oom' nantquie, mati ñequio nnaⁿ quiluii colo ñequio cwii nnom jndyoo' ñequio xapo. Ljo' na ma'ndiina' quiwil'uena' na nlcwa' quioo'. Jeeⁿ t'maⁿ cwiluiiñe nnaⁿ ee mati cwitjeii'na cwii nnom nachi na quiwil'ue ñequio jndye nnom na nlcwa' ndo' na nnc'uu ts'aⁿ, mati quitjeii'na cwii nnom ndaa *alcohol* quia na nncwindana'. Nnaⁿ quiwil'uena' na cwilui' cwii nnom ndaa na cwitjoom' ñequio ndaa cwico *gasolina* na jndyuna' gasohol oo *carburol*. Juuna' mach'eena' na ndaa na cwilaco l'aachom tijndatina' nchiiti ndaa cwico *gasolina*.

Ñequio 'naⁿ ndyaa na too' naquii' n'oomljoo quiluii nom. Mati quiluii nt'om nteiⁿ na quiluii ñequio xcaa yeso.

'Naⁿ na teiyo tuui na cwiliu nn'aⁿ na maxjeⁿ jo' cwil'uee cwit'moo'na' na jnda teinom 5000 chu na cwinoom nn'aⁿ nnaⁿ ndyuaa América. Juuna' tyotseixma'na' cwi nantquie na jndyendyeti njoomncue tyowil'uee'ndye tiampo'ñeeⁿ. Nn'aⁿncue Ñ'oomtsu, Nn'aⁿncue incas, Nn'aⁿncue mayas, nnaⁿ tyowil'uee'ndyetina na nlcwa'na.

Naquii' ndyuaameiiⁿ ta'jnaaⁿ nn'aⁿ nnaⁿ na quiwe' naquii' na 40 xuee, 2 chi', 3 chi', 7 chi' ndo' 10 chi' yuu na niom tantsjo na ndye.

* <http://www.monografias.com/trabajos/elmaiz/elmaiz.shtml> y <http://www.lajornadaguerrero.com.mx/2007/09/23/index.php?section=opinion&article=002a1soc>. Consultas: 02 de agosto de 2011, a las 18:00 h.

Quiwil'uee'ndye nn'aⁿ n'oomljoo tcaaⁿ na quiluii tiom, na cwita'
w'aaxquie' caseina, ñequio ntyuu ndeii quiluii tyoo'sei' oo na nlcwa'
quioo'. Ñequio lua'naⁿ quiluii tyoo'sei' ndo' nn'aⁿ na m'aⁿ njoom
ndyuua Tsjoom Ndaats'a ñequio lua'naⁿ jndye nnom 'naⁿ na neincoo'
quil'ana.

Xjeⁿ na ñenom' ts'aⁿ nnaⁿ maca'na' cwii tyuaa yuu na ya mand'iaa'
ñe'quioom', ya quiwa' naquii' tiampo ncuesua', yuu na ticwee'
jmeiⁿ ndo' ticwee' tyeiⁿ quia na tsjom ndo' na m'aaⁿ tmeiiⁿ. Nnaⁿ
tseixma'na' cwi ntjom cwentaa' ndyuua jmeiⁿ ee ndyuua yuu na tyeiⁿ
quia na tsjom ndo' mawinom'na' na quiwa', matsei'ndaa'na joona'.

Xjeⁿ na jnda' t'oom nnaⁿ maca'na' na nlju' tyuaa ndo' nluii cwentaa'
joona ee jndye nnom quioo' cajnda^a cwil'a nata' joona', cha'na
cati cajneiⁿ, na nntsei'naⁿ oo nntyjeeⁿ nc'e' n'oomljoonch'u, cati
ts'oom tsjoo na nlcwaaⁿ xqueⁿ ts'oom tsjoo ndo' cati tsiom, na
nlqueeⁿ nnaⁿ tsiom. Nt'om tycu 'naaⁿ n'oomljoo jo: tycu ñoom, tycu
tsua cato', na nndo' tsiom ñequio nt'omcheⁿ ntycu. Mati m'aⁿ nt'om
cantsaa na quil'a nata' n'oomljoo cha'na chuui', cajndyaa, catoo
ndo' quioo' cha'na tyotso, cax'oo, cajndye, catsue', catsucujnda^a na
quitjeii'na nnaⁿ na tjaquiee' oo ntquiina seii oo tsiom xjeⁿ jnda' tue'.

Ts'iaaⁿ jnda'

■ C'g' ljo' na mawax'ena' njom'.

¿Aa teijndeii ñ'loom na chuu tsom ljeii ljo' na ñecaljeii Juaⁿ?

¿Cwaaⁿ taⁿ ljeii na ñ'om ñ'oom na nnteijdeiitina' Juaⁿ ñequio ljo' na ñecaljeeⁿ?

- Catsei'naⁿnda' tsom ljeii ndo' ñequio cwii 'naaⁿyuu catseix'iaa'ndyu' nchu' ljeii na chuu' ntyja tymaaⁿ ñequio nchu' ljeii na chuu' ntyjaya cha na catseicandagañeⁿna' joona'.

Ndyuaa yuu na ya nnom'
ts'aⁿ nnaⁿ macaⁿna' na

cwii nnom ndaa na
cwitjoom' ñequio ndaa
cwico *gasolina* na
jndyuna' gasohol oo
carburol.

Ñequioo 'naⁿ ndyaa na
too' naquii' n'oomljoo
ñequio **nquiee n'oomljoo**

quiluii tiom, na cwita'
w'aaxquie' caseina.

Nnaⁿ quiwil'uena' na cwilui'

ya mand'iaa' ñe'quioom',
ya quiwa' naquii' tiampo
ncueesua'.

Quiwil'uee'ndye nn'aⁿ
n'oomljoo tcaaⁿ na

quiluii nom.

■ Catseiljei' ljo' na macaⁿna' njom'.

Catseiljei' ljo'jo' teiljeii nacjoo' tsom ljeii cantyja 'naaⁿ nnaⁿ na 'u maxjeⁿ ntyji'.

¿Cwaaⁿ nnom na chuuna' na quia maljei'cheⁿ?

¿Aa maxjeⁿ mantyii' ncuee quioo' cajndaa na teiljeii ncueena nacjoo' tsom ljeiiwaa'?

Mantyii ☐

Ticaljeii ☐

Nt'om ntyjii ☐

¿Aa ñeseituu' ljo' ma'moⁿ tsom ljeii, xjeⁿ na tyjee'ca'ñoomna' na matseĩ'naⁿ nt'om ndyueeñ'oom na ticwajnaⁿ?

Catsu' chiuu sa' na jndaa sei'noⁿ juuna'.

■ Catseinaⁿ tsom ljeiiwaa.

Tjachuii' chiuuwaa nntsei'noⁿ na cwii cwii ts'aⁿ cwii tsom ljeii, ee na tjachuii' ljo' mal'ue ts'aⁿ xjeⁿ na matsei'naaⁿ juuna', luad' quich'eena' ee cwii cwii ts'aⁿ na matsei'naaⁿ juuna' tjachuii' ljo' na ntyjii cantyja 'naaⁿ ñ'oom na chuuna', ndo' ljo' na ntyjeeⁿ mawil'uee'ñe na nntsei'nooⁿoⁿ ñ'oom xco na nljeeⁿ xjeⁿ na matsei'naⁿaⁿ.

Mati jeeⁿ macaⁿna' na caliuuya na xjeⁿ na nnts'aa ts'aⁿ cwii tsom ljeii, mantyjii ts'aⁿ ljo' ts'iaaⁿ na nluina', ndo' xjeⁿ na nntsei'naaⁿ cwicheⁿ ts'aⁿ juuna' nndaa nnts'aana' na l'uena' oo til'uena' cwentaaⁿaⁿ, ee na wjaañ'oom cwentaa ljo' tjooñe na matsei'naⁿaⁿ juuna'.

Ljo' na ntyjii ts'aⁿ cantyja 'naaⁿ na teiljeii, cwiteijndeina' na nntsei'noⁿ ts'aⁿ ñ'oom na teiljeii nacjoo' cwii tsom ljeii, meiiⁿ na ñ'eeⁿ ñ'oom xco na xjeⁿ na nntseicatoo ts'aⁿ na nntsei'naⁿaⁿ ndoo' tileitseitnooⁿoⁿ.

■ Catsei'naⁿ tsom ljeiiwaa.

Na nntseitjom ts'aⁿ ljeii, ndyueeñ'loom oo na nntsu' joona' na c'uaa la'xmaⁿna' nt'om nnom na nnts'aa ts'aⁿ na nntsei'naaⁿ cwii tsom ljeii, ee xjeⁿ na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ ljeii macaⁿna' na nntsei'noⁿ ts'aⁿ tsom ljeii na matsei'naⁿaⁿ, jo' ñecatsona' na nl'uee'ñe chiuu nnts'aaⁿ na nntsei'nooⁿoⁿ ñ'loom na teiljeii tsom ljeiiñeeⁿ ñequio ljo' na:

- Ntyjeeⁿ cantyja 'naaⁿ ñ'loom na chuu tsom ljeii
- Teinchu' ñ'loomtiu na chuu tsom ljeii, ndo'
- Ñequio chiuuwaa na seituu ts'aⁿ na xcweti seiljeiⁿ juuna' na nchii l'ueeⁿ cwiicheⁿ nnom chiuu nntseiljeiⁿna'.

Ñequio ljo' na ntyjii ts'aⁿ cantyja 'naaⁿ ñ'loom na teiljeii nacjoo' cwii tsom ljeii ndo' mati ñequio ljo' na ntyjii ts'aⁿ cantyja 'naaⁿ chiuu nntseiljeii ts'aⁿ, cha'na ljo' na nntyjii ts'aⁿ cantyja 'naaⁿ chiuu nluii cwii cwii nnom nom ljeii, ljeii na nncwil'uee'ñe, chiuu nncwinchu' cwii cwii ñ'loomtiu, ñequio nt'omcheⁿ nnom na niom, mateijndeina' na nntsei'noⁿ ts'aⁿ cwii tsom ljeii na matsei'naⁿaⁿ.

Jndye nn'aⁿ quilatiuuna na cwii ts'aⁿ nntseicatoⁿoⁿ na nntsei'naⁿaⁿ xjeⁿ na nnleic'uaa jndyee cwii cwii ljeii na matsei'naⁿaⁿ, sa a na mayuu'cheⁿ manaⁿna' xjeⁿ na cwiitjoⁿocheⁿ na nnts'aaⁿ jndyee ljeii, xjeⁿ na matseitioom ljo' tsom ljeii na macaⁿna' na nntsei'naⁿaⁿ: aa cwii tson ljeii *carta*, aa cwii tsom ljeii *recado*, aa cwii tsom ljeii *reciwo*, aa cwii tsom ljeii w'aa nasei, oo cwiicheⁿ nnom tsom ljeii. Xjeⁿ na nntseicatoⁿoⁿ ts'aⁿ na nntsei'naⁿaⁿ cwii tsom ljeii, nlqueeⁿ cwenta ljo' tsom ljeiina'; nljeeⁿ yuu quiwil'uena' ndo' yuu l'uena'.

Xeeⁿ na cwii ts'aⁿ waa cwii nnom ñ'loom na mal'ueeⁿ, waa cwii nnom na l'ue ts'loom, waa cwii nnom na tjoⁿoñe na teiljeii nacjoo' cwii tsom ljeii, jo' na matsei'naⁿaⁿ juuna', ee na

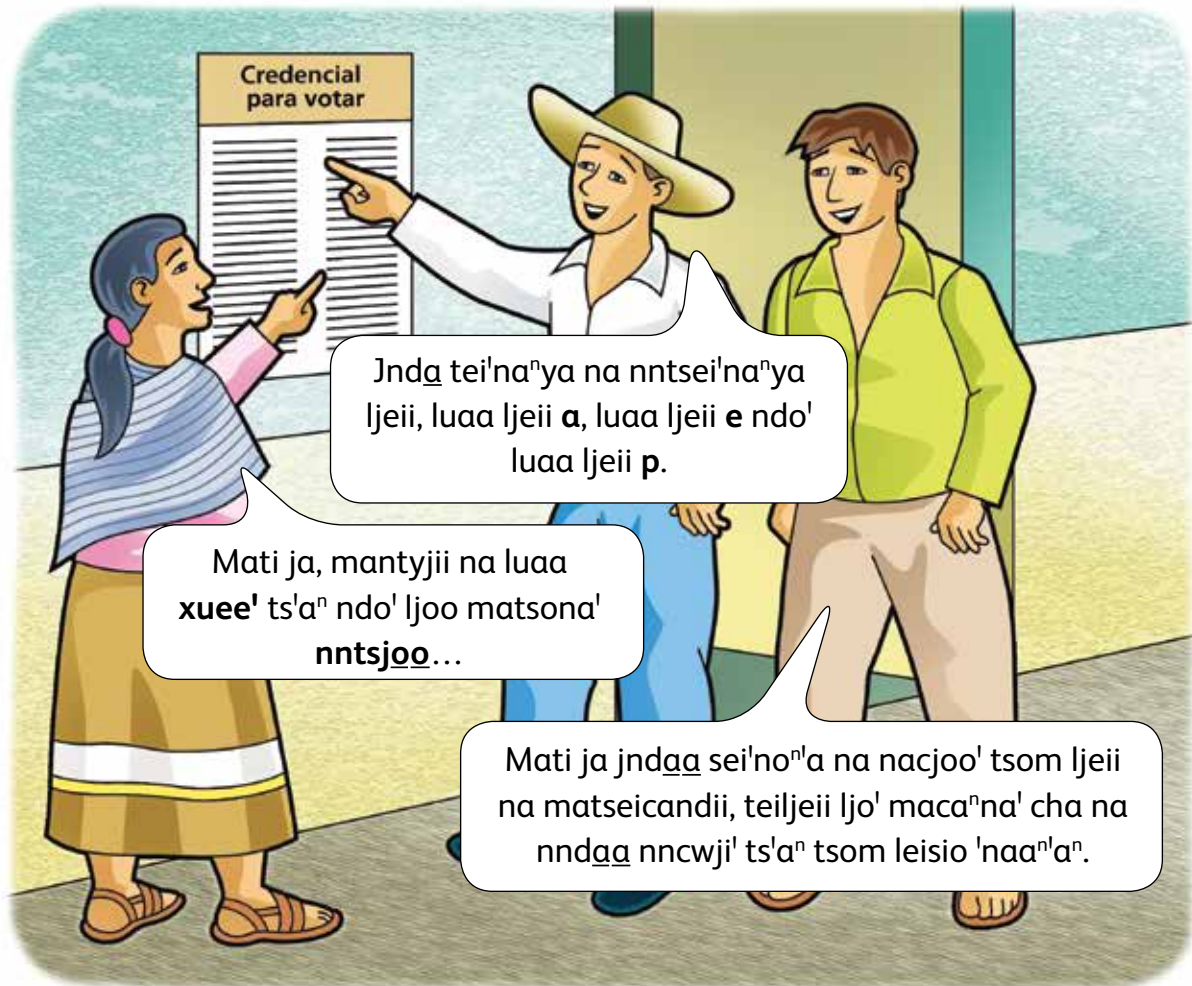
ñe'nd'iaaⁿ'aⁿ aa nljeeⁿ ljo' na tjooñe, jo' na ya nnd'iaa't'maⁿ ts'aⁿ cwii tsom ljeii, nljeeⁿ ñ'oomtiuu 'naaⁿ' ts'aⁿ na seiljeii oo s'aa tsom ljeiiñeeⁿ, nntsei'naⁿ'aⁿ ñequio na neinco ts'oom, nntseichjuuna' jom ndo' nljeeⁿ aa tjei'na' cha'xjeⁿ na seitioom cwitjoocheⁿ na nntsei'naⁿ'aⁿ.

Mati jeeⁿ macaⁿ'na' na nntsei'noⁿ' ts'aⁿ na xjeⁿ na nntsei'naaⁿ' ts'aⁿ cwii tsom ljeii, mawil'uee'ñe ljo' na ntyjeeⁿ, ljo' na jnda ñetjoom na nntsei'nooⁿ'oⁿ ñ'oom xco na nljeeⁿ xjeⁿ na matsei'naⁿ'aⁿ; mati ts'aⁿ na matsei'naaⁿ' ljeii nljeeⁿ chiuu seinchu' ts'aⁿ na seiljeii ñ'oomtiuu 'naaⁿ'aⁿ ndo' juuna' mateijndeina' na nntsei'nooⁿ'oⁿ tsom ljeii na matsei'naⁿ'aⁿ.

Ñequio 'naⁿ xco na ntyji' je', catsu', ħljo'ljo' na nntsei'naaⁿ' ts'aⁿ ljeii?

ħAa seichuii'na' ljo' na t'o' je' ñequio ljo' na t'o' xjeⁿ na jnaⁿ'na' ñ'oom na jndyeewaa? ħChiuu ts'iaaⁿ'?

- Cand'iaa'ya' ndibujowaa ñequio ljeii na ma'moⁿ ljo' na cwila'neiⁿna.



- C'g' ljo' na mawax'ena' njom'.

ǵNa ndyeendye nn'aⁿ m'aⁿ 'ñeeⁿ na mayuu'cheⁿ jnda tei'naaⁿ na nntsei'naaⁿ ljeii cha'xjeⁿ na ñecatsona' ñ'oomwaa' na jnda nd'iaa?

Na tjachuii' chiuu ya nntsei'naaⁿ ts'aⁿ ljeii

Ljo' na nncwi'naⁿ ñequio ts'iaaⁿwaa:

- Na nntajnaaⁿa cwii cwii nom na tjachuii' na ya nntsei'naaⁿ ts'aⁿ ljeii, na wjaañ'oomna' cwenta ljo' mal'ue ts'aⁿ na matsei'naaⁿ ljeii.
- Na nliuuya chiuu teinchu' we nnom chiuu ya nntsei'naaⁿ ts'aⁿ ljeii.

Ts'iaaⁿ jnda 52

- Catsei'naⁿ ljo' na mach'eena' nmeiiⁿ.

Na mach'eena' 1

Tsjoom' Nlpa nluu
cwii jomnta yuu na
nla'jndaa'ndyena chiuu
nl'ana cha na taleinom
chom quia na cwico
teinco ee na cwico
ndandaa, cwitaⁿna na
c'oocho nn'aⁿ ñ'oomtiu
'naaⁿna chiuu ya nluu.
Jom ñecañeeⁿ yuu nndaa
nljeeⁿ ñ'oom cantyja
chiuu ya nluu cha na taco
ndandaa.

Na mach'eena' 2

Chjoo' ts'om Sa ee na
ticaljeeⁿ chiuu nnts'aaⁿ na
nntseicoom jñaaⁿ yuu na
t'uaaⁿ cha na ticalleinom
chom yuu na niom
ndandaa. Jom ñecañeeⁿ
chiuu ya nnts'aaⁿ cha na
ya nntseicoom yuu na
t'uaaⁿ na ticalleinom chom
cha na tico'wi'na' n'oom
ñequio quioo' na m'aⁿ
naquii' ndandaa.

- **Cand'iaa'ya' tsom ljeii na ljeii Sa ñequio Nlpa ndo' c'o' ljo' na mawax'ena' njom'.**

NMEIIⁿ LJO' NA MACAⁿNA' NA NLUII CHA NA TICALINOM CHOM XJEⁿ NA NNTSEICO' TEINCO.*

¿Chiuu macaⁿna' na nntsa' na nntseico' jñaan' oo jndaa yuu na t'ua'?

- Cwitjoocheⁿ na nntseico', catsa' natoo' chom ndiocheⁿ teinco.
- Nchii ñencu' nntseico', cal'ue' 'ñeeⁿ nnteijndeii 'u ndo' catsu' ndaana na nnteijdei' joona quia na nlacona.
- Xeeⁿ na meinquio tyuaa yuu na nntseico' cajñom' jndyee' chom jonandyee'na' cha na nncjaacwe chom, cja'ñ'oom' cwenta cwaaⁿ ntyja wjaa jndye, ticajñom' chom jontyja na wjaa jndye.
- Catseico' xjeⁿ na cwitsjoom, xjeⁿ na tijmeiⁿ!, xuee na tja jndye c'oom.
- Catseico' xjeⁿ ntaⁿ catooⁿ teinco.
- Catseicandii' namañ'iaaⁿ tsjom' cwaaⁿ ndo' ljo'xjeⁿ nntseico'.
- Xeeⁿ na nnleinom chom mandiñoom' catseicandii'.
- Ca'ñeiⁿ cwii ntsaa yuu na cje cha na jo' catiomna' ñoom chom.
- Catsa' cwenta teinco asta xjeⁿ na nlcoñ'eⁿ oo nntuu' ñ'eⁿ chom.
- Na cwii macanda cuax'eendyu' ndaa nn'aⁿ na nqui u cantyja 'naaⁿ n'loom na m'aⁿ majo' ndyuaameiⁿ!

* Información tomada de los sitios www.conafor.gob.mx:8080/dcoumentos/docs/7/4339 Campaña contra incendios 2013 pdf y www.camafu.org.mx/index.php/noticias/articulos/recomendaciones-necesarias-para-prevenir-y-atender-incendios-catastroficos-que-puedan-danar-a-la-población-los-bienes-y-los-recu.htm. Consultadas el 30 de septiembre del 2013 a las 23:00 hrs.

a) Na nntseico ts'aⁿ ndyuua yuu na quiluii ts'iaaⁿ jndaa

Nn'aⁿ na quilaco ndyuua yuu na quiluii ntjom oo na quicwa' quioo' ndo' na candyoo' niom ndyuua ndandaaatquie, macaⁿna' na nlacona cha'xjeⁿ na matso ljeii na mawaa, ndo' luua macaⁿna' na nl'ana:

- Nlajndaa'ndyena tyuaa (nluii ntmaaⁿ to', natoo' chom, ntsaa ñequio nt'omcheⁿ na macaⁿna').
- Nnd'iaa' ts'aⁿ aa ta'naⁿ cwicheⁿ joo na candyoo' na cwico asta 10 *kilómetro* na tquia ñequio teinco 'naaⁿaⁿ.
- 5 xuee cwitjoocheⁿ na nntseico ts'aⁿ teinco, macaⁿna' na nntseiñeeⁿ ndaa nn'aⁿ na cwil'a teincoo ndyuuaana ñequio teinco na nlco.
- Macaⁿna' na nl'ue ts'aⁿ cwii 10 ts'aⁿ na cho l'ots'iaaⁿ na nnteijndeii cha na tileinom chom.
- Nntseijndaa'ñe nato na nlui'na oo yuu na nntjomndyena xeeⁿ na taticandaa l'ana ñequio chom cha na ticatjoomna nata'.
- Catseico ts'aⁿ xjeⁿ na cwitsjoom, quia na tja jndye c'oom ndo' teiiⁿ'.
- Xjeⁿ na jnda jnda tco, nntseicanduu' ts'aⁿ chom ndiocheⁿ teinco cwii 10 *metro* naquii' tyuaa na tco.
- Nlqueⁿ ts'aⁿ cwenta cha na nchii nnaⁿjndeii chom cwiicheⁿ cwindii'.

aⁿ) Na nncwil'uee'ñe ts'aⁿ chom ndyuua ndandaaatquie

Xeeⁿ na ñecwil'uee'ñe ts'aⁿ chom yuu na niom ndyuua ndandaaatquie, ts'aⁿ na cwentaa' jo'jo' nl'ueeⁿ

ts'aⁿm'aaⁿts'iaaⁿ tyuaa, cha na juu ñequio cwii ts'aⁿ na ntyjii cantyja 'naaⁿ chom na wajnaaⁿ w'aats'iaaⁿ Ndyuaa Sndaa' cwentaa' ndandaatque nnteil'jndeina jom na nnt'mooⁿna chiuu nncwil'uee'ñe chom. Ts'aⁿñeeⁿ nntseito' cwii tsom yuu na jndaa' nncwiljeii chiuu nlco ndo' juu ts'aⁿñeeⁿ nntseico, cha na ticalainom chom, cha na tico'wi'na' n'oom, quioo', titsei'ndaa'na' jndye ñequio nt'omcheⁿ (oo quia na waa cwii nnom na cwila'naaⁿna).

a) Na nntjoom chom

Xeeⁿ na macaⁿna' na nntseintjoomñe ts'aⁿ chom naquii' ndyuaa ndandaatque oo ndyuaa yuu una quiluii ts'iaaⁿ jndaa, macaⁿna' na nlalju'na ndiocheⁿ yuu na nntjoom chom cwii we *metro*, catsa' ts'an ljo' ndiocheⁿ yuu na nntjoom chom ndo' cando' ts'aⁿ chom cha na nchii nnc'oontyja canty'cuee' chom oo na nnc'oontyeⁿ ñoom. Xjeⁿ na tacwil'uee'ñe ts'aⁿ chom, catseinoom'm juuna' ñequio ts'o oo ñequio ndaatoo.

aⁿ) Nanncwjats'aⁿquioo'

Meiⁿchjoo ticwanaaⁿ na nntseico ts'aⁿ ndandaatque cwe' ee na ñe'cwjeeⁿeⁿ quioo' quii' jndaa na ñecwjaaⁿ oo ñe'tseicwjeiⁿ jooyo'.

b) Yuu cwiteinque' to'

Meiⁿchjoo ticwanaaⁿ na nntseico ts'aⁿ to', naquii' ndyuaa ndandaatque oo ndyuaa na cwil'a teincoo ñequio joona'.

Xjeⁿ na ñecandi'jndaa'ndyu' cantyja 'naaⁿ ñ'oommeiiⁿ oo xjeⁿ na ñe'tseicandii' yuu je' xcwe na cwico, cwaⁿ numero' luiixjo 01 800 46 23 63 46.

Ñequio ljo' na jnda sei'naⁿ catseiljei', ¿chiiu ts'iaaⁿ na tiya na ñenquii ts'aⁿ wjaatseicoom teinco?

¿Ñeeⁿ macaⁿna' nntseicandii ts'aⁿ xeeⁿ na ñecatseicoom teinco 'naaⁿaⁿ?

¿Chiiu macaⁿna' nntsei'naaⁿ nlpá ljeii cha na nljeeⁿ ñ'loom na mal'ueeⁿ?

- ☐ Macaⁿna' na nntsei'naⁿaⁿ na cjee ndo' meiiⁿ na nchii jeeⁿcheⁿ ya nntsei'nooⁿoⁿ.
- ☐ Macaⁿna' nioom ndo' tciuu nntsei'naⁿaⁿ.

Luaa macaⁿna' nntsei'naaⁿ sa ljeii:

a) Cjee ndo' cachjoo.

aⁿ) Cjee ndo' meiiⁿ ticaⁿna' na nntsei'naⁿaⁿ cwicheⁿ cwiindii.

- Catsei'naⁿnnda' tsom ljeii ndo' catsa' ljo' na matsona' *inciso* numero' 1 ñequio *inciso* numero' 2.

1. C'ɔ' ljo' na mawax'ena' njom'.

ǵNaquii' na sei'naⁿnnda' cwanti joo ljei' yuu matsona' chiuu
nnts'aa ts'aⁿ?

ǵChiuu sa'yu' na ljei' ñ'oommeiⁿ?

ǵAa tcaⁿna' na nntsei'naⁿñ'eⁿ oo aa xjeⁿ ntaⁿ? ǵChiuu ts'iaaⁿ?

2. Cal'ue' ñ'oom na matsona' na nl'ue'.

ǵCwaaⁿ ljeii *inciso* matseineiⁿna' na ticwanaaⁿ na nlco ndyuua ndandaatquie cwe' ee na ñecwja oo ñe'tseicwee' ts'aⁿ quioo'?

ǵCwaaⁿ ljeii *inciso* matsona' na ticwanaaⁿ na nntseico ts'aⁿ to' yuu na niom ndyuua ndandaatquie?

ǵYuu cwijom matsona' na macaⁿna' na nntseico ts'aⁿ na cwitsjoom ndo' quia na tijndeii m'aaⁿ jndye?

■ Catseitiuu' ljo' na mawax'ena' njom'.

ǵChiuu sa'yu' na jndaq ljei' ndo' t'ɔ' we joo na tax'ena' njom'?

ǵAa xjeⁿ ntaⁿ oo aa cha'waa tsomljeii sei'naⁿ? ǵChiuu ts'iaaⁿ?

■ Catsei'naⁿ taⁿ ljeiiwaa.

Quia na cwii ts'aⁿ na quitsei'naaⁿ ljeii ñecaljeeⁿ cwii nnom ñ'loom, nl'ueeⁿ juuna' nacjoo' cwii tsom ljeii yuu na ntyjeeⁿ na nljeeⁿ ñ'loom na mal'ueeⁿ (tsom ljeii *periódico*, tsom ljeii na matseicandii, tsom ljeii ndyee taⁿ, tsom ljeii *artículo*, tsom ljeii chiuu nnts'aa ts'aⁿ, tsom *libro*, ñequio nt'omcheⁿ nom).

Quia na ts'aⁿ na matsei'naaⁿ ljeii tomti mal'ueeⁿ cwii nnom ñ'loom naquii' cwii tsom ljeii, jo' **na nntsei'naaⁿ t'maⁿ ts'aⁿ ljeii**; ndo' nnd'iaa' t'maⁿ ts'aⁿ chiuu teinchu' ljeii ndo' nncwjii'ñe taⁿ ljeii yuu na matseitoom na nljeeⁿ ñ'loom na mal'ueeⁿ.

Na nntsei'naaⁿ t'cuuñe ts'aⁿ ljeii. Jo' quia na ts'aⁿ na matsei'naaⁿ ljeii ñecandiiyndaa'ñe ljo' matseineiⁿ cha'waa tsom ljeii. Quia na luua' nntsei'naaⁿ ts'aⁿ jeeⁿ macaⁿna' na nntsei'noⁿya ts'aⁿ ljo' na matsei'naⁿaⁿ; macaⁿna' na nntsei'naaⁿñ'eⁿ ts'aⁿ tsom ljeii cha na ndaⁿ nntsei'nooⁿoⁿ ljo' na matso tsom ljeii.

■ Cwjaa'ndyu' 'naaⁿtsei yuu majo'ndyo maw'ona' ljo' na mawax'ena'nmeiiⁿ.

Xeeⁿ na macaⁿna' na nnts'aa ts'aⁿ ndaa suero na nnc'uu ts'aⁿ, ħcwaaⁿ nnom na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ ljeii nnts'aaⁿ?

a) Na nntsei'naaⁿ t'cuuñe ts'aⁿ ljeii.

aⁿ) Na nntsei'naaⁿ t'maⁿ ts'aⁿ ljeii.

Xeeⁿ na ñecaljeei ts'aⁿ cwaaⁿ cwintcwii na jndeii ndaatsuu na nnc'loom, ħcwaaⁿ nnom na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ ljeii nnts'aaⁿ?

a) Na nntsei'naaⁿ t'cuuñe ts'aⁿ ljeii.

aⁿ) Na nntsei'naaⁿ t'maⁿ ts'aⁿ ljeii.

- Ñequio ñ'oomtiuu 'naaⁿ catseiljei' ljo'jo' na tjachuii' na cwii cwii na we nnom na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ ljeii.

- Catsei'naⁿya' we taⁿ ljeiimeiiⁿ.

Na nntsei'naaⁿ t'maⁿ ts'aⁿ ljeii

Quia na cwii ts'aⁿ na matsei'naaⁿ ljeii tomti mal'ueeⁿ cwii nnom ñ'oom naquii' cwii tsom ljeii, jo' na nntsei'naaⁿ t'maⁿ tsom ljeiiñeeⁿ; na jndyee nnd'iaaⁿaⁿ chiuu teinchu' ljeii, ljo' ndibujo lañ'iaaⁿ chuuna', ljo' cwicheⁿ nnom ndibujo ñ'oomna', xuee' cwii cwii taⁿ ljeii na 'oo jndyee, tsom ljeii *índice*, chiuu niom ljeii na teiljeii, ljo' tsom ljeiina', ñequio nt'omcheⁿ nnom. Xjeⁿ na nnts'aⁿ nmeiiⁿ nndaa nljeeⁿ ñ'oom na mal'ueeⁿ oo nndaa nnts'aana' na nljeeⁿ naquii' cwaaⁿ taⁿ ljeii ñ'eⁿ ñ'oom na mal'ueeⁿ.

Na nntsei'naaⁿ t'cuuñe ts'aⁿ ljeii

Quia na ts'aⁿ na matsei'naaⁿ ljeii ñecandii jndaañe ljo' ñ'oom teiljeii nacjoo' cwii tsom ljeii, t'cuu nntsei'naⁿaⁿ juuna'. Quia na t'cuu nntsei'naaⁿ ts'aⁿ ljeii, macaⁿna' na nioom nntsei'naaⁿ ts'aⁿ ndo' nntsei'noⁿya ts'aⁿ ljo' na matsei'naⁿaⁿ. Luaa' cwii nnom yuu na macaⁿna' na nntsei'noⁿ, na t'cuu/na ya ya nntsei'naaⁿ ts'aⁿ ljeii, cha'xjeⁿ ljo' na ñetseicandii tsom ljeii ñequio chiuu teiljeii ljeii na seicandiina'.

■ **Cand'iaa' ndo' catsei'na' tsom ljeiiwaa.**

Xuee je' sta María teijñaⁿ aⁿ ndo' tja ljo' ñets'aaⁿ: jo' na seinjdaa'ñe na wjaⁿ na nlcwaaⁿ aⁿ na cwitsjoom yuu na waa w'aa nantquie na tijnda 'naaⁿ Wanaⁿ, to'ñom tsaⁿ ñeeⁿ jom ñequio na neinco ts'om, tquiaaⁿ nnoom tsom ljeii nantquie cha na cwjiil'ñe ljo' na nlcwaaⁿ aⁿ. Cwe' na matseitiuu' 'u, ħcwaaⁿ nnom nantquie tcaaⁿ?

NANTQUIE TSCO NA CWITSJOOM

Nñ'eⁿ ndaa ta oo ta, ndaa cajue oo ndaa jnda quia luñeⁿ asta sooro'.

Nantquie na cwitsjoom 'naaⁿ cachpeiⁿ

Tyoo' na tjoom'ñ'eⁿ ñequio ta *pasas* ñequio ta *nuez* ndo' ñ'eⁿ cwii ndaateiⁿ tsioo.

Nantquie na cwitsjoom na ñequiaa na jndu'

Tsei' cañ'leeⁿ ñequio nda soya ñequio ndaats'awii.

Nantquie na cwitsjoom 'naaⁿ nn'aⁿ ndyuua 'ndyoo ndaaluee

Chquiaandya' ndaats'a ts'awee ñequio tsei' ndo' nda t'iuu chjeiⁿ.

Candyo'ntyjaa' jâ yuu na waa nataa Morelos No. 20
Xcwe Quii' Tsjoom.

Luñeⁿ asta yarñeⁿ na 7:00 na cwitsjoom asta na 8:00 na teijaaⁿ.

Sooro' ñequio neinco' na 8:00 na cwitsjoom asta na 7:00 na teijaaⁿ.

■ **Cwjaa'ndyu' 'naaⁿ ljo' na sa' na sei'naⁿ tsom ljeii.**

a) Sei'naⁿ xjeⁿ ntaⁿ.

aⁿ) Nd'iaa' ndibujo ndo' nd'iaa' ljo' matsona' cwii cwii taⁿ.

a) Seicatoo' na sei'naⁿ jonandye mana jndyocwena'.

aⁿ) Sei'naⁿ xjeⁿ nchu'.

b) Tqueⁿ cwenta ljeii na ntomti.

c) Tqueⁿ cwenta xuee' tsom ljeii.

■ **Nacjoo' tsom ljeii nantquie na jnda sei'naⁿ cwjaa'ndyu' 'naaⁿtsai taⁿ ljeii na maw'o ljo' na mawax'ena' luaa.**

- Xjeⁿ na sta María ñecaljeeⁿ tomti ljo' xjeⁿ wanaaⁿ w'aa yuu na cwiwil'ua nantquie, ¿cwaaⁿ taⁿ ljeii nntsei'naⁿaⁿ?
- Xjeⁿ na sta María ñecaljeeⁿ ljo' nantquie chuu' leista nantquie na teinchu' xjeⁿ xuee, ¿yuu nntsei'naⁿaⁿ?
- Xeeⁿ na ñecaljeeⁿ yuu cwijom waa w'aa nantquie na tijnda, ¿yuu nntsei'naⁿaⁿ?

Ts'iaaⁿ jnda

55

■ **Catsei'naⁿ cwii nnom na mach'eena' luaa.**

Sta Wanaⁿ tjaaⁿ w'aa ts'ua ñequio ntseinadaⁿ ndo' saaⁿaⁿ, xjeⁿ na ty'emeintyjee'na yuu na niom ndaateiⁿ cha'tsondyena tcuu cwind'iaana.



Cwaaⁿ cwintcwii na jndeiina':
26 OCT 12 2, 19:55 667
Cwanti ñjom: 600 ml
Cwanti nantquie ya tseixmaⁿna':
tsjaaⁿchi 21 g 17%, na cha'tsoñ'eⁿ
ncheⁿ 0g 0%, nasei *sodio* 44 mg 3 %
Numero' luiixjo yuu na nntseincjoo'ndyu':
01800-704-4400 na ya nncwax'e ts'aⁿ na
mawil'uee'ñe 'naⁿwaa
Yuu cwijom waa w'aa yuu na cwiluiina':
Tamarindos num. 2706 Fracc. Yuu na
cwinquioo' nn'aⁿ, C.P. 39690. Ndaab'io, Gro.
Marca: Coca cola
Jndana': \$7.00

Cwaaⁿ cwintcwii na jndeiina':
26 OCT 12 2, 19:55 667

Cwanti ñjom: 600 ml

Cwanti nantquie ya tseixmaⁿna':
tsjaaⁿchi 21 g 17%, na cha'tsoñ'eⁿ
ncheⁿ 0g 0%, nasei *sodio* 44 mg 3 %

Numero' luiixjo yuu na nntseincjoo'ndyu':
01800-704-4400 na ya nncwax'e ts'aⁿ na
mawil'uee'ñe 'naⁿwaa

Yuu cwijom waa w'aa yuu na cwiluiina':
Tamarindos num. 2706 Fracc. Yuu na
cwinquioo' nn'aⁿ, C.P. 39690. Ndaab'io, Gro.

Marca: Coca-Cola
Jndana': \$7.00

Stā Wanaⁿ mand'iaaⁿaⁿ tjaⁿ ndaateiⁿ na ñend'iaaⁿaⁿ cwanti xuee
ndicwaⁿ jndeiina', ġljo'jo' l'ueeⁿ?

Saaⁿaⁿ ñecaljeii aa nchii tijndati xeeⁿ na jndye joona' nnc'oom yuu
na waa w'aa na cwiluiina', ġljo'jo' l'ueeⁿ?

Nomjnaaⁿ ñecaljeii aa nchii jndye nasei *carbohidratos* chuuna' ee
na tiñe'cwit'maaⁿñe, ġljo'jo' l'ueeⁿ?

Ñecaljeii jnaaⁿ aa nleijndeii na nncwena, ee na jom we waso
ndaateiⁿ ñe'c'om ee jeeⁿ ca'naⁿ ntyjeeⁿ ndaateiⁿwaa', ġljo'jo' l'ueeⁿ?

- Catsei'naⁿ cwii nnom na mach'eena' quio Benita ndo' catsei'naⁿ tsom ljeii na ñoom nacjee'na'.

Xjeⁿ na tja xjo Benita Tsjoom Ndaats'a, ty'oom tsom ljeii *periódico* ndo' matso xjoom nnoom na catsei'naⁿ aⁿ xqueⁿ ñ'oom na ñ'oomna'.

Ticjaañjoom' l'a nn'aⁿ topógrafos na cwil'a ts'iaaⁿ WNL ñequio l'aa na cwijndoo' na cwiluii ts'iaaⁿ, na cwil'ana cwii nnom na xcoti ndo' yati: nn'aⁿ Tlapanecos na cwilacaandye

Melesio Mosso Cantú/ Ts'aⁿ manom na matseiljeii ljo' na cwiluii
Xuee 15 chi' *septiembre* chu 2012

Tsjoom Ndaats'a, Guerrero: “Nn'aⁿ *ingenieros*, nn'aⁿ *técnicos*, ñequio nn'aⁿ *topógrafos*, nn'aⁿ na xjeⁿ jo' ts'iaaⁿ na cwil'a nato l'aachom, na cwil'a ts'iaaⁿ ñequio w'aats'iaaⁿ Secretaría de Comunicaciones y Transportes (SCT), Ts'ondaa Guerrero, macaⁿna' na nl'uee'ndyena chiuu nl'ana cha na ticat'ioo' nato na niom Njoom Ndyuaa quii' Ntsjo, cantyja na tiyoyo cwinty'iu nato na jnaⁿ tsjoom Tlatlauquitepec na nncuee'na' tsjoom Chiepetepec na la'xmaⁿna' ndaatyuaa Tsjoom Sutco, ts'ondaa Guerrero”.

“Tiyoyo cwinty'iu cantyja na ncuee sua' je' ndo' cwii taⁿ nato waacatyeeⁿna' candyoo' 'ndyoo jndajnduu t'maⁿ tsjoom Yuu Cwitjom Nato tsjoom Olinalá asta yuu na waa tsjoom Chiepetepec, meiiⁿ na cwiluena na tiampomeiiⁿ la'xmaⁿna' cantyja 'naaⁿ ts'iaaⁿ na xcoti ndo' yati, *saa* tileicandaa nljoya natowaaⁿ luaa' mach'eena' cantyja na jeeⁿ ndye ndyueenta ndo' jeeⁿ cax'eeⁿ natowaa' cwilue nn'aⁿ ndaatyuaawaa' na manom natowaaⁿ”.

Jnda na jla'ntja'ndye nn'aⁿ l'aa na cwijndoo' na cwiluii ts'iaaⁿ natowaa' ñequio nn'aⁿ njoom ndo' naⁿmañ'iaaⁿ njoom yuu na mawinomna', jlei'nomna' 'ndyena ts'iaaⁿ na cwil'ana ndo' WNL ntyjiina' na luaa' *saa* tja ljo' cwil'ana.

Nn'aⁿ njoom na maco'wi'na' cantyja na luaa' mach'eena' natowaa' quia ncueesua' jeeⁿ lioona ee na “cwichona xuu ñequio ndana xjeⁿ na cwiw'it'ioo'na”. Cha'tso ljo' cwilue nn'aⁿ na niom l'aachom na cwilajndo nn'aⁿ ñequio xuu ndo' nn'aⁿ na manom l'aa 'naaⁿna teiljeiina' xuee wja cha na calui'na' nacjoo' tsom ljeii *periódico* na jndyu *noticias*.

■ C'ɔ' ljo' na mawax'ena' njom'.

ǵLjo'ljo' seitiuu' xjeⁿ na sei'na^{n'} xuee' ta^{n'} ljeiiwaa?

Ñequio na sei'na^{n'} luaa, ǵljo' matseitiuu' na ñecatsona' **na xcofi ndo' yati?**

Xeeⁿ na ticaljei', catsei'na^{n'}hnda' ta^{n'} ljeii yuu na ñ'eⁿ ñ'loomwaa'.
Jo' nnteijndeina' 'u na nntsei'no^{n'}ti ljo' ñecatsona' oo mati nndaa
nntseinei^{n'} ñequio nc'ia' cha na caluena ljo' cwila'no^{n'} joona cantyja
'naa^{n'} ñ'loomwaa'.

ǵCwe' na matseitiuu' 'u chiuu ts'iaa^{n'} na sei'ljeii ts'aⁿ ñ'oom na
cwitjoom nn'aⁿ m'a^{n'}?

■ **Catsei'naⁿ ljo' na mach'eena' luaa ñequio tsom ljeii na ñoom nacjee'na'.**

Nila ñ'eeⁿ naquii' tmaaⁿ nn'aⁿ w'aa nasei tsjom'm, jom ñecaljeeⁿ chiuu maca'na' nnts'aaⁿ xeeⁿ na nncue'na' jom cwii ts'aⁿ na tcoñe. Teijndeii st̥a nasei Susaa' jom cwii tsom ljeiiwaa cha na nntsei'naⁿaⁿ juuna'.

Na nlcoñe ts'aⁿ

Quia na nlcoñe ts'aⁿ **cwiquiee' tjaaⁿaⁿ, seiiⁿeⁿ, oo ndeiiⁿeⁿ**, quia na nntseico chom, ndaacwityje' (ndaatioo, seitye); l'ots'iaaⁿ jmeiⁿ (xjo nntseineⁿi' liaa, ntom', tei'chom); chom luiincjo; ndaa chom oo nt'omcheⁿ ndaa wjee na cwitjoom'; oo quia na yo m'aaⁿ ts'aⁿ joonom ñe'quioom'.

Ndyee noom na nioom niom chiuu na nlcoñe ts'aⁿ (cwanti ñjom ndo' cwanti t'maⁿ) na quitu'xeⁿ ñequio *grados*:

- *Grado* na jndyee jo' quia na tinioom nlcoñe ts'aⁿ, wi' ndo' wee yuu na tco ndo' nncwindya' tjaaⁿi' ts'aⁿ yuu na tco.
- *Grado* wjaa we jo' quia na manioomti nlcoñe ts'aⁿ mañjoomti ndo' t'maⁿti yuu na nlquiee', nlui' canche ndo' jndeii nlquiina' ts'aⁿ.
- *Grado* wjaa ndyee mayuu' na nioom ee na nchii tomti tjaaⁿi' ts'aⁿ tco, xeeⁿ nchii tue'na' seii' ts'aⁿ, luiinioom' ts'aⁿ, nt'omcheⁿ luii ñequio ndei', majndyeti ndii' cwiljo saaⁿ. Majndyeti ndii' canchii' oo ntom ñoom tqiwoo' yuu na tco, mayuu'cheⁿ na jndeii nlquiina' asta quiawaa nncue'jaaⁿi' ts'aⁿ. Nntjom ts'aⁿ na luaa' quia na nlcoñe ñequio chom luiincjo.

Na nnteijndeii jndyee ts'aⁿ cwii ts'aⁿ na tjom cwii nata'

1. Xeeⁿ na nioom tcoñe ts'aⁿ caseicjeendyu' cal'ue' cwii tyonasei.
2. Catio' ndaatioo teiⁿ yuu na tco asta xjeⁿ na nntseixeeⁿnei'na' oo nlui' na cwiwindya'. Titseina' canche.

3. Xeeⁿ na yuu na tco tseixmaⁿna' *grado* jaa ndyee ndo' tyootsuu' ts'om ts'aⁿ, jndye ndaatoo quiaa' na nnc'om cha na nchii nntseitjoona' juuna' quii' tjaaⁿaⁿ.
4. Xeeⁿ na tyowjaaⁿ jndye cju' jndye 'ñom ñequio 'ndyo'.
5. Xeeⁿ na tyowjaaⁿ jndye ndo' meiiⁿ tyotseijndei nioom'm catsa' ljo' na macaⁿna' na nluii cha na nntseilcwi'nnda' jom.

Xeeⁿ na tannom ts'aⁿ tco:

Jndye ndaatoo cju' ndo' catseicu' juuna' ñequio cwii liaa lju'.

Xeeⁿ na tcoñe ts'aⁿ ñequio chom luiixjo:

1. Ticat'uii' jom xeeⁿ na ndicwaⁿ mat'uiina' jom luiincjo chom.
2. Cwjii'ndyu' luiixjo chom; xeeⁿ na mand'iaa' na xocandaa, cwintyjee' nacjoo' cwii 'naⁿ na tcaaⁿ cha'na liaa, tjaⁿ, jndyoo', tsom oo ts'oom ndo' quindyoo' ts'aⁿ na tcoñe yuu na m'aaⁿ chom luiincjo ñequio cwii ts'oom oo cwii ts'oomtscaa'.
3. Ticja'meiⁿntyjee' yuu na ndaa' ndo' ticwe' liaa ndaa'.

Xeeⁿ na tcoñe ts'aⁿ ñequio ndaa chom oo nt'omcheⁿ ndaa wjee na quitjoom':

1. Cwjii' liaⁿaⁿ.
2. Ñequio ndaa na jndye camaⁿl yuu na tco.

■ C'o' ljo' na mawax'ena' njom'.

ǵLjo' *grado* tseixmaⁿ na matso tsom ljeii quia na yuu na nlcoñe ts'aⁿ canchii' oo na ntom ñoom juuna' ndo' indeii nlquiina' ts'aⁿ?

Xeeⁿ na tcoñe ts'aⁿ ñequio chom luiincjo, ħljo' macaⁿna' nnts'aa
ts'aⁿ xeeⁿ na ñe'teijneiⁿ?

ħCwanti nnom na nioom na nlcoñe ts'aⁿ matsona' nacjoo' tsom ljeii?

Ljo' quio quicondye nn'aⁿ.

- Catsa' cwii tsom ljeiichjoo na matsoñ'eⁿ ljo' na jnda sei'naⁿ.

■ Cwja'a'ndyu' 'naaⁿ ǵljo' sa' na jndaǵa sei'noⁿ ljo' na teiljeii?

a) L'ue jndyǵa ñ'loomtiuu na xcweti cwi't'mooⁿ na ñ'eⁿ naquii' cwii taⁿ ljeii.

aⁿ) Tax'eendyu'cheⁿncu' ljo' ñ'oom matseineiⁿ tsom ljeii.

a) Cheⁿndyǵcheⁿ sei'naⁿ.

aⁿ) Ntyja tymaaⁿ sei'catǵǵ' na sei'naⁿ na tjana' ntyja ya ndo' sei't'maaⁿndyu' 'naaⁿ na quiwil'ue quia na nntseiljeii ts'aⁿ.

b) ǵljo' cwiicheⁿ nnom sa' na jndaǵa sei'naⁿ tsom ljeiiwaa'?

■ Catsei'naⁿ taⁿ ljeiiwaa.

Quia na ts'aⁿ na matsei'naaⁿ ljeii ñetsei'nooⁿñ'eeⁿ ljo' na matsona' nacjoo' cwii tsom ljeii ee na ñecwi'naⁿaⁿ, na nncwil'uee'ñe oo na ñetseitiuutyeeⁿ, **cwenta nntsei'naⁿaⁿ**, asta we ndyee ndii' nntsei'naⁿaⁿ cha na nntsei'noⁿñ'eeⁿ ñ'loomtiuu na xcweti cwi't'mooⁿ na l'ue ts'om ts'aⁿ na sei'ljeii na catsei'noⁿ ts'aⁿ; nncwax'eeñecheⁿnqueⁿ cha na nni'ueeⁿ ñ'oom na cwi't'ǵǵona' naquii' ljeii na matsei'naⁿaⁿ, tcuu nntsei'naⁿaⁿ ljeii, nljeeⁿ ndo' mal'uee'ñe chiuu nntsei'nooⁿoⁿ ñ'loomtiuu na teiljeii.

- Catsei'naⁿ ljo' na mach'eena' nmeiiⁿ ndo' catseiljei' ljo' tsom ljeii ndo' chiuu macaⁿna' na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ ljeii.

Na mach'eena' 1:

Ndoñom ñecats'aaⁿ cwii nnom nantquie na quiluii ndyuua ts'ondaa Tsjoom Tso. ¿Ljo' tsom ljeii macaⁿna' na nncwil'uee'ñe, chiuu macaⁿna' nntsei'naⁿaⁿ tsom ljeii 'ñeeⁿ ndo' chiuu ts'iaaⁿ na luad'?

Na mach'eena' 2:

María ñequio Sa nnc'loona jnoom xuee sooro'. ¿Cwaaⁿ tsom ljeii ñ'oomna' ñ'oom na tjoñe ndo' chiuu nntsei'naⁿaⁿ juuna'? ¿Chiuu ts'iaaⁿ?

Na mach'eena' 3:

Ty'oom tsotye' cwii xjo tei'chom ndo' ñ'eⁿ ñequiona' cwii tsom ljeii ndyee taⁿ na matsona' chiuu nntsei'tuii' ts'aⁿ juuna'. ¿Chiuu macaⁿna' nntsei'naaⁿ ts'aⁿ juuna'? ¿Chiuu ts'iaaⁿ?

Na mach'eena' 4:

Chuchi matsei'naⁿaⁿ cwii tsom ljeii *diccionario*, jom ñecaljeeⁿ 'ndyooñ'oom cwe' na n'luuya. ¿Chiuu macaⁿna' nntsei'naⁿaⁿ ndo' chiuu ts'iaaⁿ?

Chiuu ya nnts'aa ts'aⁿ na ñe'tsei'naaⁿ ljeii

Ljo' na nncwi'naⁿ ñequio ts'iaaⁿwaa:

- Nliuuya na we ndyee nnom niom chiuu ya na nnl'aaya cha na ya nla'naaⁿya ljeii ndo' nliuuya ljo' na cwil'ugaaya.
- Nncwil'uee'ndyoo we ndyee nnom na niom na ya nntsei'naaⁿ ts'aⁿ ñequio na nncwil'uee'ndyoo nom ljeii na tjachuui'.

Ts'iaaⁿ jnda 59

■ Cand'iaa' ndo' catsei'naⁿ ljeii.

Tiampo na jeeⁿ jmeiⁿ, w'aa nasei San Lucas s'aana' cwii ts'iaaⁿ cantyja 'naaⁿ na ticwiwii nn'aⁿ tycu ndaantsjoo, tyoñenquiana' tsom ljeii *folleto* yuu na matseinei'na' chiuu nnts'aañe ts'aⁿ cwenta.



■ **Catsei'naⁿ cwii cwii nnom na mach'eena' nmeiiⁿ yuu na matsei'naaⁿ ts'aⁿ tsom ljeii folleto.**

1. Toñom cwii stá tsom ljeii *folleto*, **mand'iaaⁿaⁿ joo nomna'** jo' na ljeiⁿ na tsom ljeii W'aa nasei juuna' ndo' chuuna' ljeii cantyja 'naaⁿ tycu ndaantsjoo; mandíñoom' tjañ'oom juuna' na m'aaⁿ tsomaraaⁿaⁿ ee na ntyjeeⁿ na juu tjooñena' cantyja na yucachjoo jnaaⁿ jnda we xuee na matsjoo.
2. Mand'iaa' stá María ndibujo na chuu' tsom ljeii *folleto*, ndibujo nantquie na macaⁿna' na nlcwa' cwii ts'aⁿ wii', jom **ntyjeeⁿ na nacjoo' tsomwaa' matsona' chiuu nnts'aaⁿ na nnoom'm yucachjoo jnaaⁿ cha na nnmaⁿ.**
3. Cwii yucachjoo toñoom ñ'oom na nncwax'eeñe oo nl'ueeⁿ ljeii yuu na matsona' ljo'jo' na cwilacanjdyuna tycu ndaantsjoo ndo' ljo' mach'eena' na cwiwiiwii nn'aⁿ tycuwaa'; jnda na toñoom tsom ljeii *folleto* mandíñoom' sei'naⁿaⁿ **nchu' ljeii na nt'maⁿti ljeii**, ljeiⁿ ljo' mal'ueeⁿ ndo' matseiljeiⁿ joona'nacjoo' tsom cwadernom.
4. M'aaⁿ cwii ti'xio yuu na waa tiamta 'naaⁿaⁿ, jo' tquiána nnoom cwii tsom ljeii *folleto* tooⁿoⁿ na matsei'naⁿaⁿ juuna', ntyjeeⁿ na je' tiampo na jeeⁿ jmeiⁿ, jom ñecaljeeⁿ chiuu nnts'aaⁿ cha na ticwiiwii nn'aⁿ waⁿaⁿ, jo' na **cha'waa tsom ljeii folleto sei'naⁿaⁿ**. Jo' na je' ntyjeiⁿ chiuu nnts'aana' ts'aⁿ na ñecat'uii tycuwaa', na mach'eena' na nnt'uii tycuwaa' ndo' chiuu nnoom'm nn'aⁿ waⁿaⁿ xjeⁿ na cwiindye joona nncwiiwii'.
5. Tja cwii tsooxjo W'aa nasei na tjacaaⁿ nomnchench'u suero na nnc'uu ts'aⁿ saa tjañ'eeⁿc'oom na nndii ljo' l'uets'loom, saa cwii tsooxjo matso nnoom na nqueⁿ ya nnts'aaⁿ ndaa suero, jo' na tquiaaⁿ cwii tsom ljeii *folleto* nnoom yuu na matsona' chiuu nnts'aaⁿ juuna'. **Cwenta sei'naaⁿ tsooxjo** taⁿ ljeii yuu na matsona' chiuu nluii ndaa suero na nnc'uu ts'aⁿ.

- Catsei'naⁿ tsom ljeii folleto cand'iaa' yuu sei'naaⁿ cwii cwiindye nn'aⁿ m'aⁿ.

W'aa nasei tsjoom Suljaa'

Luaa nntsa' cha na ticwiiwii tycu ndaantsjoo.



Quiwiiwii nn'aⁿ tycu
ndaantsjoo tiampo na
jeeⁿ jmeiⁿ.

Na mando'na'
na ticwiiwii cha'tsonde nn'aⁿ

¿Ljo'jo' na jndyu tycu ndaantsjoo?

Tycu **ndaantsjoo** cwii tycu ts'om tsiaa' ts'aⁿ na mach'eena' na tiyoyo ñecjaateii' ts'aⁿ (3 oo majndyetindii' na cwii xuee) ndo' cwe' ndaa wjaa teii' ts'aⁿ.

Nmeiiⁿ ljo' na quil'a na nncwiiwii' ts'aⁿ tycu ndaantsjoo:

- Cantyja na tiqui'maaⁿ l'o' cwitjoocheⁿ na nlcwa' ndo' xjeⁿ jnda tja'teii'.
- Cantyja na macwa' nantquie na tiya t'iuu.
- Quia na jndye to' cwitjom na waw'aa.
- Quia na tilju' cwitmaⁿ 'naⁿ yuu na cwiwe nantquie.

Luaa nnts'aana' xeeⁿ na nnt'uii tycu ndaantsjoo ts'aⁿ:

- **nntseijtjoona'** ndaa quii'
- **tjaaⁿ ts'aⁿ**; jo' quia na jndye ndaa macwii' tjaaⁿ ts'aⁿ cantyja na tiyoyo macjaateii' ts'aⁿ ndaantsjoo, quia na luaa' yucachjoo cwajndiiti nntjom nchiiti ts'aⁿ tquiee.

- **tycu na t'añe ts'aⁿ**; jo' quia na matseitjoona' naquii' tjaaⁿ ts'aⁿ jndye nnom nasei na la'xmaⁿ natquie na macwji'na' xjeⁿ na macjaateii' ts'aⁿ ndaantsjoo.



¿Chiuu nnts'aana' jaa xjeⁿ na ma ñecat'uui tycu ndaantsjoo jaa?

- a) Quia na nnts'aana' na tiyoyo ñecjaateii' ts'aⁿ ndo' tiquii ndeii' ts'aⁿ
- aⁿ) Quia na nchii tomti matsjoo yucachjoo xjeⁿ nchii mati matooⁿ ndo' matseiconda' jom.
- a) Quia na ñ'eⁿ niom' naquii' ndaantsjoo.
- aⁿ) Quia na tquioo' na matseitjoona' ndaa quii' tjaaⁿ ts'aⁿ. (luaa' cwii nnom na teincuu'ti)

Quia na cwii yucachjoo matsjoo macaⁿna' na cjaañ'oom ts'aⁿ jom yuu na m'aaⁿ tyonasei.

Nmeiiⁿ ljo' na nnts'aana' xjeⁿ na matseitjoona' ndaa quii' tjaaⁿ ts'aⁿ:

- a) Tcaaⁿ 'ñom.
- aⁿ) Mat'ioom saa tjaaⁿ ndaanoom.
- a) Tquiaxjeⁿ machioom'm.
- aⁿ) Wi' nacjee' tachmaaⁿ.
- b) Tiñe'jnoom'm.
- c) Tja ljo' ñecats'aaⁿ ndo' ñenquii' na ñecatsom.

Xeeⁿ matsjoo yucachjoo ndo' matjoom we nnom naⁿ'meiiⁿ macaⁿna' **CJEEM'AAⁿNA'** na cja'ñ'oom' jom yuu m'aaⁿ tyonasei.



¿Chiuu nntsa' xeeⁿ na t'uui tycu ndaantsjoo yucachjoo jnda'?

- a) Quiaa' jndye nnom ndaa na nnc'om
- aⁿ) Xjen na 'ndaañe tica'ndii' na mañenquiaa' na nntein'eⁿ.

a) Quiaa' na nnc'om ndaa *suero* (ya meiiⁿ ndaa *suero* na nncu' sa')

aⁿ) Cja' na m'aaⁿ tyonasei.

Xjeⁿ na jndaⁿ mamacwa' yucachjoo nmeiiⁿ nantquie na macaⁿna' nlqueeⁿ, nlcwaaⁿaⁿ oo nnc'om:

- Lqueeⁿ t'iuu
- Naaⁿ caxti naaⁿ xuee
- Tamantsana t'iuu na jnoⁿ xjeⁿ ntaⁿ oo na tuana'
- Ntjo maisena
- Tasa jndaⁿ na jnoⁿ xjeⁿ ntaⁿ oo na tuana'
- Jndye nnom ndaa (saa nchii ndaateiⁿ tsioo).



Luaa nntsa' na waw'aa ndaa *suero* na nnc'uu ts'aⁿ:

Nndaa nl'aaya na waw'aa ndaa *suero* na nnc'uu ts'aⁿ na nncwil'uena' cwitjoocheⁿ na wjaa ts'aⁿ yuu na m'aaⁿ tyonasei, cha na titseitjootina' ndaa quii' tjaaⁿ ts'aⁿ.

Luaa nluii:

- 1 *litro* ndaatioo
- 4 xjotsua'ⁿ aanchjoo tsjaaⁿ'chi
- 1 xjotsua'ⁿnaaⁿ tsjaaⁿ'chjeiⁿ

Cha'tso 'naⁿmeiⁿ' catseitjo om'na' ts'om cwii 'naⁿ ñequio cwii *litro* ndaat'iuu ndo' ya ya catseiñ'eeⁿndyu' joona' ñequio cwii xjotsua'ⁿnaaⁿ lju'.

Xjeⁿ na yucachjoo ndicwaⁿ tyondaa' cwii choom'm quiaa' ½ tasa ndo' xjeⁿ na jndaⁿ teinom cwii choom'm quiaa' cwii tasa.

Xeeⁿ na xjeⁿ na ma'om ndaa *suero* matoonⁿ juuna', ñequio xjotsua'ⁿnaaⁿ quiaa' chjoochjoona'.



¡Nndaⁿ nl'aaya na ticat'uii tycu ndaantsjoo jaa!

Nataa t'maⁿ tja/n. Ndaatyuaa Suljaa' ts'ondaa Guerrero

■ C'ò' ljo' na mawax'ena' njom'.

ǵChiuu s'aa stá María na ljeiⁿ na tsom ljeii 'naaⁿ! W'aa nasei juuna' ndo' na matseineiⁿna' cantyja 'naaⁿ! tycu ndaantsjoo?

ǵLjo' ñecaljeeⁿ na matsei'naⁿ!aⁿ juuna'?

ǵLjo' s'aa stá María na ljeiⁿ taⁿ ljeii yuu na matseineiⁿna' cantyja 'naaⁿ! chiuu nluii cwenta ñequio nantquie?

ǵLjo' mal'ue yucachjoo na matsei'naⁿ!aⁿ tsom ljeii folleto?

ǵLjo' mal'ue ti'xioo na matsei'naⁿ!aⁿ juuna'?

ǵChiuu ts'iaaⁿ! na tiñecwiixjeⁿ jla'naaⁿna tsom ljeii folleto?

ǵAa waa cwiicheⁿ nnom chiuu ya na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ tsom ljeii folleto? ǵLjo' cwiicheⁿ nnom nddaa nl'ue ts'aⁿ?

■ Catsei'naⁿ taⁿ ljeiiwaa.

Xjeⁿ na cwila'naaⁿya cwii tsom ljeii, tjachuii' chiuu cwila'naaⁿya juuna', ñecatsona' na tiñecwiixjeⁿ cwila'naaⁿya.

Chiuu matsei'naaⁿ ts'aⁿ juuna' matseix'iaa'ñei'na' ñequio ljo' ts'iaaⁿ na ñe'tsei'naaⁿ ts'aⁿ juuna'.

Naquii' ts'iaaⁿ na jnda sa', nn'aⁿ na jla'naaⁿ tsom ljeii folleto tjachuii' chiuu ts'iaaⁿ na ñecala'naaⁿna juuna', jo' na tjachuii' chiuu jla'naaⁿna; nt'om tomti nd'iaa ndibujo ñequio nchu' ljeii na t'maⁿti ljeii; cwiicheⁿ l'ue taⁿ ljeii yuu na ñ'eⁿ ljo' na mal'ueeⁿ; cwiicheⁿ sei'naaⁿ ñ'eⁿ; ndo' cwiicheⁿ cwenta sei'naaⁿ cha na ya nntsei'noⁿ.

Ts'iaaⁿ jnda 

■ Cand'iaa' tsom ljeii ndo' c'ǵ' ljo' na mawax'ena' njom'.

Jeeⁿ matseicjeendyu' ndo' macaⁿna' na nljei' ljo' matseineiⁿ tsom ljeii, tomti mañequiaana' xjeⁿ na nd'iaa' juuna'. Catseiljei' ljo' ñ'oom matseituu' na matseinei'na'.

Tsom ljeii na macwji'yuu'ñe na tyuaa'n'a^n

Tsa'n mats'iaa^n Jomnta Ndyuaa tsjoom Zumpango ndaatyuaa Olinalá ts'ondaa Guerrero.

Macwji'yuu'ñe na ti' Jesús Simón Santos, xje^n chu 2000 che^n mawil'uee'ñe cwii tyuaa na tseixma^n ndyuaa' tsjoom ndo' cha'tso nn'a^n tsjoom nquiu, jee^n ya ts'a'ñe ndo' jom 'naa'n'a^n juuna', na waana' jontyja jonantye'e' tsjoom Zumpango ndaatyuaa Olinalá, Gro., tyuaawaa' ty'oomna' na m'aa^n ts'a^n tseixma^n ndyuaa tsjoomwaa na jndyu Miguel Pantoja Meneses ndo' tseixma^n na' cha'na 800 metro, nmeii^n teincoo ñequio xje^n na tseixma^n na':

Jontyja jonandye: tseixma^n na' 40 metro ndo' mach'eena' teincoo ñequio cwentaa' ti' Juan Sánchez Espinoza.

Jontyja jonacje: tseixma^n na' 40 metro ndo' mach'eena' teincoo ñequio cwentaa' ti' Julio Cantú Sánchez.

Jontyja yuu na macjaacwe ñe'quoom': tseixma^n na' 20 metro ndo' mach'eena' teincoo ñequio cwentaa' sta María Sánchez Fuentes.

Jontyja yuu na macalui' ñe'quoom': tseixma^n na' 20 metro ndo' mach'eena' teincoo ñequio ti' Santiago Sánchez Sosa.

Jirma 'naa^n nn'a^n na ndyuaa yuu na cwiluii teincoo:

Macwji'yuu'ndyo na cwita'ncueena, na tquiaana' na wanaa^n na nluena ljo' na ticjaawee' n'omna, jo' na joo noo^n l'ana jirma.

Tsa'n mats'iaa^n na Mand'iaa' aa Majo'ndyo Tuii
Luis Mosso Tlatempa

Tuii ndo' tquiaaya tsomwaa ee na tca^n ts'a^n na tjooñe juuna' cha na cwil'uee'ñe juuna' yuu na maca^n na', xuee na 27 chi' octubre chu 2012.

Mañequiaa tsomwaa
Mata Sol s

Felipe Mata Solís

Tsa'n mats'iaa^n Jomnta Ndyuaa' Tsjoom

Luis Mosso Tlatempa

Luis Mosso Tlatempa
Tsa'n mats'iaa^n

J. Sosa Castro

Julián Sosa Castro
Tsa'ntseiljeii

Amancio Limón P.

Amancio Limón Pantoja
Tsa'ntseiwel'ua

■ **Cwjaa'ndyu' 'naa'tsei ljo' na nd'iaa' oo sei'na' ndo' na teijndeina' na t'g'.**

Maca'na' na nl'ue' cwii ñ'oom cantyja 'naa' ntycu na cwiwiiwii nn'a' cantyja na cwila'cwajndiindyoo tyuaa, ndaa ñequio jndye ndo' maca'na' na nljei' aa l'ue tsom ljeii meii' titsei'na'ñ'e' juuna'. Catseiljei' yuu l'uena'.

Ñequio ljeii na seiljei' jonandyye'na', cantyja 'naa' ñ'oom na mal'ue', catsu' aa l'ue ñ'oom na nljei'. Caseiljei' l'ue oo til'ue ndo' chiuu ts'iaa'.

Mal'ue' ta' ljeii yuu na matsona' 'ñee' 'naa' tsom ljeii na macwji'yuu'ñe ndo' ljo' macwji'yuu'ñei'ña'. Catsei'na' we nchu' na jndyee 'naa' cwii ta' ljeii. ¿Cwaa' ta' ljeii ñ'oomna' ñ'oom na mal'ue'?

Jnda ljei' na tsom ljeiiwaa' l'uena', je' ñe'cand'iaa'ya' 'ñee' nnc'o'ñom tsom ljeii na macwji'yuu'ñe'ña'; jo' na matsei'na' cha'waa ta' ljeii na jaa we. ¿Aa ñ'oomna' ñ'oom na seitiuu' na ñ'oomna'?

Ljoo catseiljei' ljo' seitiuu' na
matsona' nacjoo' tsom ljeii.

Ljoo catseiljei' ñ'oomtiuu na ljei'
na ticaseitiuu' na nljei'.

■ Catsei'naⁿ taⁿ ljeiiwaa.

Naquii' ts'iaaⁿ na jndaⁿ tuii, teill'ue ndyee nnom na ya nntsei'naaⁿ ts'aⁿ cwii tsom ljeii.

Naquii' ts'iaaⁿ na tuii jndyee, ticaⁿna' na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ cha'waa taⁿ ljeii; ñequio na nd'iaa' ts'aⁿ ndibujo, ñequio ndibujo lañ'iaaⁿ, ljo' tsom ljeiina', nljeii ts'aⁿ ljo' tsom ljeiina' ndo' ljo' ñ'oom chuunda'.

Naquii' ts'iaaⁿ na jaa we, mal'ue ts'aⁿ cwii nnom ñ'oom cantyja 'naaⁿ cwii nnom, jo' na tcaⁿna' na nd'iaa't'maⁿ ts'aⁿ tsom ljeiiwaa', teill'uee'ñe ts'aⁿ ljo' na mantyjeeⁿ cantyja 'naaⁿ ljo' na mal'ueeⁿ, joona' teill'uee'ñe na sei'nooⁿoⁿ aa ñ'oom tsomwaa ljo' na mal'ueeⁿ.

Naquii' ts'iaaⁿ na jaa ndyee, mal'uena' tomti cwii we 'ndyoo ñ'oom, jo' na tcaⁿna' na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ nt'om ntaⁿ ljeii ñequio nchu' ljeii na jndyee, na ñequio jo' nntsei'noⁿ ts'aⁿ aa jo' ñ'eⁿ ñ'oom na mal'ueeⁿ.

Naquii' ts'iaaⁿ na jaa ñequiee, tcaⁿna' na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ cwii taⁿ ljeii, saa xjeⁿ na matsei'naaⁿ ts'aⁿ tcaⁿna' na nntsei'naaⁿtyeeⁿ cha na nljeeⁿ ñ'oom na mal'ueeⁿ, jo' na ljeeⁿ na tjei'na' cha'xjeⁿ seitioom jñeeⁿ.

Meiⁿncwii na ñequiee ts'iaaⁿ na tuii tcaⁿna' na nntsei'naaⁿñ'eⁿ ts'aⁿ tsom ljeii.

■ Catsei'naⁿ taⁿ ljeiwaa.

Cwii nom na mawinooⁿ

Ticwii sooro' macaya tsjoom Sndaa' na macjojndaaya chquiaa. Cwitsjoom macwa'a ndo' jo ñequio w'aachom na macalui'jndyee. 'u quitsu' nooⁿ na tacj^oya, na jo' na jndye ts'iaaⁿ mache' cha na tja ljo' nntseitjoona' jaa, saa yuschjoo ndaaya jndye ljo' macaⁿna' jom. Macaⁿna' liaⁿaⁿ, nantquie, 'naⁿ na nncwil'uee'ñe scwela ñequio tsjoñjeeⁿ na ntiom'l'uaaⁿ w'aachom na wjaⁿ scwela. Jom tyoch'eeⁿ ts'iaaⁿ ee na ndicwaⁿ cachjooñe. Mayuu' na waw'aaya ndo' waa ljo' na nlcwaa'aa, Saa maxjeⁿ niom ljo' na quicaⁿna' cha'na quia na macaⁿna' na wjaa ts'aⁿ m'aaⁿ tyonasei. Quia na quind'iaa' tsotye' ñequio tso'ndyo' quiluena njom' na tiya na mats'aa ts'iaaⁿ, l'ue n'omna na caljoo'ndyo na waw'aa. Quia na quica w'aana cwil'uee'ndyena chiuu nntseiyu'a ljo' na l'ue n'omna, quiluena na macaⁿna' na nntsei'noⁿa, saa ja yocheⁿ na nnda^a nnts'aa ts'iaaⁿ xooca'ndi, ee tja 'ñeeⁿ maco'wila cantyja na mats'aa ts'iaaⁿ.

Tsom ljeii na ticaliuu 'ñeeⁿ seiljeii

■ C'o' ljo' na mawax'ena' njom'.

ǵ'ñeeⁿ quio matseineiⁿ yuscu?

ǵ'ñeeⁿ matseituu' 'u na mando' cha'tso ljo' na macaⁿna' naquii' w'aa?

ǵYuu macjaajnda^a yuscum'aaⁿ chquiaa?

ǵLjo' ljeiⁿ nn'aⁿ na l'ue n'om na caljoo'ñe waw'aa?

ǵ'Ñeeⁿ nnom mañequiaaⁿ tsjɔ'ñjeeⁿ cha na nntioml'ua na wjaa
ñequio w'aachom?

ǵ'Ñeeⁿ quitso nnom yuscum'aa^{n!} chiuu ts'iaa^{n!} na tiya na
macjaats'aaⁿ ts'iaaⁿ?

ǵAa waa w'aa nn'aⁿ na cwiiwiineiⁿ ñ'oom?

ǵLjo' ts'iaaⁿ quich'ee yuscu na cwiiwiineiⁿ ñ'oom'?

ǵChiuu ts'iaa^{n!} na yuscuchjoo tyoch'eeⁿ ts'iaaⁿ?

■ Catseiljei' naquii' 'naa' na niom ntyjaya ñ'oom na maca'na'.

Ljo' na mawax'ena'	Cwaa' ñ'oom teijndeina' na ljei' ñ'oom na maw'o ljo' na mawax'ena'
ǵ'ñee ⁿ quio matseinei ⁿ yuscu?	
ǵ'hee ⁿ matseitiuu' na mañequiaa cha'tso ljo' na maca'na' naquii' w'aa?	
ǵYuu macjaajndaa yuscum'aa ⁿ chquiaa?	
ǵLjo' ljei ⁿ nn'a ⁿ na l'ue n'om na caljoo'ñe waw'aa?	
ǵ'ñee ⁿ nnom mañequiaa ⁿ tsjo'ñjee ⁿ cha na nntioml'ua na wjaa ñequio w'aachom?	
ǵ'ñee ⁿ quitso nnom yuscum'aa ⁿ chiuu ts'iaa ⁿ na tiya na macjaats'aa ⁿ ts'iaa ⁿ ?	
ǵAa waa w'aa nn'a ⁿ na cwiiwiinei ⁿ ñ'oom?	
ǵLjo' ts'iaa ⁿ quich'ee yuscu na cwiiwiinei ⁿ ñ'oom?	
ǵChiuu ts'iaa ⁿ na yuscuchjoo tyoch'ee ⁿ ts'iaa ⁿ ?	

Matseitiuu na cha'tso ljo' na t'ḡ' ljei'na' nacjoo' tsom ljei na sei'na', saḡ manndyo mati teil'uee'ndyu' ñ'oomtiuu 'naa' na t'ḡ' yuu na titsei'no'. Xje' na ticandḡḡ nnc'ḡ' catsei'na'nnda' tsom ljei'waa'. Jo' ñ'ee' cha'tso ljo' na mawax'ena' njom'.

Je' na mantyi' ljo' ñ'oom teiljei nacjoo' tsom ljei'waa', jndye nnom chiuu'waa na sei'nan' juuna', je' maca'na' na njei' cwaa' ñ'oomtiuu na xcweti ma'mo'na'. Cwja'ndyu' 'naa' cwaa' nchu' ljeimeii' na xcweti cwit'moo'na':

- a) Matseincjoo'ñe yuscu nnom saa'a' ee na tileicwijndeii tsjḡ'ñjee' na mañequiaa.
- aⁿ) Matseinei' yuscu chiuu ts'iaa' na mach'ee' ts'iaa' meii' na nt'om nn'aa'a' tiya nqui.
- ḡ) Mal'uee'ñe yuscum'aa' chiuu nla'no' nquee'e' na maca'na' na jom nnts'aa' ts'iaa'.

Manndyo sei'na'nnda' tsom ljei'waa' na mal'ue' cwaa' ñ'oomtiuu na xcweti cwit'moo'na'. ḡAa waa cwiiche' nnom na ma'mo' tsom ljei'waa'?

■ Ljoo catseiljei' joona'.

Je'ndy_o we nnom tsom nljeii sei'na^{n'}.

Naquii' na tax'ena' na jndyee, xjeⁿ na sei'na^{n'} mal'ue' cwii noom na ticwiljeii nacjoo' tsom ljeii, saa ñequio na sei'na^{n'} juuna' jndaa seituu' chiuu nnc'o' ljo' na tax'ena' njom'.

Naquii' na tax'ena' na jaa we tax'ena' ljo' ljei' ndo' ljo' sei'no^{n'} na teiljeii nacjoo' tsom ljeii. Tcaⁿ'na' na ya ya nntsei'na^{n'}nnda' tsom ljeii cha na nntsei'no^{n'} yuu na titileicatsei'no^{n'}.

Na cwii cwii nnom na macaⁿ'na' waa cwii nnom chiuu ya nntsei'naa^{n'} ts'aⁿ.

■ Catsei'naⁿ taⁿ ljeiiwaa.**Chiuu ya na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ ljeii**

Na tjachuii' chiuuwaa nntsei'naaⁿ ts'aⁿ ljeii jndyuuna' **chiuu ya na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ ljeii.**

Chiuu ya na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ ljeii nmeiⁿ nt'om nnom na macaⁿna' nntsei'naaⁿ ts'aⁿ cha na ya nncwil'ueeñe joona' xjeⁿ na nntsei'naⁿaⁿ cwii tsom ljeii. Jeeⁿ macaⁿna' na cala'nooⁿaa na xjeⁿ na matsei'naaⁿ ts'aⁿ jndye nnom na cwilatuu naquii' nquigaya na cwiteijndeina' jaa na cwila'nooⁿa ljo' ma'moⁿ tsom ljeii na cwila'naaⁿya.

Ts'aⁿ na nntsei'naaⁿ ntyjii chiuu macaⁿna' na nntsei'naaⁿ ljeii ee ntyjeiⁿ ljo' l'ue ts'oom ndo' ljo' tsomna'. Nmeiiⁿ yom nnomna':

Nncwjeii'ndyo ljo'na' na nnd'iaya oo nanntsei'naⁿya 1

Nntsa'na' cwitjoocheⁿ na nntsei'naⁿ tsom ljeii cha na ñequio na nncwjeii'ndyu' nntseituu' cantyja 'naaⁿ ljo' ñ'oom ma'moⁿ tsom ljeii. Cwii nnom chiuu ya na nntsa' luaa jo' na nncwjeii'ndyu' ljo' na nnd'iaa' oo nntsei'naⁿ cha'na ndyueeñ'oom, ndibujo oo ñ'oomtiuu na chuu' nacjoo' tsom ljeii na cwiteijndeina' na ndaqa nntsei'noⁿ ljo' ñ'oom teiljeii nacjoo' tsomñeeⁿ.

Ñequio chjoowi' na nd'ia ntyjii chiuu cwiiwjaatina'

Luaa cwii nnom na nntsa' cwitjoocheⁿ oo xjeⁿ na matsei'naⁿ, na nntseituu' ljo' matseineiⁿ taⁿ ljeii na cwitjoocheⁿ nntsei'naⁿ. Luaa cwii nnom yuu na mat'uui' taⁿ ñ'oom na sei'naⁿ ndo' ñequio chiuu teiljeiina', ljo' ndyueeñ'oom teil'ueti, cwaaⁿ tuiina' ndo' chiuu teinchu'na' ndaqa nntsu' chiuu cwiiwjaatina'.

Ñequionannd'iayanntsei'no'n'aljo' matseinei'na'

Luaa cwii nnom yuu na ts'aⁿ na matsei'naaⁿ ljeii mawil'uee'ñe ljo' na mantyjeeⁿ na nnteijndeina' na nntsei'nooⁿoⁿ ljo' matseineiⁿ tsom ljeii na matsei'naⁿaⁿ. Luaa macaⁿna' na nntsa' cwitjoocheⁿ na nntseicatoo' na nntsei'naⁿ ljeii nnd'iaa' ljo' tsom ljeiina', nntsei'naⁿ cwii we ndyee joo yuu na ñoom xuee'na', nchu' ljeii na t'manti ljeii, ndyueeñ'oom na teiljeii ñequio ljeii chjoochjoo maⁿ ndo' na ntomtina' oo too' 'naaⁿ nacjee'na', xqueⁿ xuee' tsom, sayo, jirma, ndyuee ndaga nn'aⁿ, ndibujo, ñequio nt'omcheⁿ.

Aacha'xjeⁿseitiuu' ndo'/aanntseichuii'a:

Luaa cwii nnom na nnts'aa ts'aⁿ xjeⁿ na matsei'naⁿaⁿ ljeii, wjaa nd'iaa' ts'aⁿ aa matseineiⁿ ljeii cha'xjeⁿ na seitoom oo aa xuii' matseinei'na', ñequio jo' nntseichueeⁿeⁿ chiuu seitoom.

Ñequionasei'naⁿyaniomljo' nasei'noⁿ'ameiiⁿnaticwiljeiina'

Na luaa nntsei'naaⁿ ts'aⁿ quiluiina' xcwe xjeⁿ na cwila'naaⁿya oo quia na jnda jnda sei'naaⁿ ts'aⁿ; ts'aⁿ na matsei'naaⁿ jndye ljo' na matseinoⁿoⁿ meiiⁿ na ticwiljeiina'. Jo' quia na mawil'uee'ndyu' ljo' na mantyji' na matseijomna' ñequio ljo' na teiljeii nacjoo' tsom na matsei'naⁿ, ljo' na wajnaⁿ cantyja 'naaⁿ ñ'oom na teil'ue na teiljeiina', jo' na ndaga nntsei'noⁿ nchii cwe' tomti ljo' na teiljeii.

Malcwa'nda'ayuujndgasei'naⁿyachanntsei'noⁿ'ya

Luaa cwii nnom na quil'aaya xjeⁿ na cwila'naaⁿya ndo' xjeⁿ na jnda jnda jla'naaⁿya cha na nnd'iaaya aa ya jla'nooⁿa. Jo' quia na tsaameintyjee'a na cwila'naaⁿya na cwind'iaaya aa ya jla'nooⁿa oo a macaⁿna' na nntsei'naaⁿnda' ts'aⁿ taⁿ ljeii yuu na tileitseinoⁿ ts'aⁿ na nl'ugaya ñ'ommtiuu na xcweti cwi't'mooⁿna' ndo' chiuuwaa cwila'x'iaa'ndyena.

Manndyo jnda ljei' na xjeⁿ na matsei'naⁿ mawil'uee'ndyu' we ndyee nnom chiuu ya na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ ljeii na teiljeii nmeiiⁿ, meiiⁿ na 'u ticaljei' na luaa' jndyuuna'.

- **Ñequio ljo' na jnda sei'no', catseitjom' ñequio cwii 'naa' cwaa' nnom na sei'naa' ts'a' ljeii ñequio xuee'na'.**

Cwii cwii nom na sei'naa' ts'a' ljeii

Cantyja na ncwiljeii tsoom'
María ta'na nnoom tsom
xqueⁿ xueⁿeⁿ. Jom mand'iaaⁿaⁿ
nom 'naaⁿaⁿ ndo' mand'iaaⁿaⁿ
ndibujo na chuu', sayo, jirma
ndo' ljeii xuee'na' cha na nljeeⁿ
cwaaⁿ tsom xqueⁿ xueⁿeⁿ.

Seicatoo' sta Lupa na
matsei'naⁿaⁿ tsom ljeii *carta*
na seicwanom jnaaⁿ, yuu na
juu mañequiaa na xmaⁿñe ndo'
na jndyee matso na jeeⁿ jndye
ts'iaaⁿ niom juu; cwtjoocheⁿ na
ntsei'naaⁿtyeeⁿ mantyjeeⁿ na
jnaaⁿ xocandaa ndyonto' jom
xuee na nncuee' xuee choom'm.

Mand'iaa' Sonia cwii tsom ljeii
xco chiuu nluii natquie na nnts'aa
ts'aⁿ mole. Ñequio xuee'na' ndo'
na ljuiltsjaaⁿna' ljeiⁿ na mole
ntomna' ndo' meiiⁿ na xuii'
nluiina' cantyja chiuu na jom
ntyjeiⁿ nndaa nntsei'nooⁿoⁿ chiuu
nluiina'.

Xuee'na'

Ñequio chjoowi'
na nnd'ia
ntyji' chiuu
cwiwjaatina'

Ñequio na nnd'iaya
ntsei'noⁿa ljo'
matseineiⁿna'

Nncwjeii'ndyo
ljo'na' na nnd'iaya
oo nntsei'naⁿya

Cwii cwii nom na sei'naa' ts'a' ljeii

Jaach'ee xuee na s'aa Juaⁿ ntei'^l ts'o. Ljeiⁿ cwii tsom ljeii luua nnts'aa ts'aⁿ ntei'^l, ñe'tsei'na'^l aⁿ juuna' na ñecaljeeⁿ aa ndicwaⁿ ntyjeiⁿ cwii cwii nom chiuu nluina'. Jnda na jnda sei'na'^l aⁿ juuna' ljeeⁿ na waa cwii nnom na t'maⁿ na maca'na' na nluii na jnda tsuuts'oom.

Matsei'naa'^l Ndojom cwii tsom na matseicandii cantyja 'naa'^l cwii w'aa *cooperativa* ndo' ñequio na nd'iaa'^l aⁿ juuna' ljeiiⁿ na ya nlcooⁿ tsjo'ñjeeⁿ na nlqueeⁿ cwii tiamta 'naa'^l aⁿ.

Ñe'leichuu Tomaⁿ calcaa tsjaa', saa meiⁿjomndii' tyoch'eeⁿ ts'iaaⁿ waa'. Jo'chii matsei'na'^l aⁿ cwii tsom chiuu nnts'aaⁿ cha na nljeiⁿ chiuu nleichomyo' na nncwantjoom. Cantyja na tileicatsei'noo'^l oⁿ chiuu nñenquiaaⁿ na nlcwa'yo', jndyendii sei'na'^l aⁿ ljo' na matso tsom ljeii.

Xuee'na'

Ñequio na sei'naⁿ ya niom ljo' na sei'no'^l aⁿ meiiⁿ na ticwiljeiina'

Aa cha'xjeⁿ seitiuu' ndo'/aa nntseichuii'a

Malcwa'nda'a yuu jnda sei'naⁿ ya cha nntsei'no'^l ya

■ C'ḡ' ljo' na mawax'ena' njom'.

Catseiljei' cwii nnom yuu na 'u nncwil'uee'ndyu' cwii nnom na nntsei'naa^{n'} ts'aⁿ na jndyuna' Nncwjeii'ndyḡ ljo'na' na nnd'iaya oo na nntsei'naⁿya.

Catseiljei' cwii nnom yuu na 'u nncwil'uee'ndyu' cwii nnom na nntsei'naa^{n'} ts'aⁿ na jndyuna' Ñequio chjoowi' na nnd'iaya ntyjii chiuu cwiiwjaatina'.

Catseiljei' cwii nnom yuu na 'u nncwil'uee'ndyu' cwii nnom na nntsei'naa^{n'} ts'aⁿ na jndyuna' Ñequio na nnd'iaya nntsei'no^{n'}a ljo' matseineiⁿna'.

- Catseindaa'ndyu' ñequio na nntseiljei' cwii nnom yuu na nncwil'ue cwii cwii chiuu na nntsei'naa' ts'a' ljeii nmeii'.

Chiuu nntsei'naa' ts'a' ljeii	Cwii nnom yuu cwiwil'uena'
Aa cha'xje' seitiuu' ndo'/aa nntseichuii'a	
Ñequio na sei'na'ya niom ljo' na sei'no'a meii' na ticwiljeiina'	
Malcwa'nda'a yuu jnda sei'na'ya cha nntsei'no'ya	

Notas

[illegible]

En el Libro del adulto MIBES 7 podrás conocer más sobre tu lengua, su origen y su uso en varias partes del estado de Guerrero, por medio de actividades elaboradas para tu aprendizaje. Además, en este material encontrarás actividades que te ayudarán a reforzar el conocimiento que tienes ya sobre la lectura y escritura, en la lengua amuzga.

Naquii' Libro cwentaa' ts'an tquiee MIBES 7 ñequio ts'iaan na teinchu' na nntsa' naquii'na' nnteijndeina' 'u na nntsei'nan' ndo' ndaa nncwajna'ti' cantyja 'naan' ñ'oom na matseinein', yuu jnanna' ndo' yuu cwiwiineinna' naquii' ts'ondaa Guerrero. Mati naquii' juuna' nljei' ts'iaan na macanna' na nntsa', na nnteijndeina' 'u na nntseii'non'ti' cantyja 'naan' chiuu nntsei'naan' ndo' nntseiljeii ts'an ljeii ñomndaa.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
Cwe'yu cwit'omna'

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.
Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

amuzgo • ñomndaa • amuzgo de Xochistlahuaca • ñomndaa suljaa'

